

Вінницький державний педагогічний університет  
імені Михайла Коцюбинського

Факультет іноземних мов

Кафедра германської і слов'янської філології та зарубіжної  
літератури

**Вишивана Наталія Володимирівна**

**ТЕОРЕТИЧНИЙ КУРС СУЧАСНОЇ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ.  
МОДУЛЬ ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

**Навчальний посібник**

**Вінниця -2020**

УДК 811.112.2'373(075.8)

DOI: [https://doi.org/10.31652/811.112.2\(075.8\)-1-124](https://doi.org/10.31652/811.112.2(075.8)-1-124)  
B55

Автор:

Вишивана Наталія Володимирівна

Теоретичний курс сучасної німецької мови. Модуль лексикологія.

Методичний посібник. Вінниця: Вінницький державний педагогічний університет, 2020. 124 с.

Рецензенти:

**Іваницька Н.Л.**, доктор філол. наук, професор кафедри методики філологічних дисциплін і стилістики української мови Вінницького державного педагогічного університету імені Михайла Коцюбинського.

**Блажко М.І.**, кандидат філол. наук, доцент, завідувач кафедри німецької мови Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя

Методичний посібник призначений для студентів факультету іноземних мов підготовки бакалавра, які вивчають німецьку мову як основну, і ґрунтується на діючій програмі з теоретичного курсу сучасної німецької мови. У посібнику висвітлені основні теоретичні проблеми модуля лексикологія. Він охоплює авторський курс лекцій з даної дисципліни, а також методичні рекомендації та завдання для практичних занять курсу. Кожний розділ складається з основних теоретичних питань, списку рекомендованої літератури, питань для самоконтролю та практичних завдань. В посібнику міститься також орієнтовний список питань, що виносяться на залік, тестові завдання для самоконтролю та списку додаткової літератури.

Затверджено на засіданні кафедри германської і слов'янської філології та зарубіжної літератури факультету іноземних мов (протокол N 7 від «13» січня 2020 року)

Затверджено на засіданні навчально-методичної комісії факультету іноземних мов (протокол N 3 від «21» січня 2020 року)

## ПЕРЕДМОВА

Навчальний посібник призначений для студентів СВО бакалавра спеціальності 014.022 Середня освіта (Мова і література (німецька)) факультету іноземних мов. Посібник ґрунтується на діючій навчальній програмі з теоретичного курсу сучасної німецької мови і висвітлює основні теоретичні засади лексикології.

Він охоплює авторський курс лекцій з даної дисципліни, а також методичні рекомендації та завдання для практичних занять курсу. В ньому розглядається зокрема наступне коло питань: концепції значення слова, зміна значення слова, полісемія та омонімія, синтагматичні та парадигматичні відношення слів, семантична структура слова, словотвір, історично, територіально та функціонально зумовлені аспекти словникового складу та інші.

Посібник укладений чином, щоб сприяти оптимальному засвоєнню студентом навчального матеріалу, в тому числі самостійно. Кожний розділ складається з основних теоретичних питань, списку рекомендованої літератури, питань для самоконтролю та практичних завдань. В посібнику міститься також орієнтовний список питань, що виносяться на залік, тестові завдання для самоконтролю та списку додаткової літератури.

Велика увага приділяється самостійній роботі студентів. Так, окрім ґрунтовного знання основного теоретичного матеріалу, виконання практичних завдань та розвиток навичок філологічного аналізу вимагає ретельної роботи над одномовними словниками німецької мови а також оволодіння студентами відповідною німецькомовною термінологією.

# Inhaltsverzeichnis

## **Theoretische Grundlagen**

Thema 1. Lexikologie als Bereich der Sprachwissenschaft und als Lehrfach.....	5
Thema 2. Das Wort.....	10
Thema 3. Die Bedeutung des Wortes.....	19
Thema 4. Die semantische Struktur des Wortes.....	24
Thema 5. Die syntagmatischen Beziehungen des Wortes.....	32
Thema 6. Paradigmatische Beziehungen im lexikalisch-semantischen System.....	37
Thema 7. Bedeutungswandel (semantische Derivation).....	45
Thema 8. Wortbildung.....	53
Thema 9. Wortschatzerweiterung durch Übernahme aus anderen Sprachsystemen / Entlehnung.....	68
Thema 10. Historische und territoriale Gliederung des Wortbestandes.....	76
<b>Praktische Aufgaben und Übungen zur Selbstkontrolle.....</b>	<b>85</b>
Seminar 1.....	85
Seminar 2.....	87
Seminar 3.....	90
Seminar 4.....	92
Seminar 5.....	97
Seminar 6.....	100
Seminar 7.....	103
Seminar 8.....	106
Seminar 9.....	110
Seminar 10.....	114
Seminar 11.....	117
<b>Empfohlene Literatur.....</b>	<b>119</b>
<b>Tests zur Selbstkontrolle.....</b>	<b>121</b>
<b>Fragen für die Vorprüfung.....</b>	<b>124</b>

# Theoretische Grundlagen

## Thema 1

### Lexikologie als Bereich der Sprachwissenschaft und als Lehrfach.

**1.1. Objekt der Forschung. Problembereich und Hauptaufgaben.**

**1.2. Zusammenhänge der Lexikologie mit anderen sprachlichen  
Disziplinen.**

**1.3. Methoden der Wortschatzuntersuchungen (historische Übersicht).**

#### *Obligatorische Literatur:*

Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. L. 1970.S.7-13.

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 17-30.

#### *Zusätzliche Literatur:*

Th. Schippan. Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984.

Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.7-14.

**1.1. Objekt der Forschung. Problembereich und Hauptaufgaben.**

Die Sprache als gesellschaftliche Erscheinung und als Mittel der menschlichen Verständigung ist der Gegenstand mehrerer linguistischer Disziplinen (Geschichte der Sprache, Grammatik, Stilistik, Phonetik, Soziolinguistik, Lexikologie, etc.). Jede der aufgezählten Wissenschaften untersucht eine bestimmte Komponente der Sprache.

Mit der Untersuchung des Wortes und des Wortschatzes beschäftigt sich **die Lexikologie (griech. *lexicos* „Wort“ und *logos* „Lehre“)** - ein relativ junger Bereich der Sprachwissenschaft.

**Als zentrale Bereiche** der lexikologischen Forschung (*die Lexikologie als Wissenschaft*) sind zu nennen:

- das Wort als eine grundlegende nominative Spracheinheit im lexikalisch-  
semantischen System, seine Struktur und Bedeutung;

- paradigmatische Bedeutungsbeziehungen im lexikalisch-semantischen System (LSS) ( Synonymie, Antonymie, semantische Felder, LSG (lexikalisch-semantische Gruppen); Polysemie, Homonymie;
- Syntagmatische Beziehungen im LSS ( Valenz und Distribution);
- Kommunikativ begründete Veränderungen des Wortschatzes (Wortbildung, Bedeutungswandel, Entlehnung), Quellen der Wortschatzerweiterung;
- Sozial-berufliche, territoriale, historische und funktionale Stratifikation des Wortbestandes;
- Entwicklungstendenzen im deutschen Wortschatz.

All das umfasst den **Problembereich** der Lexikologie und macht ihre **Hauptaufgaben** aus.

Je nach dominierenden Aspekten unterscheidet man verschiedene Arten der Lexikologie. Die **allgemeine** Lexikologie befasst sich mit den typischen Zügen des Wortschatzes aller oder vieler Sprachen, die **spezielle** Lexikologie erlernt den Wortbestand nur einer Sprache. Die **historische** Lexikologie betrachtet diachronisch die Wortschatzentwicklung, die **strukturelle** – das synchronische Funktionieren des Wortschatzes.

Als eine Wissenschaft kann die Lexikologie weiter aufgeteilt werden. Sie besteht aus mehreren sinnverwandten **Teildisziplinen**.

*Die Semasiologie* (Bedeutungslehre) beschäftigt sich mit den Bedeutungen der Wörter.

*Die Onomasiologie* (Bezeichnungslehre) untersucht den Prozess der Bezeichnungsbildung.

*Die Etymologie* erforscht die Herkunft der Wörter.

*Die Phraseologie* befasst sich mit den festen Wortverbindungen.

*Die Wortbildungslehre* untersucht den Aufbau des Wortes.

*Die Lexikographie* ist die Lehre von Wortschatzbeschreibungen in verschiedenen Wörterbüchern.

Verschiedene Typen von Eigennamen erforscht die *Onomastik* (z.B.: Personennamen – *die Anthroponymik*, geographische Eigennamen – *die Toponymik*, etc.).

**Die Lexikologie als Lehrfach** hat sowohl allgemeinbildende als auch praktische **Ziele**.

**Bildende Ziele:** Formierung der wissenschaftlichen Weltanschauung; Erklärung des Funktionierens der Sprache, ihrer Beziehungen mit der Gesellschaft und ihrer Veränderungen; Herausbildung der sprachlichen Kultur.

**Praktische Ziele** bestehen in der Ausbildung der sprachlichen lexikologischen und phraseologischen Fähigkeiten und Fertigkeiten, was die Arbeit an den sprachlichen Besonderheiten der literarischen Werke ermöglicht. (die lexikalische Bedeutung von der grammatischen zu unterscheiden, die lexikalische Bedeutung zu erläutern, syntagmatische und paradigmatische Bedeutungsbeziehungen zu analysieren, verschiedene Wörterbücher gebrauchen zu können).

## **1.2 . Zusammenhänge der Lexikologie mit anderen sprachlichen Disziplinen.**

Die Lexikologie steht *im Schnittpunkt mehrerer Wissenschaften*. Das sind Philosophie, Logik, Psychologie, Literaturwissenschaft und Geschichte, die die Sprachentwicklung zum Teil erklären kann. Die Lexikologie ist auch mit anderen sprachlichen Disziplinen aufs engste verbunden: mit der Phonetik, Grammatik, Stilistik u.a.

Die inneren Beziehungen zwischen *der Lexikologie und der Grammatik* beruhen auf folgenden Momenten:

1. Die Wörter treten immer in einem bestimmten Kontext auf, wobei der Kontext grammatisch organisiert ist, z.B. a) Wisst *ihr* das? *Ihr* gefällt dieses Kleid. B) Ich wohne auf dem *Land*. Die Ukraine ist territorial das zweitgrößte *Land* Europas. Hier treten die Wörter *ihr* (Homonymie) und *das Land* (Polysemie) in verschiedener Umgebung auf, in verschiedenen grammatisch organisierten Kontexten, die die Bedeutung des betreffenden Wortes in einem bestimmten Fall realisieren.

2. Die Beziehung zwischen der Grammatik und der Lexikologie äußert sich in dem Übergang der Wörter aus einer grammatischen Wortart in eine andere. Dieser Übergang dient als Mittel der Wortbildung. So entsteht das Substantiv *das Lesen* vom Verb *lesen*, die Präposition *laut* vom Substantiv *der Laut* usw.

3. Die Ableitung (Bildung neuer Wörter mittels der Affixe) als wortbildendes Mittel ist auch eng mit der Grammatik verbunden. So kann man nach dem Suffix bestimmen, zu welcher Wortart das betreffende Wort gehört: es gibt Suffixe zur Bildung von Substantiven *-er, -heit, -tum* u.a., von Adjektiven *--bar, -sam, -ig*, von Adverbien *-s* usw.

4. Die Zusammensetzung als wortbildendes Mittel ist auch mit der Grammatik verknüpft, weil das zusammengesetzte Wort nicht immer eine einheitliche Bedeutung

hat, wie z.B. *Süßwasser*, sondern auch zum Ausdruck syntaktischer Verhältnisse dient, wie z.B. *Bergsteigerschuhe: Schuhe für die Bergsteiger*.

Die Beziehungen zwischen **der Lexikologie und der Phonetik** beruhen auf Folgendem:

1. Manche phonetische Erscheinungen (Ablaut, Umlaut, Brechung) dienen als wortbildendes Mittel. So stammen *Band, Bund* vom Verb *binden*, *Getränk* von *trinken*, *Gebirge* von *Berg*.

2. Die Länge und die Kürze der Vokale bestimmen und charakterisieren verschiedene Bedeutungen ähnlich klingender Wörter (Vrgl.: *Miene-Mine- Minne, Saat-satt*).

3. Durch die Betonung lassen sich trennbare und untrennbare Präfixe und damit auch die Bedeutungen bestimmter Wörter voneinander unterscheiden: *'übersetzen – ich setze über* (mit einem Boot von einem Ufer zum anderen), *über'setzen – ich übersetze* (aus einer Sprache in die andere).

Über das Verhältnis **der Lexikologie zur Sprachgeschichte** lässt sich Folgendes sagen: manche Wörter können nur auf Grund der historischen Analyse erklärt werden. In der modernen Sprache existieren einige gleichklingende Wörter, deren Bedeutung verschieden ist, z.B. *der Weise, die Weise, die Waise*. Die Entwicklung dieser Wörter, ihre Entstehung kann durch die etymologische Analyse erklärt werden, nämlich: *der Weise* ist auf das ahd. Verb *wizzan* „wissen“ zurückzuführen, *die Weise* (die Art) scheint aus dem Verb *wissen* zu stammen und bedeutet eigentlich „Kenntnis“, und das Substantiv *die Waise* „elternloses Kind“ ist genetisch mit dem ahd. Verb *weisan* „berauben“ verbunden. Infolge bestimmter Prozesse (Diphthongierung der alten Monophthonge, Erweiterung der alten Diphthonge) sind diese Wörter im Laufe der Sprachgeschichte in ihrer lautlichen Form zusammengefallen.

Das Verhältnis **der Lexikologie zur Stilistik** wird folgendermaßen charakterisiert: die Lexikologie befasst sich, ähnlich wie die Stilistik, mit Metaphern, Metonymien und anderen Tropen, obwohl ihr Wesen ganz verschieden ist. Die lexikalischen Metaphern oder Metonymien, Hyperbeln oder Litotes bilden neue, übertragene Bedeutungen der schon existierenden Wörter und stellen also eine wortbildende Kategorie dar, z.B. *Fuß eines Menschen* (Hauptbedeutung des Wortes Fuß) und *Fuß eines Berges* (metaphorisch übertragene Bedeutung). Stilistische Tropen dagegen schaffen keine neuen Bedeutungen oder neuen Wörter, sondern dienen

stilistischen Zwecken, d.h. verleihen der Sprache emotionelle, expressive oder stilistische Färbung.

Jeder Untersuchung liegt eine bestimmte **Methode** zugrunde. In der Linguistik unterscheidet man gewöhnlich zwei (*beschreibende und vergleichend-historische*) **Hauptmethoden** der Wortschatzuntersuchungen.

### **1.3. Kurzer historischer Überblick über die Methoden der Wort- und Wortschatzuntersuchung**

#### **Vorwissenschaftliche Sprachforschungen**

1. *Im Altertum* beschäftigten sich mit den Problemen der allgemeinen Wortkunde meistens die Philosophen. Aufgrund der traditionellen Beobachtung als Dialektik erschienen die analytischen Werke von *Plato, Sokrates* und *Aristoteles*, in denen allgemeine sprachliche Probleme erörtert wurden.

2. Die Epoche *des Mittelalters* zeichnet sich durch die Vervollkommnung von Bedeutungsbeschreibungen. Der Theologe *Thomas von Aquino* (1225-1276) und andere brauchten kanonische Texte besser auszulegen. Somit entstanden zahlreiche beschreibende Wörterbücher: Wörterbuch für das Bretonische, „Thesaurus lingue latinae“, das deutsche Wörterbuch u.a. Das trug der Beschreibung und Kodifizierung der Landessprachen bei, bereicherte wesentlich den lexikologischen Apparat.

3. *Die Reformation* in Deutschland und Europa förderte neue Forschungen. Der Theologe *Martin Luther* (1483-1546) maß in seinen Werken der Rolle des Wortes viel bei, seine Bibelübersetzung ins Deutsche hatte eine große Rolle für die Herausbildung der modernen deutschen Sprache.

4. *Im 17.-Anfang des 18. Jh.* wurden die Probleme der Sprache rege diskutiert. Es waren Philosophen *Locke* und *Leibnitz*, in Frankreich – Philosophen und Schriftsteller *Voltaire, Condillac, Rousseau*, in Deutschland hat *Herder* seine Schrift „Über den Ursprung der Sprache“ (1770) veröffentlicht.

#### **Wissenschaftliche Sprachforschungen**

I. **Phase – Ende des 18. – Anfang des 19. Jh.** – Diese Periode gilt als Beginn der komparativ-vergleichenden Methode in der Sprachwissenschaft, ist durch die

Namen von *Franz Bopp*, *Rasmus Rask*, *Jacob Grimm*, *Wilhelm von Humboldt* gekennzeichnet. Der Hauptschwerpunkt war die genetische Verwandtschaft der indoeuropäischen Sprachen, wodurch sich die Indoeuropäistik herausbildete. Es wurden die alten und neuen Formen miteinander verglichen, das half vor allem die grammatische Verwandtschaft von Sprachen beweisen, erforderte aber auch die Entwicklung der Bedeutungslehre. So hat der deutsche Gelehrte *Reisig* als Sondergebiet die Bedeutungslehre (*Semasiologie*) eingeführt. In dieser Periode beschäftigten sich die Junggrammatiker *Schleicher*, *Paul* und *Wundt* mit den psychologischen Studien der Wortforschung. Inzwischen sind einige Wortforschungsrichtungen entstanden, die später zu lexikologischen Disziplinen werden: *Gillieron* gründete die Onomasiologie, *Meillet*s – die Soziolinguistik.

II. **Phase – 1900-1950.** *Ferdinand de Saussures* (1857-1913) gründete mit seiner Wortzeichentheorie die strukturelle Linguistik, was als Folge Untersuchung der paradigmatischen und syntagmatischen Beziehungen des Wortes hatte. (*Porzig*, *Trier*, *Ipsen*, *Weisgerber*). Wortfeldtheorie von Trier war für die Beschreibung von Systembeziehungen der Wörter bahnbrechend. Strukturelle Auffassungen lagen ebenso zugrunde mehreren neuen Methoden der Wortforschung. Mit Hilfe der Komponentenanalyse haben *Nida*, *Katz* und *Fodor* den inneren Aufbau der Wortbedeutung mit Hilfe der Komponentenanalyse untersucht. *Harris`* distributionelle Theorie und *Firths* Kollokationstheorie trugen der Erforschung des Wortgebrauchs bei.

III. **Phase – 1950-1990.** Entwicklung der experimentalen und statistischen Methoden der Wortforschung. (*Levickij*, *Muravicka*, *Ogoui*, *Sternin*). Die qualitativen Eigenschaften der lexikalischen Einheiten wurden auf Grund ihrer quantitativen Charakteristika beschrieben. Auf dem reichen empirischen Material wurden viele Probleme des Wortes gelöst wie: das Problem der Bedeutungsstruktur des Wortes, das Problem des semantischen Feldes (paradigmatische Beziehungen zwischen den Lexemen) und der Inventarisierung der paradigmatischen Gruppierungen, das Problem der lexikalischen Valenz (syntagmatische Beziehungen).

IV. **Phase – ab 1990** richtet sich auf die kognitiven Untersuchungen (*Rosch*, *Putmann*, *Kleiber*) einerseits und ihre holistische, synergetische Auffassung\* (*Moser*, *Altmann*, *Köhler*) andererseits. Die Verbindung der experimentalen und quantitativen Methoden mit den traditionellen deskriptiven hat wesentlich zur Entwicklung der Wortforschung beigetragen.

\*Bei der *holistischen Auffassung* wird die Ganzheit des Forschungsobjektes berücksichtigt auf Grunde der Synthese seiner analytisch ausgesonderten Eigenschaften.

## **Thema 2**

### **Das Wort.**

- 2.1. Die Hauptkonzeptionen der Sprache.**
- 2.2. Langue, Parole, Language und deren Beziehungen.**
- 2.3. Das Wort als eine grundlegende Einheit der Sprache.**
- 2.4. Definition des Wortes.**
- 2.5. Die Besonderheiten des deutschen Wortes.**
- 2.6. Die Motiviertheit des Wortes.**

#### ***Obligatorische Literatur:***

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 39-46.  
Th. Schippan. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984. S. 69-70

#### ***Zusätzliche Literatur:***

Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. L., 1970. S.14-21.  
Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.14-20.  
Heusinger S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. München, 2004. S.9-15.  
Bergmann R., Pauly P., Stricker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg, 2005. S. 7-10.

### **2.1. Die Hauptkonzeptionen der Sprache.**

Man kann mit Recht sagen, dass das Wort zu den höchstumstrittenen Begriffen der Sprachwissenschaft gehört. Aber erläutern wir zunächst einmal, was wir unter dem Begriff „*die Sprache*“ verstehen.

In mehr als 200-jährigen linguistischen Forschungen wurden fünf Hauptkonzeptionen der Sprache formuliert: *die hermeneutische* (versucht den symbolischen Sinn an dem linguistischen Phänomen zu suchen), *die philologische* (behandelt die Sprache als Material der zu analysierenden schriftlichen Texten), *die linguistische* (befasst sich mit dem Sprachaufbau selbst), *die strukturalistische* (die Sprache wird als Sprachzeichensystem analysiert), *die pragmatische* (die Sprache wird

zur Komponente des menschlichen Handels). Unter Berücksichtigung aller anderen Ansätze vertreten wir die *strukturalistische Auffassung*.

## 2.2. Langue, Parole, Language und deren Beziehungen.

Wollen wir uns der Klärung dieses Problems durch Beispiele nähern.

1. *Er spricht Deutsch.* In diesem Satz könnte man *Deutsch* ersetzen durch: *Er spricht (kann) eine Sprache (zwei Sprachen).*

2. *Klaus spricht gerade Englisch.* (auf Englisch: Klaus is speaking English), Schlüsselwort – *gerade*, d.h. er steht im Sprachvollzug.

3. *Eine Nachbarin sagt zu ihrem Nachbar: Stellen Sie sich vor: der Professor von nebenan, der neben Deutsch noch Italienisch, Spanisch, Französisch und Englisch spricht, hat die Sprache verloren.* Der angesprochene Nachbar kann alles Mögliche zurückfragen, nur nicht: Welche Sprache hat der Professor verloren?

Also in drei verschiedenen Kontexten hat das Wort „*Sprache*“ drei verschiedene Bedeutungen und kann auf drei Arten aufgefasst werden:

1. *Sprache als Sprachbesitz*, als System von Zeichen und Regeln zur Verknüpfung dieser Zeichen. Der schweizerische frankophone Linguist Ferdinand de Saussure prägte für diesen Begriff französischen Namen *langue*.

2. *Sprache als Sprechakt eines Individuums*. De Saussure nannte das *parole*. Darunter versteht er die Aktualisierung des Systems der *Langue* durch einen Sprecher. Also: die *Langue* ist überindividuell-gesellschaftlich, die *Parole* ist individuell, die *Langue* ist abstrakt, die *Parole* ist konkret.

3. *Sprache als Sprechfähigkeit*, als angeborene menschliche Fähigkeit. Nach de Saussure – *langage*. Die *Langage* schließt in sich *Langue* und *Parole* ein.

Es hat nicht an Versuchen gefehlt, die französischen Begriffe *langue, parole und langage* ins Deutsche zu übertragen. Gerade für die deutsche Sprache ist das aber äußerst problematisch, deswegen ist es auch in der deutschen Linguistik üblich geworden, sich dem internationalen Gebrauch anzuschließen und von *Langue, Parole* und *Langage* zu sprechen.

Also: *Langue – ein sozial formiertes, dynamisches System – realisiert sich auf verschiedenen Ebenen durch die Parole in der Sprechfähigkeit – Langage*. In Wirklichkeit sind die Zusammenhänge zwischen diesen Begriffen sehr kompliziert,

ihre Klärung ist eine der wichtigsten Aufgaben der Lexikologie und der Sprachwissenschaft im Allgemeinen.

### 2.3. Das Wort als eine grundlegende Einheit der Sprache.

**2.3.1.** Auf der lexikalischen Ebene (in der Langue) wird das Wort als *Lexem* bezeichnet. Das Lexem schließt auf der Ebene der Sprache (Langue) das ganze Paradigma seiner Varianten (Wortformen) ein. Unter *Wortformen* (von Kaempfert auch *Lex* genannt) versteht man Wörter, die in einer bestimmten Form als Bestandteil einer syntagmatischen Fügung d.h. in der Parole auftreten (z.B. *der Tisch, des Tisches, dem Tisch* etc.). So sind z.B. *lese, liest, lest* Wortformen und *lesen* schon ein Wort.

Das Lexem und seine Lexe (zusammen mit den Gebrauchsregeln) machen also das Wort für Langage aus.

**2.3.2.** Das Wort als Lexem erscheint mit seinen wichtigsten lexikalisch - grammatischen Formen im Lexikon. Lexikalisch- grammatische Formen lassen sich morphologisch zerlegen und interpretieren.

Das Lexem kann nach der morphologischen Interpretation aus einigen Morphemen bestehen: *einem Grundmorphem*, das die lexikalisch-begriffliche Bedeutung des Wortstammes angibt, einem oder einigen *Wortbildungsmorphemen* (Präfixen und Suffixen) und einem *Flexionsmorphem*, das die grammatischen Formen des Wortes verändert. Zeigen wir den Morphembestand des Wortes *die Verunreinigung*: Ver-, un- (Wortbildende Präfixe) – rein (das begriffliche Grundmorphem) – ung (das Wortbildende Suffix) – 0 (Flexionsmorphem des Nominativs). Der Morphembestand des Wortes *des Bildes*: Bild (Grundmorphem) + es (Flexionsmorphem des Genitivs).

Das Wort ist mit allen seinen möglichen Formen im Lexikon gespeichert.

**2.3.3.** Das Wort ist in Bezug auf **seine Funktionen** in der Sprache universell und in Bezug auf den Umfang dieser Funktion unikal, denn nur das Wort im Gegensatz zu den anderen sprachlichen Einheiten kann alle Funktionen erfüllen, die die Sprache hat, und zwar:

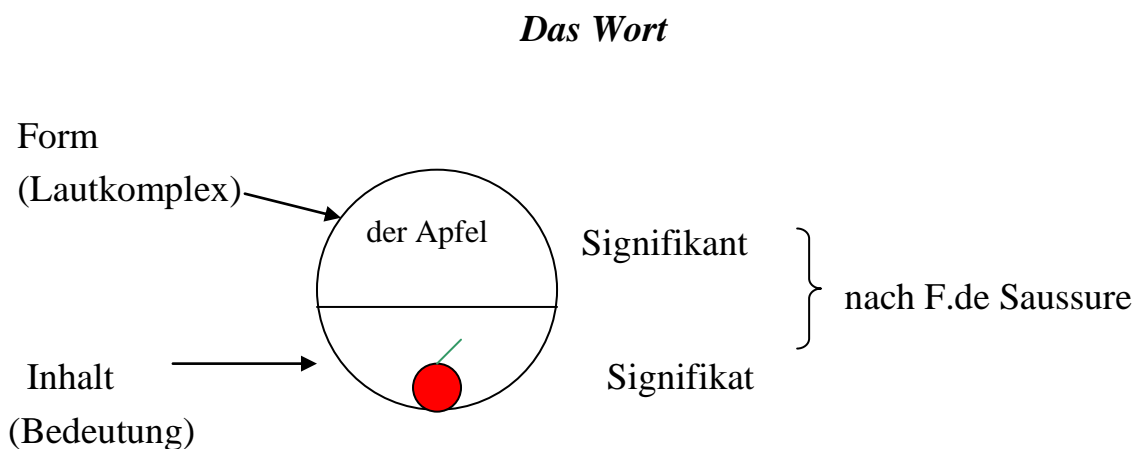
- die nominative Funktion ( Funktion der Benennung);
- die signifikative (kognitive) Funktion ( Funktion der Verallgemeinerung) – ermöglicht die Formulierung und den Ausdruck der Gedanken im Prozess der Erkenntnis;
- die kommunikative;
- die pragmatische ( Einschätzung + emotionelle und stilistische Komponente).

**2.3.4.** Das Wort ist ein **spezifisch organisiertes sprachliches Zeichen**. Nach F. de Saussure ist die Sprache ein Zeichensystem, sie hat eine hierarchisch organisierte Struktur und besteht aus sprachlichen Ebenen. Das Wort nimmt in der Struktur der Sprache die Position zwischen dem Halbzeichen Morphem und dem zusammengesetzten Zeichen Satz ein.

### Hierarchischer Bau der Sprache

<i>Sprachelemente</i>	<i>Sprachebenen</i>	
Satz	- syntaktische	- das zusammengesetzte Zeichen
Wort	- lexikalische	- das Zeichen
Morphem	- morphologische	- das Halbzeichen
Phonem	- phonologische	

**2.3.5.** Das Wort als sprachliches Zeichen ist eine **bilaterale Einheit**. Das bedeutet, dass das Wort 2 Seiten hat – die materielle (den Lautkomplex) und die ideelle (die Bedeutung). Schematisch kann man es folgenderweise darstellen:



Ding und Lautkomplex haben einen festen Zusammenhang, sodass bei uns das Auftreten des Dinges den Lautkomplex ins Gedächtnis ruft und umgekehrt: der Lautkomplex in unserem Bewusstsein ein Bild entstehen lässt.

Der Lautkomplex „**APFEL**“ jedoch ruft in uns nicht ein konkretes Bild hervor, das die individuellen Merkmale eines bestimmten Apfels enthält (rot oder grün, süß oder sauer), sondern er lässt ein verallgemeinertes Abbild entstehen, das nur die wesentlichen Merkmale widerspiegelt.

Dieses Abbild, diese verallgemeinerte Widerspiegelung heißt der Begriff.

**Der Begriff ist also die bestimmte Vorstellung, die durch die Zusammenfassung der allgemeinen und wesentlichen Merkmale eines Gegenstandes oder einer Gruppe von Gegenständen durch eine sprachliche Einheit ausgedrückt wird.** Der Begriff ist der Bedeutungsinhalt eines Wortes, es kann nicht ohne sprachliche Lautform existieren.

Da entsteht die Frage über den Zusammenhang der Bedeutung und des Begriffes. Ihrer Natur nach sind der Begriff und die Bedeutung des Wortes verschiedene Kategorien.

Der Begriff ist eine logische Kategorie und besitzt einen für die gesamten Menschen allgemeinen Charakter.

Die Bedeutung ist eine sprachliche Kategorie und ist ihrem Charakter nach rein national. Es gibt eine beschränkte Reihe von Begriffen, die aber in verschiedenen Sprachen verschieden genannt werden.

Manchmal entwickelt sich die Bedeutung in den einzelnen Sprachen unabhängig von der Entwicklung des zugrunde liegenden Begriffs. Daher können Wörter, die gleiche Begriffe ausdrücken, in verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutungen erhalten.

So ist z.B. das deutsche Wort „*Finger*“ der Bedeutung nach enger als das ihm entsprechende ukrainische „*палець*“. Das ukr. „*палець*“ umfasst semantisch auch „*Zehe*“.

палець  
Finger Zehe

Eine ganz umgekehrte Eigentümlichkeit in der Entwicklung der Bedeutung verfolgen wir bei der Wörtern „*blau*“ und „*голубий*“ und „*синій*“. Das deutsche Wort hat einen weiteren Begriff.

Blau  
Синій голубий

### 2.3. Definition des Wortes

Da das Wort eine sehr komplexe Grundeinheit der Sprache ist, ist es sehr schwer es zu definieren. Es gibt deswegen verschiedene Einstellungen zur Definition des Wortes, die mehr als 300 Wortdefinitionen produzieren.

Diese Tatsache ist für manche Linguisten ein Grund, auf die Wortdefinition überhaupt zu verzichten, wie z.B. L.V. Ščerba, J.V. Verndryes, A. Martinè. Andere Sprachwissenschaftler, wie Th. Schippan, O.Reichmann, O.D. Oguy, vertreten die Meinung, das Wort auf verschiedenen Ebenen definieren zu können.

So erweist sich das Wort:

a) *auf der lexikalisch-semantischen Ebene* als kleinster, relativ selbständiger Träger der Bedeutung;

b) *auf der phonologischen Ebene* als eine Phonemkette, die durch Pausen isoliert ist;

c) *auf der morphematischen Ebene* als solch eine Einheit, die in der Sprache als Einheit eines morphologischen Paradigmas auftritt;

d) *auf der syntaktischen Ebene* kann es durch seine Funktion als Satzglied definiert werden.

Keine der oben angeführten Definitionen ist aber vollständig, deshalb ist es nötig, eine vereinigte **synthetische Definition** einzuführen.

Also nach der synthetischen Definition kann man das Wort definieren als eine historisch entstandene dialektische Einheit von Lautform und Inhalt, d.h. von phonetischem Komplex und Bedeutung, die morphologisch gestaltet ist, und syntaktisch die kleinste Einheit der Sprache, die bestimmte Kommunikationsfunktionen erfüllt.

## 2.4 Die Besonderheiten des deutschen Wortes

*Die phonetische und morphologische Ausformung des Wortes hat neben allgemeinen Merkmalen auch eine bestimmte nationale Spezifik.*

Für die phonetische Ausgestaltung des deutschen Wortes sind folgende Merkmale kennzeichnend:

1) Die Lautgestalt der deutschen Wörter wird durch die Kombination und wechselnde Anordnung von etwa 40 Phonemen bestimmt.

2) Im Deutschen besitzt das Wort eine morphologisch gebundene Betonung.

In einfachen Wörtern ist gewöhnlich die erste Silbe betont: 'Erde, 'Acker.

Dasselbe gilt für abgeleitete Wörter außer Präfixbildungen mit *be-*, *er-*, *ent-*, *ge-*, *ver-*, *zer-*: 'langsam, 'lesbar, 'möglich, 'Mannschaft, aber: *be'sprechen*, *er'zählen*, *zer'reißen*, *Ver'fall*. Typisch für abgeleitete und zusammengesetzte Wörter ist' das

Vorhandensein der Haupt- und Nebenbetonung: 'Mann,schaft, 'Schreib,maschine, 'Arbeits,tisch.

Abweichende Betonungen sind feststellbar:

- bei den Suffixen -ei und -ieren: *Bäcke'rei, po'lieren*;
- in einigen mehrgliedrigen Zusammensetzungen: *Fünf'markstück*;
- bei Abkürzungen (Buchstabenabkürzungen), sie sind auf dem letzten Teil betont: *die BR'D, der LK'W*;
- bei einigen Namen: *Ber'lin, Heil'bronn*;
- bei Fremdwörtern.

3) Die Hauptbetonung im Deutschen ist stark zentralisiert, sie gestaltet das Wort als eine lexikalische Ganzheit.

4) Die Konsonanten im Auslaut und im Silbenauslaut werden stimmlos ausgesprochen: *Rad [ra:t], Nord [nort], Grab [gra:p]*.

5) Die Vokale im Wort- oder Silbenanlaut erhalten den festen Einsatz: *Art [ˈa:rt], bearbeiten [be'arbaetən]*.

6) In unbetonten Silben werden die langen Vokale quantitativ reduziert: *Leben ['le:bən] — lebendig [lə'bɛ'ndiç]*.

**Die morphologische Struktur des Wortes** stellt eine Morphemkombination dar.

**Morpheme sind die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten der Sprache, die durch Phoneme lautlich repräsentiert werden.** Gewöhnlich wird zwischen **lexikalischen** und **grammatischen** Morphemen unterschieden.

**Lexikalische Morpheme** sind Wurzel- und Derivationsmorpheme bzw. Wortbildungssuffixe, und **grammatische Morpheme** sind grammatische Suffixe und Flexionen.

Das Wurzelmorphem oder das Wurzelmorphem mit dem Derivationsuffix bilden den lexikalischen Stamm des Wortes: *Ma-ler, lang-sam, Lieb-ling, fleiß-ig*. Der lexikalische Stamm kann auch zusammengesetzt sein: *Malerpinsel, hellblau*.

Die **grammatischen Morpheme** dienen zum Ausdruck der grammatischen Kategorien. So bei dem Suffix des Präteritums *-te*: *(sie) betrachten das Bild* und *er betrachtete das Bild*; oder bei den Komparationssuffixen der Adjektive: *groß — größ-er, klar — klar-er — am klar-sten*. Ferner gehören zu grammatischen Morphemen zahlreiche Flexionselemente, die die deutsche Sprache für bestimmte syntagmatische Beziehungen besitzt: *Er sprach mit den Maler-n; das Bild des Maler-s*.

## Die Motiviertheit des Wortes

Da die Wörter aus Lautgestalt und Bedeutungsinhalt bestehen, spielt die Frage nach dem Charakter der Beziehungen zwischen dem Lautlichen und Inhaltlichen eine sehr wichtige Rolle. In der Lexikologie gestaltet sich diese Frage als ***Problem der Motiviertheit***.

So wird z. B. das Wort *die Tischdecke* durch ihre Bestandteile *Tisch+Decke* motiviert, d.h. erläutert. Als Motivationsmerkmal tritt in diesem Fall ein auffallendes Merkmal, das das zu bezeichnende Ding deutlich charakterisieren kann: das ist die Decke, die auf dem Tisch liegt. Das Wort *Tisch*, wenn man die Etymologie (Ursprungsform) nicht kennt (lat. *discus* –„Scheibe“), ist aber unmotiviert, da seine innere Form schon verloren ging.

Der Begriff „***die innere Form des Wortes***“ hat noch Humboldt eingeführt. *Die innere Form ist Beziehung zwischen Formativ und Bedeutung, bei der die Wahl des Formativs durch bestimmte Eigenschaften des Benennungsobjekts bedingt ist, die innere Form verweist also auf den Grund, warum die Bedeutung gerade durch dieses Wort ausgedrückt wird.*

Es gibt Wörter mit deutlich ausgedrückter innerer Form, wenn ihre Bedeutungen aus den Morphembedeutungen erschließbar sind, z.B.: *Tischlampe, Handtuch*. Manche Wörter haben die verdunkelte innere Form. Das sind die Wörter, bei denen die Bezeichnungsmotive nur mittels der etymologischen Analyse festzustellen ist, z.B.: *heute* ist auf das ahd. *hiu tagu* „an diesem Tag“ zurückzuführen. Manche Wörter haben ihre innere Form schon verloren. Der Verlust der inneren Form des Wortes heißt die Deetymologisierung.

Man unterscheidet drei Typen der Motiviertheit - die phonetische, die morphologische und die semantische.

***Phonetisch motiviert*** sind die Wörter, die eine direkte Beziehung zwischen dem Lautkomplex und der Bedeutung auf Grund eines akustischen Abbildes erkennen lassen. Zu diesem Typ gehören lautnachahmende Wörter, d.h. Wörter, die durch Anlehnung an Naturlaute motiviert sind, z. B.: *miauen, summen, brummen* (Onomatopoeica), einige Geräuschverben: *knistern, klatschen, klirren*; kindersprachliche Lautäußerungen: *Mama, räng-räng* (für das Geräusch des Gasgebens).

**Morphologisch motiviert** sind die Wörter, deren Bedeutung aus den Bedeutungen der einzelnen Bestandteile zu erschließen ist, z.B.: *Haustür*. Mit der Zeit verblassen die Motivmerkmale – *ein Handtuch* ist nicht nur ein Tuch für die Hände. Manchmal sind die Grundmorpheme schon unbekannt, dann spricht man über die etymologische Motivation. Z.B. im mhd.: *Nachtigall*: *nacht+i+gallo* („singen“) also „Nachtsänger“.

**Semantische Motivation** erscheint dann, wenn ein Wort übertragen, d.h. figurativ gebraucht wird, z.B.: *Fuß des Menschen und Fuß des Berges*, *Regierung* (als „Tätigkeit“ und „exekutives Organ“). Dieser Motivation liegen in der Regel zwei semantische Prozesse zugrunde: die Metapher (wie im ersten Fall) und die Metonymie (wie im zweiten Fall).

Bei der Motivierung mancher Bedeutungen, besonders von entlehnten Wörtern können die s.g. falschen Etymologien oder **Fehletymologien** entstehen. Die Fehletymologie ist die sekundäre semantische Motiviertheit von Wörtern. Das Wesen dieser Erscheinung besteht darin, dass ein Wort oder ein Wortteil aus irgendwelchen Gründen unverständlich ist, an ein anderes Wort umgedeutet und lautlich umgeformt wird. Z.B.: *Maulwurf* (fälschlich zu mhd. „moltwurf“ – Erdwerfer), indian. *Hamaca* wurde als dt. *Hängematte* umgeformt.

## Thema3

### Die Bedeutung des Wortes.

- 3.1. **Gegenstand und Aufgaben der Semasiologie.**
- 3.2. **Die wichtigsten Bedeutungstheorien.**
- 3.3. **Die Struktur der Bedeutung:**
  - a) **die Semantik**
  - b) **die Pragmatik**
  - c) **die Syntaktik.**

#### ***Obligatorische Literatur:***

Левицкий В.В. Семасиология. Вінниця: Нова книга, 2006. с. 62-69.

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 47-55.

#### ***Zusätzliche Literatur:***

Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.21-26.

Th. Schippan. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984. S. 100-101

### 3.1. Gegenstand und Aufgaben der Semasiologie.

Mit der Untersuchung der Bedeutung der sprachlichen Zeichen beschäftigt sich die Semasiologie (griech. Sema „Zeichen“ + logos „Wissenschaft“). Diese Teilwissenschaft der Lexikologie wurde von Reisig gegründet (1825).

Zum Aufgabenbereich der Semasiologie gehören:

- die Untersuchung der Struktur und der Motiviertheit der Wortbedeutung;
- die Untersuchung des Bedeutungswandels, seiner Ursachen, Arten, Ergebnisse;
- die Darstellung der semantischen Beziehungen zwischen den lexikalischen Einheiten.

Die Semasiologie (*die Bedeutungslehre*) erforscht, welche Bedeutungen (Semantik) ein Wort im System, in einem bestimmten Kontext oder in einer konkreten Situation hat; in welchen Merkmalen die Bedeutungen zweier oder mehrerer Wörter übereinstimmen, in welchen sie sich unterscheiden. Zum Beispiel, das Wort *Zug* hat mehrere Bedeutungen: „Eisenbahnverkehrsmittel“, „Charaktereigenschaft“, „Prozession“ bzw. „Demonstration“ (z.B. Straßenzug). Das Wort *Glas* bedeutet Glas als Stoff, Glas als Trinkgefäß, Glas als optisches Gerät. Schließlich richtet auch die Semasiologie ihren Blick auf Textzusammenhänge und fragt, welche semantischen Beziehungen zwischen Wörtern im Text bestehen.

Der Semasiologie steht *die Onomasiologie (die Bezeichnungslehre)* gegenüber. Die Onomasiologie ist also eine komplementäre Disziplin der Semasiologie. Die Onomasiologie fragt, wie bestimmte Dinge, Erscheinungen zu bestimmten Zeiten genannt werden.

- 1) Glas → Trinkgefäß
- 2) Auto → Personenkraftwagen (PKW)

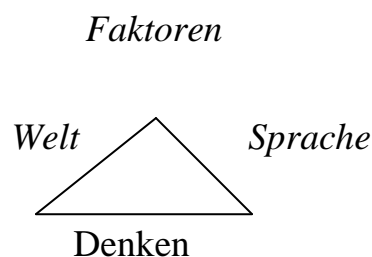
Die Semasiologie und die Onomasiologie sind zwei Methoden, die einen und denselben Gegenstand der Forschung – das Wort – haben. Diese Disziplinen schließen einander nicht aus, sie ergänzen einander. Semasiologie und Onomasiologie untersuchen die lexikalischen Einheiten und Beziehungen sowohl unter synchronischem, als auch unter diachronischem Aspekt, also sowohl den Zustand, als auch die Veränderungen des Systems der Benennungen und der Wortbedeutungen.

### 3.2. Die wichtigsten Bedeutungstheorien.

Zu den wichtigsten Problemen der lexikalischen Semantik gehören Bedeutungsaufbau, Bedeutungswandel, Motivation, Synonymie, Polysemie, aber in erster Linie das Problem der Bedeutungsdefinition.

Die Bedeutung des Wortes **determinieren drei** im wechselseitigen Zusammenhang stehende **Faktoren**:

- 1) die Eigenschaften der objektiven Realität;
- 2) die Widerspiegelung im Bewusstsein;
- 3) der Bau der Sprache.



Die Frage „Was ist Bedeutung?“ bleibt als zentrale Frage für die semantische Auffassung.

Es gibt keine allgemeine Bedeutungstheorie, die von allen Linguisten ohne Widersprüche angenommen wäre. Eine große Reihe von Bedeutungstheorien ist zu zwei Haupttypen zurückzuführen.

Nach der ersten **substanziellen Theorie** wird die Bedeutung des Wortes als eine ideale Substanz, eine Widerspiegelungskategorie aufgefasst, die mit solchen psychischen Erscheinungen wie Vorstellung und Begriff verbunden ist. Sie ist für die traditionelle Semasiologie charakteristisch.

Die Alternative bilden zahlreiche **Relationstheorien**. Danach ist die Bedeutung des Wortes eine relative Einheit, eine Beziehung zwischen verschiedenen Objekten. Diese Theorien sind für die strukturelle Semasiologie charakteristisch.

Der Unterschied zwischen diesen Betrachtungsweisen besteht vor allem im Verhältnis von sprachlichen und außersprachlichen (linguistischen und extralinguistischen) Faktoren.

Die Vertreter der traditionellen Richtung messen eine entscheidende Rolle bei der Bildung der Bedeutung den extralinguistischen Faktoren bei, und zwar dem **Zusammenhang zwischen der Bedeutung und dem Begriff** als Hauptkategorie des Denkens. ( *Smirniczki, Klaus, Schmidt, Wassiljew*).

Neben der im Grunde richtigen Auffassung der Bedeutung unterschätzen die Sprachwissenschaftler den Einfluss von linguistischen Faktoren und verneinen sogar relative Selbständigkeit der Sprache, was natürlich ein Fehler ist.

Die Vertreter der strukturellen Linguistik (*F. de Saussure, J. Trier, W. Porzig, L. Bloomfield, W. Zweginzew u.a.*) versuchen umgekehrt alle Kategorien und Begriffe (darunter auch die Bedeutung) nur in den Termini der Linguistik auszudrücken, indem sie den Einfluss des Denkens auf die Struktur der Sprache verneinen und die Selbständigkeit der Sprache verabsolutisieren.

Es muss betont werden, dass solch ein komplizierter und vielseitiger Begriff wie die Bedeutung des Wortes sich nicht durch die Entgegensetzung verschiedener Betrachtungsweisen verstehen lässt, sondern durch ihre komplexe Berücksichtigung.

Wir schlagen also **eine holistische Auffassung** der Bedeutung vor, durch die Struktur der Bedeutung.

### **3.3. Die Struktur der Bedeutung.**

**In der modernen Sprachwissenschaft wird die Bedeutung des Wortes als ein zusammengesetztes Mehrschichtenkomplex angesehen**, dessen Teilglieder sind:

**„Die Semantik“** – die Information über die Menge der widerspiegelten Objekte der Wirklichkeit;

**„Die Pragmatik“** – die Information über die Kommunikationsbedingungen;

**„Die Syntaktik“** – die Information über die Gebrauchsregeln des Wortes.

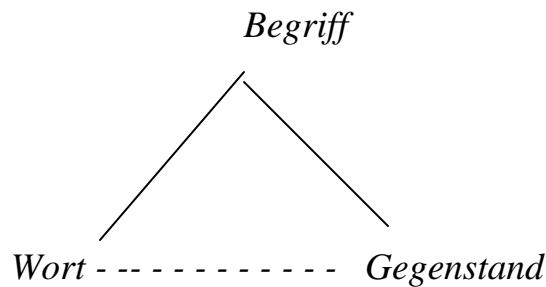
**Die Semantik** des Wortes hat zwei Ebenen: eine gegenständliche Ebene (denotative) und eine begriffliche Ebene (signifikative).

In der objektiven Wirklichkeit existiert eine Menge von Gegenständen. Einen einzelnen Gegenstand nennt man **Referent**, Klasse von ähnlichen Gegenständen nennt man **Denotat**.

Der Denotat hat seine Entsprechung in der Sprache – **den Signifikat** – die Widerspiegelung in unserem Bewusstsein der Klasse von Gegenständen.

Der Denotat und der Signifikat bilden eine Einheit und sie werden in der Fachliteratur oft als **denotativ – signifikative Komponente bezeichnet**.

Eine klassische Definition der Bedeutung als eine wechselbezogene Einheit von dem Gedanken, dem Gegenstand und dem Wortzeichen wurde im berühmten semiotischen *Dreieck von Ogden & Richards* popularisiert:



Die punktierte Linie, die das Wort (den Namen) und den Gegenstand verbindet, bedeutet, dass sie nicht direkt zusammengebunden sind, sondern mittels des Denkens (des Begriffes). ***Der begriffliche Inhalt bildet den Kern der Wortbedeutung und ist unmittelbar mit dem Wissen des Menschen um den Denotat und seine Ausdrucksweise in der Sprache verbunden.***

**Die Pragmatik** des Wortes ist die **konnotative Komponente** seiner Bedeutung. In der konnotativen Komponente drücken sich die Einstellungen eines Menschen zu den von ihm widerspiegelten Gegenständen und Erscheinungen der objektiven Realität aus.

Die Konnotation ist eine Struktur, sie besteht aus der emotiven, expressiven, stilistischen und Einschätzungskomponente.

Die Konnotation ist keine obligatorische Komponente der Bedeutung. Die meisten Wörter sind pragmatisch neutral, ihre Bedeutung enthält nur die denotativ-signifikative Komponente, z.B.: *Tisch, lesen, gestern*. Die anderen dagegen enthalten neben der Begriffskomponente eine mehr oder weniger starke konnotative Komponente. Die Konnotation kann ihre Äußerung finden:

- 1) in der lexikalischen Bedeutung des Wortes (*wunderbar, Dieb, betrügen*);
- 2) in einer der lexikalischen Bedeutungen des Wortes (*Schwein, Fuchs, glänzend*);
- 3) in einem Teil des Wortes (*Schnapsbruder*) oder in beiden Teilen des Wortes (*Dreckschwein*).

**Die Syntaktik** des Wortes ist die Gesamtheit seiner strukturellen Beziehungen. Die Beziehungen zwischen den Wörtern auf syntagmatischer Ebene, d.h. in der Rede, bilden die **syntaktische** Bedeutung (oder die Valenz) des Wortes.

Z.B.: *der rote Apfel*      +      }      **Valenz des Wortes Apfel**

*der glückliche Apfel* ?



in der Wortverbindung (Syntagma)

Die Beziehungen zwischen den Wörtern auf paradigmatischer Ebene, d.h. im System der Sprache, bilden die **Differenzialbedeutung**.

*lexikalisches Paradigma*  $\implies$  sprechen – reden – sagen - schweigen...

## **Thema 4. Die semantische Struktur des Wortes.**

**4.1. Die semantische Struktur eines polysemantischen Wortes.**

**4.2. Die Modelle der Darstellung der semantischen Struktur.**

**4.3. Die Klassifikation der Bedeutungen**

- nach Winogradow (Hauptbedeutung, Nebenbedeutungen);
- nach dem Erscheinen in Texten/im Lexikon;
- nach der lexikalischen Kombinierbarkeit;
- als Element der Langue und der Parole.

**4.4. Polysemie im panchronischen, synchronischen und diachronischen Aspekt .**

**4.5. Die Ursachen der Polysemie.**

**4.6. Homonymie.**

**4.7. Typen von Homonymen.**

### ***Obligatorische Literatur:***

Левицкий В.В. Семасиология. Вінниця: Нова книга, 2006. с. 159-185.

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця, 2003. с. 137-148.

Stepanova M.D., Černyševa I.I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M., 1986. S. 19-22.

### ***Zusätzliche Literatur:***

Огуй О.Д. Полісемія в синхронії, діяхронії та панхронії. Чернівці, 1998.

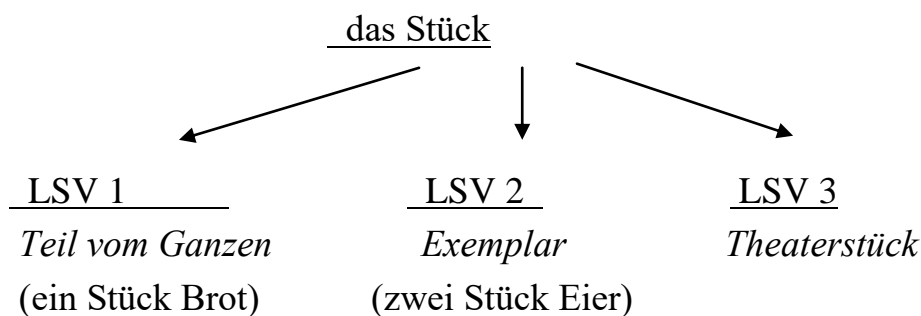
Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.27-32.

Th. Schippan. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984. S. 164-174

#### 4.1. Die semantische Struktur eines polysemantischen Wortes.

Das Wort ist gleichzeitig das Element des Sprachsystems (*der Langue*) und *der Parole*, wo es seine Beziehungen realisiert. Als Element der Langue besitzt das Wort mehrere Bedeutungen, sie werden in der Sprachwissenschaft als lexikalisch-semantische Varianten (LSV) bezeichnet. **Die Gesamtheit der LSV eines Wortes bildet seine semantische Struktur.**

Z.B: das Wort **das Stück** hat folgende semantische Struktur:



Diese drei LSVs machen die ganze semantische Struktur des polysemen Wortes aus, was in Wörterbüchern fixiert ist.

Auf der lexikalischen Ebene wird oft das Wort, seine inhaltliche Seite, als **Lexem** bezeichnet, seine einzelnen Bedeutungen (LSV) – als **Sememe**.

Manche Linguisten (Hjelmslev, Bierwisch, Lyons, Karaulov, Katz u.a. Merkmaltheoretiker) zerlegen einzelne Sememe durch die Komponentenanalyse in die kleinsten semantischen Merkmale – **Seme**. Die Seme stellen eine strukturelle Menge von elementaren, abstrakten Elementen dar, die verschiedene kognitive Charakteristiken der Realität widerspiegeln.

Die Komponentenanalyse hilft die wesentlichsten Bedeutungsmerkmale (Seme) herausgliedern.

Die Seme sind nach ihrem Charakter und hierarchischem Status **nicht gleich**.

Den zentralen Platz nimmt das kategorial-semantische Sem, das auf die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Wortart und auf die gemeinsamen kategorialen Eigenschaften hinweist, z.B.: in der Bedeutung „*Vater*“ ist es das Sem „*Verwandter*“. Die differenzialen Seme beschreiben begriffliche Unterschiede (Aspektenunterschiede).

In unserem Beispiel: „männliches Geschlecht“, „Elternteil“, „direkte Verwandtschaft“, „erste Generation“.

Außer den genannten Semen, die die Stabilität der Bedeutungsstruktur gewährleisten, kann die Bedeutung auch kontextuelle Seme enthalten. Sie entstehen in bestimmten Kontexten des Wortgebrauchs, auf deren Grunde entwickeln sich übertragene Bedeutungen, so z.B.: das Sem „*Quelle, Anfang von etwas*“: *Latein ist der Vater von Italienisch und Französisch*.

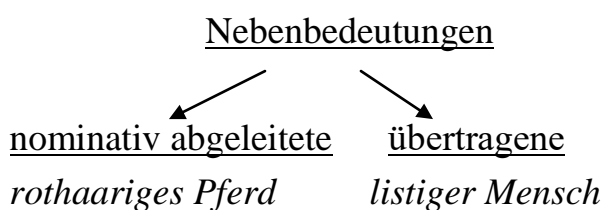
Die Komponentenanalyse oder (die Semenanalyse) ist **wichtig für die ideographische Beschreibung des Lexikons**, in der Lexikographie.

#### 4.2. Die Modelle der Darstellung der semantischen Struktur.

Es entsteht die Frage nach dem **Wesen der Bedeutungen eines polysemen Wortes** und nach Beziehungen dieser Bedeutungen (LSV) zueinander. Es gibt keine Einheitlichkeit unter den Sprachforschern über die Organisation der semantischen Struktur des Wortes.

*Nach dem ersten Modell* sind die Bedeutungen eines Lexems hierarchisch strukturiert, im Zentrum befindet sich die Grundbedeutung, manchmal auch als Hauptbedeutung bezeichnet. Bei der isolierten Nennung des Wortes (wovon zahlreiche psycholinguistische Experimenten zeugen) erscheint diese Bedeutung als erste im Bewusstsein der Menschen und in Wörterbüchern ist sie als erste fixiert. Die anderen Bedeutungen sind Nebenbedeutungen.

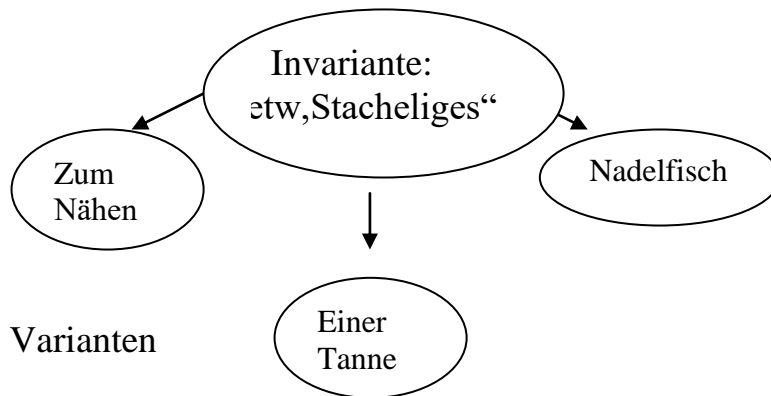
Z.B.: *Fuchs*: Hauptbedeutung/direkt/ -----( Raubtier);



**Die anderen Linguisten** (Zweginzew) meinen, dass das Wort die s.g. „allgemeine Bedeutung“ hat, die Invariante, die anderen Bedeutungen treten als gleichberechtigte Varianten gegenüber. Es wird also der hierarchische Status der LSV verneint.

Die semantische Struktur des Wortes würde dann nach diesem Modell folgenderweise aussehen:

## Die Nadel



Zusammenfassend lässt sich also sagen, dass das Problem der Beziehungen in der semantischen Struktur des Polysemants sowohl theoretisch, als auch terminologisch höchst umstritten ist.

Ich teile die Meinung der Linguisten, die das erste Modell präsentieren. Zahlreiche experimentale und psycholinguistische Untersuchungen, durchgeführt von ukrainischen Sprachwissenschaftlern Muravyzka und Levizkij und ihrer linguistischen Schulen, beweisen die Tatsache über den ungleichen Status der Bedeutungen in der semantischen Struktur des Wortes.

### 4.3. Die Klassifikation der Bedeutungen.

Nach der Klassifikation von V.V. Vinogradov hat das polysemantische Wort in seiner Struktur *eine Hauptbedeutung* und eine oder *mehrere Nebenbedeutungen*. Die letzten zerfallen in die nominativ abgeleitete und übertragene (siehe Beispiel mit „Fuchs“).

**Die Hauptbedeutung** ist meistens direkt, stilistisch neutral und kontextuell frei. Sie entsteht bei der primären Nomination auf Grund bestimmter Eigenschaften.

**Die abgeleiteten Bedeutungen** entstehen bei der sekundären Nomination, sie zerfallen in a) *nominativ abgeleitete* und b) *übertragene Bedeutungen*.

Z.B.: **Mann**: „biologisch“ (Hauptbedeutung) und „sozial“ (abgeleitet);

**Abend** : „Teil des Tages“ (Hauptbedeutung) und „Kinoabend“ (abgeleitet).

**Übertragene Bedeutungen** entstehen auf Grund verschiedener Assoziationen oder Vergleiche.

Z.B.: **Fuß**: 1) Hauptbedeutung — ~~F~~uß eines Menschen

2) Nebenbedeutung *Fuß* eines Berges, das ist eine metaphorische Übertragung auf Grund äußerer Ähnlichkeit.

Oder: **Esel** 1) *Tier*

2) *starrsinniger Mensch* → Übertragung auf Grund der Charaktereigenschaft.

Die übertragene Bedeutung bildet die wichtigste Quelle der Polysemie.

***Nach der Realisierung in der Sprache unterscheidet man:***

a) *freie* Bedeutungen,

b) *kontextgebundene* Bedeutungen,

So werden in folgenden Kontexten verschiedene Bedeutungen des Wortes *pfeffern* realisiert:

a) *Die Köchin hat die Suppe zu viel gepfeffert* (freie Bedeutung).

b) *Trainer: Da kannst du viel besser boxen. Du hast ihm ja eine gepfeffert.* (kontextgebundene Bedeutung).

Die Bedeutung des Wortes ist aus dem Kontext, aus konkreter Redesituation zu schließen.

***Nach dem Erscheinen in Texten/im Lexikon unterscheidet man *usuelle* und *okkasionelle Bedeutungen*.***

Usuelle Bedeutung ist das Wort in seinem traditionellen üblichen Gebrauch. Usuelle Bedeutungen sind im Wörterbuch fixiert.

Okkasionelle Bedeutungen im Gegenteil sind gelegentliche unregelmäßige Bedeutungen. Sie sind am häufigsten „Produkte“ eines Autorenstils, einer Autorenmetapher.

***Nach der lexikalischen Kombinierbarkeit unterscheidet man *freie*, d.h. von keinem Wortzusammenhang abhängende Bedeutungen und *phraseologisch gebundene Bedeutungen*.*** Zeigen wir das am Beispiel des Adjektivs der Farbbezeichnung „*blau*“

1) Hauptbedeutung → von blauer Farbe: *blauer Himmel, blaue Augen*. Hier werden freie Bedeutungen des Wortes „blau“ realisiert.

2) abgeleitete Bedeutung → *blauer Fleck*.

3) phraseologisch gebundene Bedeutungen → *ins Blaue fahren; sein blaues Wunder erleben; blau machen*.

Man unterscheidet auch bei einem Wort ***aktuelle*** und ***potenzielle Bedeutung***.

Das Wort ist gleichzeitig das Element der Langue und der Parole. Als Element des Sprachsystems besitzt das Wort mehrere Bedeutungen, z.B.: das Wort „*schwarz*“ hat viele Bedeutungsmöglichkeiten – *schwarze Farbe, schwarzer Tee, schwarze Gedanken*. Das sind potenzielle Bedeutungen. In der Rede wird eine dieser Bedeutungen aktualisiert – aktuelle Bedeutung.

#### **4.4. Polysemie im panchronischen, synchronischen und diachronischen Aspekt .**

Der Wortschatz verändert sich stets: es werden neue Lexeme - Neologismen - gebildet durch Wortbildung oder, was öfter der Fall ist, die bereits vorhandenen semantischen Einheiten mit einer neuen, weiteren Bedeutung „aufgeladen“ werden. Es entstehen polyseme Lexeme. Polysemie ist eine universelle und charakteristische Eigenschaft der natürlichen Sprachen – die Universalie.

Das Problem der Polysemie ist in der Sprachwissenschaft sehr strittig, selbst die Definitionen dieses Begriffs gibt es um 70 (nach der Zählung von O. Oguy). Es ist kaum zu wundern, denn jeder Polysemieauffassung liegt eine andere Bedeutungsdefinition in der entsprechenden semantischen Forschungsrichtung zu Grunde. Die Analyse von zahlreichen Forschungen zeigt uns die Perspektive einer vereinten, holistischen Polysemieauffassung.

Panchronisch betrachtet gilt die Polysemie als semantische Universalie.

Vom synchronen Standpunkte aus versteht man unter der **Polysemie** (Mehdeutigkeit) *die Eigenschaft eines Wortes mehrere Bedeutungen zu besitzen, die miteinander assoziativ verbunden sind und eine komplizierte semantische Einheit bilden*.

Vom diachronen Standpunkte aus betrachtet man die Polysemie *als Resultat des Bedeutungswandels*, dabei wird die Polysemie als Verwendung des historisch gleichen Wortes für verschiedene Begriffe bezeichnet.

#### **4.5. Die Ursachen der Polysemie.**

Die häufigste Ursache der Mehrdeutigkeit ist die so genannte Sprachökonomie. Die gesellschaftliche Entwicklung lässt immer neue Begriffe entstehen. Aber es gibt eine begrenzte Zahl von Formativen (sprachlichen Zeichen) und eine unbegrenzte Anzahl von Begriffen und entsprechenden Bedeutungen.

So bekommt das Lexem auf Grund der sekundären Nomination oder Übertragung eine neue Bedeutung, man sagt dann: einem Formativ wird ein neues Semem zugeordnet.

So z.B.: das Wort (*he*)*runterladen* war ursprünglich eindeutig und bedeutete «*вантажити донизу*». In der heutigen Computersprache bekam das Wort die zweite Bedeutung, nämlich «*завантажувати комп'ютер*».

Der zweite Grund der Mehrdeutigkeit einzelner Lexeme ist der Einfluss anderer Sprachen, z.B. des Englischen. Das deutsche Lexem „*schneiden*“ z.B. nahm durch den Einfluss engl. „*to cut a person*“ auch die Bedeutung „j-n schneiden“(j-n ignorieren, nicht beachten). Das Lexem „*machen*“ in der umgangssprachlichen Wendung „das macht keinen Sinn“ geht auf egl. „*to make sense*“ zurück.

Die Grenze zwischen den Bedeutungen eines polysemantischen Wortes ist oft sehr vage, und es ist nicht leicht, sie zu bestimmen. Deswegen stellt die Abgrenzung der einzelnen Sememe des polysemen Wortes bedeutende Probleme sowohl für die Lexikologie als auch für die Lexikographie dar. Das größte Problem macht aber die Homonymie, insbesondere die Abgrenzung der Homonymie von der Polysemie. Wenn die Bedeutungen des Wortes, die in Lautform und Schreibung zusammenfallen, die Ähnlichkeit der assoziativen Beziehungen verlieren, so entstehen verschiedene Wörter, d.h. Homonyme.

#### 4.6. Homonymie

*Unter Homonymie ( griech. homos „gleich“, onoma „Name“) versteht man die Beziehung zwischen zwei oder mehreren Sprachzeichen, deren Ausdrucksseiten gleich und Inhaltsseiten unterschiedlich sind.*

Homonyme sind also Wörter mit gleicher lautlichen Form und völlig verschiedenen Bedeutungen. Oft lassen sich die Wörter als semantisch zusammengehörig oder als autonom ausschließlich durch das Sprachgefühl empfinden.

Polysemanten erscheinen unter verschiedenen Nummern in einem Wörterbuchartikel, Homonyme werden durch mehrere Lemmata gekennzeichnet (das Lemma –Anfangswort im Wörterbuchartikel).

Z.B.: **dünn**: 1. *schmal – ein dünnes Blatt*  
2. *mager – dünn werden*  
3. *durchsichtig – dünner Nebel*  
4. *zart – dünne Stimme* } Polysemie

**Der Ball I** – Tanzveranstaltung  
**Der Ball II** – Sportgerät
 } Homonymie

Nach der Herkunft werden die Homonyme klassifiziert in:

a) Homonyme, die aus ursprünglich polysemen Beziehungen entstanden sind,  
 z.B.: *lesen* 1) збирати, 2) читати.

*die Bank* 1) Sitzmöbel, 2) Geldinstitut

Diese Wörter-Homonyme haben denselben Etymon, der irgendwie verblasst ist.

b) Wörter, die keine gemeinsame Etymologie haben, sondern zufällig gleiche  
 lautliche Entwicklung, z.B.: *die Saite* – струна

*die Seite* - сторінка

c) Tabuwörter, Hüllwörter, wenn ein Designat nicht direkt benannt werden soll.  
 Solche chiffrierten Bezeichnungen werden in sozialen Gruppen verbreitet. Bekannte  
 Lexeme sind z.B. *Koks* – Tabuwort für Kokain oder *Stoff* – Rauschgift allgemein.

#### 4.7. Typen von Homonymen.

Die Homonyme lassen sich in 3 Gruppen einteilen: lexikalische, lexikalisch-grammatische, grammatische.

**Lexikalische Homonyme** sind Wörter mit verschiedener Semantik, die lautlich in  
 allen Formen zusammenfallen. Sie sind meist unter den Substantiven:

*Die Weide* – верба

*die Miene* - Gesichtsausdruck

*Die Weide* - пасовище

*die Mine* - міна

**Lexikalisch-grammatische Homonyme** unterscheiden sich voneinander sowohl  
 lexikalisch, als auch grammatisch durch irgendein grammatisches Merkmal, nämlich  
 durch verschiedenes Geschlecht, durch die Pluralform, durch die Zugehörigkeit zu  
 verschiedenen Wortarten usw. Z.B.:

*das Wort* – *die Worte*

*das Wort* – *die Wörter*

*der Tor* – дурень

*das Tor* – ворота

Grammatische Homonyme unterscheiden sich durch die meisten grammatischen  
 Merkmale. Z.B: *während* - Konjunktion

*während* – Präposition

*das* - Artikel

## *dass* – Konjunktion

Nach formellen Kriterien unterscheidet man gewöhnlich Homoformen, Homophonen, Homographen.

Homoformen sind die Homonyme, die zufällig in einer ihrer Formen zusammenfielen, z.B.: Was isst er? Was ist er?

Homophone sind lautliche Homonyme, aber mit unterschiedlicher orthographischer Ausdrucksseite, z.B.: *Moor – Mohr, Seite – Saite*.

Homographe haben orthographisch gleiche, aber lautlich oder in der Betonung unterschiedliche Ausdrucksseiten, z.B.: *übersetzen – überse`tzen*.

Die Homonyme (insbesondere Homoformen) liegen mehreren sprachlichen Missverständnissen und Witzen zugrunde:

Der Lehrer diktiert: *„Ich sehe sieben tote Fliegen“* – Der Schüler aber schreibt: *„Ich sehe sieben Tote fliegen“*.

## **Thema 5. Die syntagmatischen Beziehungen des Wortes.**

### **5.1. Typologie der Beziehungen (Relationen) in der Lexik.**

### **5.2. Eigentümlichkeiten der syntagmatischen Beziehungen.**

### **5.3. Die Distribution.**

### **5.4. Die Valenz und die Kombinierbarkeit. Typen der Kombinierbarkeit.**

### **5.5. Der Kontext .**

#### ***Obligatorische Literatur:***

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 137-148.

Кочерган М.П. Слово і контекст. Львів: Вища школа, 1980

#### ***Zusätzliche Literatur:***

Левицкий В.В. Семасиология. Вінниця: Нова книга, 2006. с. 189-204.

Левицкий В.В. Лексическая сочетаемость и методы ее исследования //Studia germanica et romanica, том 2, № 1(4), Донецк. 2005, с. 64-75.

### **5.1. Typologie der Beziehungen in der Lexik.**

Das Wort fungiert in der Sprache nicht isoliert, sondern bildet zahlreiche Beziehungen mit anderen lexikalischen Einheiten des Sprachsystems.

Die Gesamtheit der Beziehungen und Verhältnisse in der Lexik lässt sich in zwei Typen teilen:

- *intralexeme*
- *zwischenlexeme*.

Im ersten Fall geht es um Beziehungen zwischen lexikalisch-semantischen Varianten (Bedeutungen) eines polysemantischen Wortes.

Im zweiten Fall geht es um Beziehungen zwischen den einzelnen Wörtern im lexikalisch-semantischen System.

Sie zerfallen in:

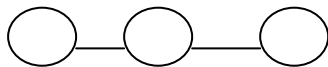
- *paradigmatische*
- *syntagmatische*.

***Paradigmatische Beziehungen*** sind Beziehungen zwischen den Wörtern, die als Elemente des Sprachsystems auftreten.

Im Gegensatz zu den paradigmatischen Beziehungen sind ***syntagmatische Beziehungen*** zwischen den Wörtern, die in einem Kontext (in der Rede) gemeinsam vorkommen.

## 5.2. Eigentümlichkeiten der syntagmatischen Beziehungen.

Die syntagmatischen Relationen können wir als Relationen zwischen Kettengliedern vorstellen.



Genauso fungieren Sprachzeichen in der linearen Abfolge der Redekette. Und diese Abfolge ist nicht beliebig.

Z.B.: *Morgen ging ich ins Kino.* (???)

Das Sprachzeichen „*morgen*“, das auf Zukünftiges hinweist, verträgt sich in der linearen Anordnung dieser Äußerung nicht mit der Verbalform *ging*, die die Vergangenheit ausdrückt.

Oder: *Die blonde Tasche lag auf dem Tisch.* (???) Diese Äußerung ist auch nicht akzeptabel, weil diese Begriffe und dementsprechend Bedeutungen nicht verträglich sind.

Wir sehen also, dass Miteinanderkommen der sprachlichen Zeichen ganz bestimmten Regeln unterliegt, und zwar den Regeln einer konkreten Sprache.

Also, die syntagmatische Relation ist beobachtbar an der sprachlichen Realisierung im Rahmen der Parole. De Saussure formuliert es so:

„Syntagmatische Relationen bestehen „in praesentia“, d.h. in der vorliegenden, gegebenen Äußerung.

Betrachten wir *die wichtigsten Termini der Syntagmatik*.

### **5.3. Die Distribution.**

Den weitesten Inhaltsumfang hat der Terminus „**Distribution**“ – *die Summe aller Umgebungen des Wortes, in denen es vorkommt*. Im Allgemeinen, jeder Gebrauch eines Wortes in der Rede ist die Äußerung seiner Distribution. (aus dem Lateinischen *distribuere* – verteilen).

Die Distribution machen einige Wissenschaftler zur Hauptkategorie für ihre Bedeutungstheorie. So die distributive Auffassung von **Harris**. Harris identifiziert die Bedeutung eines Wortes (eines Ausdrucks) mit der Menge von Kontexten, in denen es vorkommt, d.h. mit seiner Distribution. Ein anderer Sprachwissenschaftler – **J.Firth** - Autor der Kollokationstheorie – sagt, dass die Bedeutung des Ausdrucks durch seine Distribution bestimmt wird.

Diese Theorien kritisierend, muss man zugeben, dass die Distribution ein wichtiges äußeres Merkmal der Bedeutung ist. (die strukturelle Komponente zusammen mit der denotativ-signifikativen Komponente und konnotativen Komponente bilden zusammen die Bedeutung des Wortes, aber nämlich ein Merkmal und nicht die Bedeutung selbst. Der große Verdienst kontextueller Theorien besteht darin, dass sie die syntagmatischen Determinanten der lexikalischen Bedeutung hervorheben und dabei die Möglichkeit schaffen, die Wortbedeutung formell beschreiben zu können.

### **5.4. Valenz und Kombinierbarkeit.**

Man unterscheidet zwei Termini: die Valenz und die Kombinierbarkeit (in der West-Linguistik entsprechend Kollokabilität und Kollokation).

**Die Valenz** (der Termin wurde von Kaznelsson eingeführt) ist „die Fähigkeit eines Wortes, um sich herum bestimmte offene Positionen zu schaffen, die durch die obligatorischen und fakultativen Aktanten besetzt werden müssen, und dadurch sie an sich zu binden“.

***Die Valenz ist also die syntaktische Potenz, die in der lexikalischen Bedeutung eines Wortes enthalten ist.***

Die Realisierung dieser Potenz heißt **die Kombinierbarkeit** – die Fähigkeit eines Wortes die Verbindung mit anderen Wörtern nach bestimmten syntaktischen Modellen zu bilden.

Dementsprechend lässt sich Kollokation als charakteristische Verknüpfung der Spracheinheiten durch die Kollokabilität interpretieren.

Die Verbindungsmöglichkeiten der Wörter sind nicht beliebig und willkürlich, sondern unterliegen bestimmten Gesetzmäßigkeiten, dann spricht man über **die semantische Verträglichkeit** der Wörter.

Es gibt 2 Faktoren, die die kombinatorischen Eigenschaften eines Wortes verursachen: den extralinguistischen Faktor und den intralinguistischen Faktor.

Da die Bedeutung des Wortes die Widerspiegelung der Wirklichkeit ist, so liegt die Primärursache der Verbindung von zwei Wörtern außerhalb der Sprache. Zwei Wörter besitzen die potenzielle Möglichkeit zur Kombinierbarkeit, wenn die entsprechenden Denotate miteinander verträglich sind. So ist z.B. die Wortverbindung „eine schnelle Lampe“ potenziell nicht möglich, denn die Denotate „schnell“ und „Lampe“ sind normalerweise nicht verträglich.

Manchmal aber können bestimmte Kollokabilitätsregeln (Verträglichkeitsregeln) verletzt werden. So entstehen übertragene, okkasionelle Bedeutungen, z.B. „er hat dunkle Gedanken“. Solche Übertragungen dienen zur Expressivität und gelten als Sprachnorm.

Die zweite Kollokabilitätsregel ist die Verträglichkeit der Lexeme. Nicht alle Wörter, deren Denotate verträglich sind, bilden Kollokationen. Die Ursache ist die Wirkung des extralinguistischen Faktors – der so genannte sprachliche Usus. Z.B.:

<b>Englisch</b>	<b>Deutsch</b>	<b>Ukrainisch</b>
<i>strong man</i>	<i>starker Mann</i>	<i>Сильний чоловік</i>
<i>strong tea</i>	<i>starker Tee</i>	<i>Сильний чай??? -міцний</i>

Also potenzielle Kombinierbarkeit wird durch die Wirkung von zwei Faktoren bedingt: durch die Verträglichkeit der Denotate und die Verträglichkeit der Lexeme.

Man unterscheidet **drei Typen der Kombinierbarkeit**: die lexikalische, die semantische und die syntaktische.

a) Die lexikalische Kombinierbarkeit ist die Kombinierbarkeit auf der Ebene des Einzelwortes, z.B. *anständig* + *Mann/Mädchen*, *kalt* + *Wetter/Wind*).

b) Die semantische Kombinierbarkeit ist die Kombinierbarkeit auf der Ebene der semantischen Unterklassen, z.B. Adjektiv *anständig* + Bezeichnungen der Menschen; Adjektiv *kalt* + Naturerscheinungen.

c) Die syntaktische Kombinierbarkeit ist die Kombinierbarkeit auf der Ebene der grammatischen Klassen von Wörtern. Im Zentrum steht nicht der Inhalt, sondern die Struktur (Form) der Wortverbindung.

Z.B.: Distributionsformel des Verbs „bestehen“:

*bestehen* Akk.; *b. in* Dat.; *b. auf* Dat.; *b. aus* Dat.

### 5.5. Der Kontext und der Kotext.

Beim Terminus Kontext unterscheidet man 2 Typen:

- **Kontext im weiten Sinne** – eigentlich Kontext;
- **Kontext im engen Sinne** – oder der parallele Terminus dafür – **Kotext**

ist aus der Anglistik gekommen.

Zum **Kontext** gehören die extralinguistischen Bedingungen, die die Realisierung der Bedeutung beeinflussen: der kulturelle und historische Hintergrund, Kommunikationspartner, ihre Einstellungen zu den konkreten sprachlichen Situationen u.ä.

Der Kotext sind unmittelbare sprachliche Bedingungen des Wortgebrauchs. So kann z.B. **groß** Folgendes bedeuten:

„räumlich ausgedehnt“, wenn Kotext folgende Wörter bilden: *Raum, Mensch*;

„zeitlich ausgedehnt“ in Verbindung mit Substantiven *Pause, Malzeit*;

„bedeutend“, wenn als Kontextpartner Personenbezeichnungen auftreten, die auf die menschliche Tätigkeit hinweisen: *ein großer Schriftsteller*.

Also, der Ko(n)text tritt oft als Bedeutungsidentifikator auf. Es wäre natürlich falsch anzunehmen, dass die Bedeutungen des Wortes außerhalb des Ko(n)textes nicht existieren (die Meinung von einigen Linguisten). Wir unterstützen die Meinung von Kočergan, Kacnelsson, dass auf dem Niveau des Sprachsystems (in der Langue) das Wort mehrere potenzielle Bedeutungen hat. **Die Rolle des Ko(n)textes** besteht darin, eine dieser Bedeutungen in der bestimmten Redesituation zu aktualisieren. Der Gebrauch des Wortes im ungewöhnlichen Kontext kann unter bestimmten Bedingungen zur Erweiterung seiner Bedeutung führen und damit zur Polysemie.

**Nach dem Charakter** unterscheidet man:

- 1) den konstanten Kontext – in phraseologischen Einheiten, idiomatischen Ausdrücken, z.B. *auf großem Fuße leben*,  
*auf der faulen Haut liegen*,  
*zwei linke Hände haben*.
- 2) den Zwischenkontext (stabilen K.) – in Wortverbindungen; die wir als typische kennzeichnen können: *schlechtes Gewissen*, *starker Tee*, *armer Student*.
- 3) den variablen Kontext, wo freie Bedeutungen des Wortes realisiert werden, z.B.: *gutes Wetter*, *neues Kleid*.

**Der Übergang vom variablen zum konstanten Kontext erfolgt stufenweise und hat einen graduierten Charakter.**

Der Grad der phraseologischen Gebundenheit kann mit Hilfe der distributiv-statistischen Analyse gemessen werden. Ganz offenbar, dass sie bei der ersten Wortverbindung höher ist, als bei der zweiten und viel höher, als bei der dritten.

## **Thema 6. Paradigmatische Beziehungen im lexikalisch-semantischen System.**

- 6.1. *Typen der paradigmatischen Beziehungen.*
- 6.2. *Paradigmatische Strukturen und die Kriterien ihrer Abgrenzung.*
- 6.3. *Das semantische Feld.*
- 6.4. *Die lexikalisch-semantische Gruppe.*
- 6.5. *Synonyme. Klassifikation der Synonyme.*
- 6.6. *Antonyme.*
- 6.7. *Hierarchiebeziehungen.*

### ***Obligatorische Literatur:***

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: нова книга, 2003. с. 67-103.

### ***Zusätzliche Literatur:***

Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.33-39.

Th. Schippan. Einführung in die Semasiologie. Leipzig, 1975. S. 132-167.

Левицкий В.В. Семасиология. Вінниця: Нова книга, 2006. с. 206-254.

Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: Курс лекций. М., 2004. С. 105-114.

Heusinger S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. München, 2004, S. 119-140.

### 6.1. Typen der paradigmatischen Beziehungen.

**Paradigmatische Beziehungen sind Beziehungen zwischen den Wörtern, die als Elemente des Sprachsystems auftreten.**

Jedes Wort hat semantische Nachbarn, man sagt dann, dass es mit anderen lexikalischen Einheiten paradigmatisch verbunden ist. Aber bei der Gegenüberstellung solcher benachbarten Einheiten werden ihre Bedeutungsunterschiede (Oppositionen) sichtbar.

z.B.	Fortbewegung	auf Füßen	schnell	sehr ← Merkmale
<i>gehen</i>	+	+	-	-
<i>laufen</i>	+	+	+	-
<i>rennen</i>	+	+	+	+

Die Adjektive gehen, laufen und rennen enthalten als gemeinsame Bedeutungselemente die Merkmale „Fortbewegung“ und „auf Füßen“. *Laufen* und *rennen* hat aber noch ein zusätzliches Merkmal: „schnell“. Durch dieses semantische Merkmal sind die Wörter *rennen* und *gehen* entgegengesetzt. *Rennen* enthält außerdem das Sem „sehr“.

Also, paradigmatische Beziehungen sind Beziehungen zwischen den Einheiten, die durch die Relation der Oppositionen verbunden sind.

Paradigmatische Beziehungen sind verschiedener Natur. Man teilt sie gewöhnlich in a) Hierarchiebeziehungen (Hyperonyme/Hyponyme); b) Identitäts- und Ähnlichkeitsbeziehungen (Synonyme, semantische Felder, etc.); c) Polaritätsbeziehungen (Antonyme) u.a.

### 6.2. Paradigmatische Strukturen und die Kriterien ihrer Abgrenzung.

Es ist eine Reihe von paradigmatischen Strukturen im lexikalisch-semantischen System zu unterscheiden: *Synonyme, Antonyme, semantische Felder, lexikalisch-semantische Gruppen, Hyperonyme/Hyponyme, Assoziationsgruppen u.a.*

Die Typologie der lexikalischen Gruppierungen und die Kriterien ihrer Abgrenzung stellt in der Lexikologie ein großes Problem dar. V. Levizkij hat folgende **Kriterien zur Abgrenzung** und Beschreibung von paradigmatischen Gruppierungen vorgeschlagen:

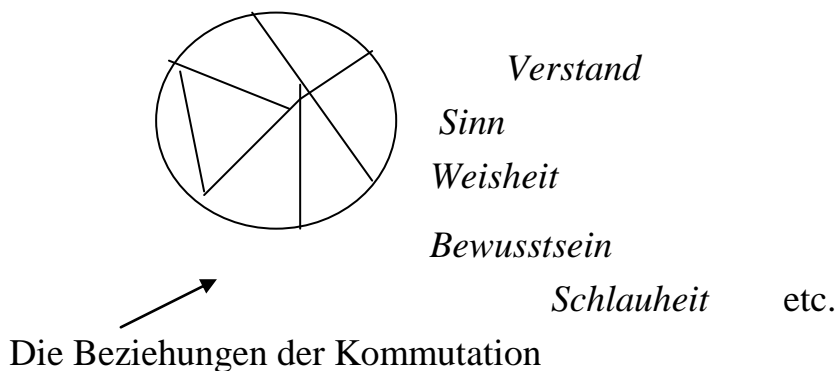
- 1) sprachliche/außersprachliche Beziehungen zwischen den Lexemen;
  - 2) Typ der strukturellen Beziehungen inmitten der lexikalischen Gruppierung;
  - 3) Typ des Bezeichners und sein Platz in der Gruppe.
- Geben wir die Charakteristik einigen paradigmatischen Gruppierungen.

### 6.3. Das semantische Feld (Wortfeld)

Der Begriff wurde von Ipsen eingeführt und dann weiter von J.Trier entwickelt. Unter dem semantischen Feld versteht man in der modernen Linguistik ein lexikalisch-semantisches Großparadigma, das durch semantische Gemeinsamkeiten zusammengehalten wird.

Anhand der vorgeschlagenen Kriterien charakterisieren wir das semantische Feld. Das semantische Feld wird, *erstens*, nach einem bestimmten Sinnbezirk abgegrenzt, z.B. *das semantische Feld der Farbbezeichnung* oder *der Fortbewegung*. Also die Elemente des S.F. sind sinnverwandte Wörter, die durch die außersprachlichen Beziehungen verbunden sind. *Zweitens*, obwohl die Lexeme zu einem Sinnbezirk gehören, decken sie verschiedene Segmente. Sie können also einander nicht ersetzen und befinden sich in der Beziehung der Kommotation. *Drittens*, der Bezeichner des semantischen Feldes ist meist eine Wortverbindung und befindet sich außerhalb des Feldes.

Z.B.: das Wortfeld des Intellektes



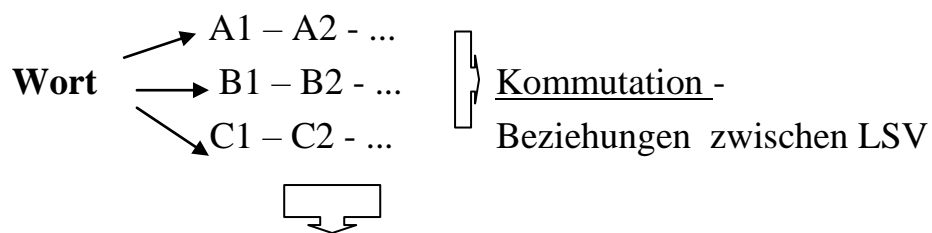
### 6.4. Die lexikalisch – semantische Gruppe (die LSG)

Die Abgrenzung der LSG erfolgt auf Grund eines polysemantischen Wortes samt allen Bedeutungen (Vrgl.: das semantische Feld – auf Grund eines semantischen Merkmals).

Z.B. die LSG mit der gesamten Bedeutung „land“ (ahd.). Die Abgrenzung erfolgt nach dem zentralen Wort – Bezeichner. Jede LSV (Bedeutung) dieses Wortes bildet Synonymreihen:



Die Summe dieser LSV bildet die LSG mit der Bedeutung „земля“ – „land“. Schematisch sieht es so aus:



Substitution – Beziehungen in den Synonymreihen

Also, für die LSG sind folgende Merkmale charakteristisch:

- 1) Die Elemente der LSG sind durch die innersprachlichen Beziehungen verbunden;
- 2) Zwischen den Elementen der LSG entstehen die Verhältnisse der Substitution (in Synonymreihen, gebildet jeder einzelnen Bedeutung des) und der Kommutation (Verhältnisse zwischen einzelnen LSV);
- 3) Das Wort- Bezeichner der LSG heißt die Dominante und gehört zu dieser LSG.

Fassen wir zusammen: **die lexikalisch – semantische Gruppe ist die Gruppe der Wörter, die zu einer Wortart gehören und durch die Bedeutungen des polysemantisches Wortes vereinigt sind.**

Ihrer strukturellen Organisation nach gliedert sich die Gruppe in die Dominante (das Wort, das der Gruppe den Namen gibt), den Kern (die

gebräuchlichsten Komponenten), den Hauptbestand und die Peripherie (nicht häufige Wortbedeutungen, oft übertragen angewendet, mit wenigen integralen Semen).

## 6.5. Synonyme.

### Es gibt drei Kriterien (Merkmale) der Synonymie:

1. Ähnlichkeit der Wörter nach der nominativen Funktion – wenn zwei Wörter einen und denselben Gegenstand bezeichnen, z.B. H. *Heine* – *Poet* und *Autor*.
2. Ähnlichkeit der Bedeutung (bei verschiedenen Schattierungen). Z.B. *sprechen* – *reden* – *sagen* ...
3. Ähnlichkeit der Distribution der Wörter und ihre Fähigkeit, einander in manchen Kontexten zu ersetzen.

Bei Berücksichtigung aller drei Kriterien können die Synonyme folgenderweise aufgefasst werden:

*Synonyme sind Wörter, die gleiche oder ähnliche Bedeutung haben, denselben Gegenstand bezeichnen und in manchen Kontexten einander ersetzen können.*

### Klassifikation der Synonyme.

- 1) Absolute Synonyme entstehen bei der Bedeutungsidentität der Lexeme.

Z.B. *Beifall* – *Applaus*; *deshalb* – *deswegen*.

Man bezeichnet oft absolute Synonyme als **synonymische Dubletten**, es können sein:

- a) *2 deutsche Wörter*, z.B.: *der Aufzug* – *der Fahrstuhl*, *der Spatz* – *der Sperling*;
- b) *ein deutsches Wort und ein fremdes Wort*, z.B. *Ergebnis* – *Resultat*, *Wagen* – *Auto*, *Fernsprecher* – *Telefon*.

Trotzdem bezweifelt man das Vorhandensein von absoluten Synonymen. Auch unter den Dubletten gibt es begriffliche oder stilistische Unterschiede:

*Das Auto* - nur PKW

*Fernsprecher* - nur in der Telefonzelle

*Der Wagen* - PKW und LKW

*Telefon* - auch zu Hause

- c) *ein deutsches Wort und ein dialektisches Wort* (territoriale Dubletten), z.B.: ostdt. *Fleischer* – österr. *Metzger*.

Absolute Synonyme sind keine typische Erscheinung. Sie existieren nicht lange in der Sprache, mit der Zeit wird eines differenziert oder aus der Sprache verdrängt.

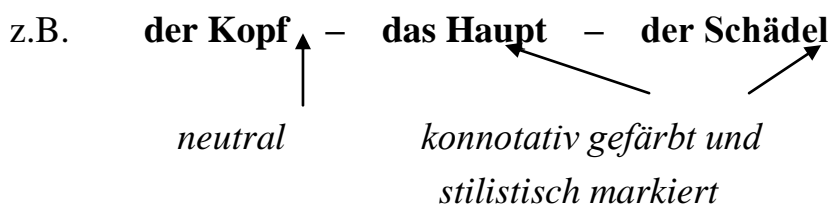
Zu den absoluten Synonymen gehören meistens eindeutige Wörter und Termini.

2) ideographische (semantische) Synonyme – sind Wörter, die eine und dieselbe nominative Bedeutung wiedergeben, sich aber voneinander durch verschiedene Bedeutungsnuancen und Schattierungen und auch Besonderheiten des Gebrauchs unterscheiden.



Die Wörter bezeichnen Bezahlung abhängig davon, von wem die Arbeit ausgeführt wird.

3) stilistische Synonyme – unterscheiden sich durch ihre besondere konnotative Färbung und den Gebrauch in verschiedenen Stilgenren.



Stilistische Markierungen in Wörterbüchern :

*Geschr.* – geschriebene Sprache, förmlich,

*gesp., umg.* – umgangssprachlich,

*abwert.* – abwertend,

*veächtl.* – verächtlich,

*salopp,*

*spött.* – spöttisch u. a.

Stilistische Synonyme, wie z.B. *Gesicht* – *Antlitz* – *Fresse* – *Fratze* bezeichnen also denselben Begriff (Vorderteil des Kopfes) und haben bestimmte stilistische Färbung dabei, durch konnotative Seme ausgeprägt: *Gesicht* (*neutral*), *Antlitz* (*gehoben*), *Fresse* (*derb*), *Fratze* (*salopp*). Ein Versuch, stilistische Synonyme gegeneinander zu tauschen, führt zu einem komischen Effekt: *Er küsste sie liebevoll in ihre Fresse.* (Beispiel von O.Oguy). Deswegen können diese Synonyme (im Unterschied zu ideographischen) einander kaum ersetzen.

**4) kontextuelle (okkasionale) Synonyme** betreffen *die Parole* und sind Synonyme nur in einem bestimmten Kontext. Z.B.: *Angela Merkel – die Bundeskanzlerin – die Berlinerin – Chefin der Bundesregierung ...*

Synonyme werden zu Gruppen vereinigt, die man *synonymische Reihen* nennt. An der ersten Stelle steht das Grundwort, als Dominante bezeichnet. Die Dominante drückt den Charakter der ganzen Reihe aus, ist stilistisch neutral und dabei gebräuchlicher als die übrigen Glieder der Reihe.

Im Vergleich zur LSG, erfolgt die Abgrenzung der Synonymreihe in Beziehung auf die Hauptbedeutung der Dominante (in der LSG - auf Grund aller Bedeutungen (LSV)).

Z.B.: In der Synonymreihe der Adjektive der positiven Einschätzung findet die Abgrenzung nach dem Grundwort *gut* statt, und zwar nach seiner Hauptbedeutung: „nach seinen Eigenschaften befriedigend, sodass es bestimmten Forderungen entspricht“.

Also: *gut – schön – ausgezeichnet – wunderbar – vortrefflich – fein – nützlich – glänzend - ...*

Die Untersuchungen zeugen auch von den ähnlichen distributiven Eigenschaften dieser Adjektive. Gleichzeitig treten einige von diesen polysemantischen Lexemen in andere Synonymreihen ein.

So hat die Dominante *gut* in ihrer semantischen Struktur u.a. die Bedeutung „groß; sodass es genug davon gibt“ z.B. in Syntagmen: *guter Appetit, gutes Stück, gutes Geld, guter Regen*. Dann sollte das Wort *gut* auf Grund dieser Bedeutung zu folgender Synonymreihe gehören: *groß – genug – gut -...* Und das Adjektiv *glänzend* zur Synonymreihe *glänzend – strahlend – funkelnd -...*

**Fazit:** *Verschiedene lexikalische Bedeutungen des polysemantischen Wortes gehören zu verschiedenen Synonymreihen.*

## **6.6. Antonyme.**

*Antonyme sind Wörter mit dem gemeinsamen semantischen Kern und der polaren semantischen Ausrichtung.*

Z.B.: *groß – klein, Tag – Nacht, oben – unten.*

Zum Unterschied von der Synonymie ist die Antonymie viel weniger entwickelt. *Nur die Wörter können Antonyme haben, die qualitative Merkmale in ihrer Bedeutung enthalten, die sich gradieren oder/und zum Gegensatz führen lassen.* Deswegen ist die

Antonymie in erster Linie bei Adjektiven und mit ihnen in Relation stehenden Substantiven und Verben entwickelt.

z.B. *gut – schlecht*       $\implies$  Qualität  
*klug – dumm*       $\implies$  Intelligenz  
*sprechen - schweigen*  $\implies$  Prozess der Rede

Antonymie ist mit der Mehrdeutigkeit verbunden: verschiedene lexikalische Bedeutungen des Wortes haben verschiedene Antonyme.

*Kalt*  $\begin{cases} \nearrow \textit{heiß (Temperatur)} \\ \searrow \textit{herzlich (Mensch)} \end{cases}$  } in verschiedenen Kontexten  
verschiedene Antonyme

Nach dem Typ des Gegensatzes unterscheidet man kontradiktorische, komplementäre und konträre Antonyme.

**Kontradiktorischer Gegensatz** ist ein „strenger“ Gegensatz, er stellt eine logische Negation des gegensätzlichen Begriffs dar. Z.B.: *Armut – Reichtum, Möglichkeit – Unmöglichkeit, verlieren – finden.*

**Komplementärer Gegensatz** (lat. Ergänzung) unterscheidet sich vom kontradiktorischen Gegensatz dadurch, dass die Negation eines Begriffes die Behauptung eines anderen Begriffes voraussetzt. Z.B.: *männlich - weiblich, zusammen - getrennt, richtig - falsch.*

**Konträrer Gegensatz** bezeichnet abstufbar zwei Begriffe, die innerhalb eines bestimmten Bewertungssystems als Artbegriffe existieren. Z.B.: *Maximum – Minimum, schwer – leicht, gut – schlecht.*

Es gibt keine einheitliche Stellungnahme in der Sprachwissenschaft dem Problem der Antonyme gegenüber. Von manchen Sprachforschern werden nur Wörter mit verschiedenem Stamm als Antonyme bezeichnet (kalt –warm), nicht aber Wortpaare, die mit Hilfe von Wortbildungsmitteln geschaffene lexikalische Einheiten enthalten (wie Glück – Unglück, verstehen – missverstehen). Andere rechnen auch Wortpaare der zweiten Abart zu den Antonymen, was unseres Erachtens dem Sachverhalt in der modernen Sprache auch wirklich entspricht.

### **6.7. Hierarchiebeziehungen im lexikalisch-semantischen System.**

Bei der Über – und Unterordnung von Begriffen gibt es einen Oberbegriff – *Hyperonym* und einen oder mehrere Unterbegriffe – *Hyponyme*.

In der paradigmatischen Reihe *Obst – Apfel, Birne, Pflaume* kommt deutlich die Relation Allgemeines – Konkretes zum Ausdruck. *Obst* ist in diesem Fall ein Oberbegriff - „**Hyperonym**“, andere Obstbenennungen – Unterbegriffe - „**Hyponyme**“.

In der paradigmatischen Reihe: *Pflanze – Wurzel, Stengel, Blume* ist die Relation Ganzes – Teil. Also, **die Bedeutung des Hyperonyms schließt die Bedeutungen der Hyponyme ein.**

Will man sich nach dem Oberbegriff erkundigen, so fragt man: zu welcher Gattung gehört...? Will man den Unterbegriff wissen, fragt man: Welche Arten von ... gibt es?

## **Thema 7. Bedeutungswandel (semantische Derivation)**

### **7.1. Die Ursachen des Bedeutungswandels.**

### **7.2. Die Bedeutungserweiterung / Bedeutungsverengung.**

### **7.3. Die Bedeutungsübertragung:**

#### **7.3.1. Metapher**

#### **7.3.2. Metonymie**

### **7.4. Die Hyperbel / die Litotes.**

### **7.5. Die Bedeutungsverschiebung.**

### **7.6. Der Euphemismus.**

#### ***Obligatorische Literatur:***

Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. L., 1970. S.123-168.

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 180-184.

#### ***Zusätzliche Literatur:***

Th. Schippan. Lexikologie der Deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1987, S. 262-275.

Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.7-14.

**7.1. Die Ursachen des Bedeutungswandels.** Die Bedeutung des Wortes lässt sich nicht als etwas Konstantes, für alle Zeiten und in allen Fällen Stabiles betrachten. Die Bedeutung des Wortes kann sich ändern. Das geschieht oft gleichzeitig mit der Veränderung der Gegenstände und Erscheinungen der Wirklichkeit.

Unter Bedeutungswandel bzw. semantischer Derivation versteht man die Bedeutungsveränderung der Wörter, bedingt durch Wesen und Charakter der Sprache als gesellschaftliches Phänomen.

Die Ursachen des Bedeutungswandels sind sprachlicher bzw. außersprachlicher Natur.

Darunter sind zu nennen:

1. Die gesellschaftliche Entwicklung mit ihren vielseitigen Aspekten, die immer neue Begriffe entstehen lässt. Das sind vor allem Veränderungen im gesellschaftlichen Praxis: Neues im politischen, ökonomischen und kulturellen Leben; soziale Beziehungen mit neuen Wertungen; neue Begriffe und Erscheinungen aus Wissenschaft, Technik). Als Beispiel der semantischen Veränderungen des Wortes in diesem Zusammenhang kann das Wort *Gulden* dienen – urspr. *das Goldene* (als Metall), dann eine *goldene Münze*, später auch eine silberne, und zuletzt eine *Geldbanknote*.

2. Wechselbeziehungen zwischen dem Allgemeinwortschatz und dem Fachwortschatz, was zur Spezialisierung oder Generalisierung der Bedeutung führt.

3. Das Ziel der sprachlichen Tätigkeit: entweder das Streben nach Affekt oder das Streben nach Euphemismus.

Es lassen sich folgende **Arten des Bedeutungswandels** unterscheiden:

- Bedeutungserweiterung und Bedeutungsverengung des Wortes.
- Bedeutungsübertragung (Metapher, Metonymie).
- Hyperbel und Litotes.
- Bedeutungsverschiebung.
- Euphemismus.

**7.2. Die Erweiterung der Bedeutung ist das Resultat der Entwicklung des semantischen Umfangs des Wortes vom Einzelnen zum Allgemeinen, vom Konkreten zum Abstrakten.** Der parallele Terminus ist die Generalisierung der Bedeutung. Die Bedeutung des Wortes erweitert sich und das Wort selbst beginnt einen weiteren Begriff zu bezeichnen.

**Beispiele:**

1. Das Adjektiv *fertig* ist genetisch mit dem Verb *fahren* und dem Substantiv *die Fahrt* verbunden, daher die ursprüngliche Bedeutung – zur Fahrt bereit, jetzt aber bezeichnet das Wort „*Bereitschaft*“ im allgemeinen Sinne.

2. Das Verb *machen* – ein westgermanisches Wort, verwandt mit dem griech. *massein* (kneten), russ. *mazat* - (bestreichen, schmieren). Die Bedeutung hat sich dann verallgemeinert.

3. Das Subst. *Öl* bezeichnete ursprünglich nur das Olivenöl, jetzt aber auch verschiedene andere Ölarten.

Die Bedeutungsverengung ist das Gegenteil zur Bedeutungserweiterung. **Die Bedeutungsverengung** besteht darin, dass ein Wort mit einem ursprünglich weitem Bedeutungsumfang später nur noch einen Teil davon besitzt. Der parallele Terminus ist die Spezialisierung der Bedeutung.

#### **Beispiele:**

*Fahren* – bezeichnete urspr. jede Art der Fortbewegung wie „gehen, reiten, schwimmen, reisen usw.“ Im Deutschen von heute versteht man aber unter Fahren nur die Fortbewegung auf Wagen, Schiff...

Das Wort *Hochzeit* bedeutete früher „Fest“ im Allgemeinen.

Das Wort *ledig* hat seine ursprüngliche „unbehindert“, „frei“ zu „unverheiratet“ entwickelt.

Erweiterung und Verengung der Bedeutung schaffen keine neuen Wörter, aber sie verändern den semantischen Inhalt der schon existierenden Wörter und bereichern den Wortschatz der deutschen Sprache qualitativ.

### **7.3. Die Bedeutungsübertragung.**

**Die Bedeutungsübertragung besteht darin, dass neue Gegenstände oder Erscheinungen mit bereits bestehenden Wörtern aufgrund einer Ähnlichkeit oder Assoziationen benannt werden.**

Man unterscheidet zwei Arten der Bedeutungsübertragung: die Metapher und die Metonymie.

**7.3.1. Die Metapher** (meta – „über“, phero – „trage“) **ist die Übertragung der Namensbezeichnung aufgrund einer Ähnlichkeit.**

So ist z.B. *Schlange* „lange Reihe wartender Menschen“ eine metaphorische Übertragung der Namensbezeichnung *Schlange als Tier* aufgrund äußerer Ähnlichkeit. In der semantischen Struktur des Lexems Schlange gibt es also **2 Bedeutungen** (oder LSV):

- 1) die Hauptbedeutung „Tier“ und
- 2) die metaphorisch übertragene Bedeutung „lange Reihe“.

Die Metapher ist also

- 1) ein Prozess;
- 2) das Resultat der Bezeichnungsübertragung – die neue übertragene Bedeutung des Lexems.

Es gibt folgende **Arten der Metaphern**:

- die stilistische und die lexikalische Metapher.
- allgemeinsprachliche und Autorenmetapher.

Die stilistische oder die poetische Metapher ist viel ausdrückvoller als die lexikalische, z.B.: *die Flamme der Liebe, der schwarze Mund*. Die poetische Metapher schafft keine neuen Bedeutungen der Wörter. Sie dient zu stilistischen Zwecken und wird von der Stilistik behandelt.

Die Lexikologie beschäftigt sich mit der lexikalischen Metapher, denn eben durch diese Metapher kann das Wort eine neue Bedeutung bekommen.

Es gibt **verschiedene Abarten der Ähnlichkeit**, die die metaphorische Übertragung hervorrufen können:

1) Ähnlichkeit der Form. Z.B. *die Schlange, der Augapfel, Kopf des Nagels* usw.

2) Ähnlichkeit der Charakterzüge oder des Äußeren eines Menschen. Auf Grunde dieser Art Ähnlichkeit können Menschen nach einem bestimmten Charakterzug oder dem Äußeren bekannter Persönlichkeiten (aus der Geschichte, Literatur, Mythologie) genannt werden. Z.B. einen eifersüchtigen Menschen nennt man *Otelo*, eine schöne Frau – *Venus*...

3) Ähnlichkeit der Funktion. Ein klassisches Beispiel für solche Übertragung ist das Wort *Feder* – urspr. „zum Schreiben zugeschnittene Feder eines Vogels“, dann wurde auch auf Stahlfeder aufgrund derselben Funktion übertragen.

*Brille* war urspr. aus „Beryll (Edelstein) hergestellte Augenlinse“. Später wurde anstatt Beryll zu diesem Zweck Glas verwendet. Der Name „Brille“ wurde aber behalten und bildet jetzt eine metaphorische Übertragung.

4) Ähnlichkeit der Eigenschaft. Das ist die Übertragung von einem Sinnesbereich auf einen anderen. Diese Art der Metapher heißt noch die Synästhesie. Z.B.: *hartes Wort, helle Stimme, bitteres Gefühl, süße Liebe*.

5) Tiernamen werden auf Menschen übertragen. Diese metaphorischen Übertragungen gehören meist zur pejorativen Lexik und sind Schimpfwörter, z.B.

*Kamel, Esel, Schwein...* Die Metapher bildet einen Vergleich, wobei man eine konkrete Eigenschaft betont, z.B. *der Esel ist dumm und der Adressat ist dumm.*

Der Gebrauch von Schimpfwörtern ist stark kulturabhängig, eine und dieselbe Bezeichnung, die in einer Sprache als Schimpfwort gilt, existiert in der anderen Sprache entweder gar nicht als Schimpfwort oder hat eine ganz andere Bedeutung. So kann z.B. der deutsche „*du Kamel*“ keineswegs direkt ins Englische oder Französische übertragen werden, denn „Camel“ ist im Englischen kein Schimpfwort, im Französischen „*cameau*“ bedeutet eher „Bosheit“ als „Dummheit“ wie im Deutschen. Im Ukrainischen gebraucht man das Wort „*верблюд*“ zur negativen Bezeichnung eines spuckenden Menschen.

### *Vergleich des Gebrauchs von Tiernamen als metaphorischen Übertragungen*

<i>Eigenschaft (Deutsch)</i>	<i>Tier</i>	<i>Eigenschaft (Ukrainisch)</i>
----	Esel	dumm, schwer arbeiten
schmutzig	Schwein	schmutzig
dämmlich	Henne	---
dumm	Kamel	spucken
dick, dumm	Kuh	dick

6) Eine ganz besondere Art der Metapher ist die Personifizierung – die Übertragung der Eigenschaften eines Lebewesens auf Gegenstände oder Erscheinungen. Z.B.: *der Wind heult, die Sonne geht auf, die Stunde kommt* etc. Diese Art der Metapher liegt im Bereich der Stilistik.

Die direkte Bedeutung des Wortes kann sich in der Metapher verschiedenartig widerspiegeln. In diesem Zusammenhang sind drei Gruppen von Metaphern zu unterscheiden: **lebendige, verblasste und tote Metaphern.**

So ist bei lebendiger Metapher die Urbedeutung des Wortes vom Sprechenden und deren Zusammenhang mit der übertragenen Bedeutung deutlich zu fühlen: wie z. B. bei den Metaphern *der Flügel des Flugzeuges, der Kopf der Nadel.*

Bei verblasster Metapher ist dieser Zusammenhang verdunkelt (z.B. *Wetterhahn*).

Bei toter Metapher ist die innere Verbindung gänzlich verschwunden (z.B. bei Wort „*Brille*“).

**Nach der Struktur** unterscheidet man einfache, erweiterte und ausgebaut Metaphern.

- Einfache bestehen nur aus einem Wort: *der Frühling war jung*.
- Erweiterte – aus einigen Wörtern, die in einem Satz in übertragener Bedeutung gebraucht werden. Z.B.: *Es war eine Maischnee für sie*.
- Ausgebaut sind die, deren Sinn nur auf Grund des ganzen Textes verstanden wird.

**7.3.2. Die Metonymie ist die Übertragung von einem Gegenstand auf einen anderen auf Grund eines logischen Verhältnisses zwischen diesen Gegenständen.** Im Gegensatz zu der Metapher liegt hier kein Vergleich nach der Ähnlichkeit zugrunde.

Metonymie (meta – „über“, onoma – „Name“) ist also eigentlich die Umbenennung.

Die Bedeutungsbeziehungen bei der Metonymie sind stofflicher, räumlicher, zeitlicher, kausaler Art, Beziehungen zwischen Handlung und Resultat der Handlung.

1) Die verbreiteste Art der Metonymie ist die Namensübertragung auf Grunde der Beziehungen zwischen dem Ganzen und dem Teil. Sie heißt **Synekdoche**. Es gibt 2 Abarten:

a) Namensübertragung vom Teil auf das Ganze (lat. pars pro toto): *kluger Kopf, fremde Ohren*. Dazu gehören auch **die Bahuwrihi**: *das Rotkäppchen, Graubart* – sie bezeichnen das Lebewesen durch ein besonders auffallendes Merkmal.

b) Vom Ganzen auf einen Teil davon (lat. totum pro parte). Z.B. *die ganze Welt, die gestrige Gesellschaft*.

2) Räumliche, lokale Bedeutungsbeziehungen sind Namensübertragungen vom Raum auf die Leute, die sich da befinden. Z.B. *Stadt anstatt Einwohner, Theater anstatt Schauspieler*.

3) Namensübertragung vom Behälter auf das, was sich darin befindet, z.B.: *Teller statt Suppe, Flasche statt Bier*.

4) *Stoffliche Namensübertragungen: sie trägt Seide gern*.

5) Die Übertragung von der Benennung des Ortes auf das, was hier hergestellt wurde. Z.B. *Champagner* (für Sekt), *Havanna* (für Zigarren), *Mokka* (für starken Kaffee).

Es gibt auch andere Abarten von Namensübertragungen, viele von ihnen lassen sich aber kaum klassifizieren.

#### **7.4. Die Hyperbel / die Litotes.**

Zu den weiteren Arten des Bedeutungswandels gehören **die Hyperbel und die Litotes**.

*Die Hyperbel ist die übertriebene Darstellung verschiedener Eigenschaften einer Person oder eines Gegenstandes*, während *die Litotes* die entgegengesetzte Erscheinung ist, also *die abgeschwächte Darstellung der Wirklichkeit*.

Beispiele: (Hyperbel) - *vor Wut platzen;*

*eine Ewigkeit dauern;*

*tausende Küsse;*

(Litotes) - *ein paar Minuten;*

*zu einer Tasse Tee einladen;*

*ein Katzensprung.*

Die Hyperbel und die Litotes verleihen der Sprache eine emotionale und expressive Färbung, drücken verschiedene Schattierungen von Gedanken aus. Deswegen unterliegen die Hyperbel und die Litotes dem Bereich der **Stilistik**.

Aber manche Hyperbeln und Litotes werden in der Sprache so oft gebraucht, dass sie erstarrt werden und nicht mehr als solche Übertreibungen und Untertreibungen empfunden werden. Z.B.: *tausendmal, kreidebleich, eine Ewigkeit dauern, ein paar*.

Die angeführten Beispiele, die ursprünglich Hyperbel und Litotes waren, schaffen schon ihre eigene lexikalische Bedeutung und werden im Bereich der Lexikologie behandelt.

#### **7.5. Die Bedeutungsverschiebung.**

Die weitere Art des Bedeutungswandels ist die **Bedeutungsverschiebung**, verursacht durch:

- **die Wertsteigerung**
- **die Wertminderung.**

***Unter Wertsteigerung versteht man solch einen Prozess, infolge dessen das Wort eine neue, bessere Bedeutung bekommt.***

Z.B.: die ursprüngliche Bedeutung des Adjektivs „*höflich*“ „*höfisch*“, d.h. „*am Fürstenhof üblich*“. Die Überreste dieser Bedeutung finden wir bei Heine:

„Schwarze Röcke, seidne Strümpfe,  
Weiße, höfliche Manschetten“ ( aus „Harzreise“ )

Da aber alles, was bei Hof üblich war als Muster galt, bekam das Wort „*höflich*“ eine verbesserte Bedeutung, nämlich „das schöne, wohlerzogene Benehmen“ des Menschen überhaupt.

***Unter Wertminderung versteht man solch einen Prozess des Bedeutungswandels, infolge dessen das Wort eine verschlechterte Bedeutung bekommt.***

Z.B.: das Adj. *schlecht* bedeutete ursprünglich *schlicht, einfach*. (Diese Bedeutung ist im Adverb *schlechthin* (просто) u.a. erhalten geblieben.) Allmählich entstand die jetzige Bedeutung von *schlecht*.

Das Wort *Dirne* hatte früher die Bedeutung „*Jungfrau*“, „*Mädchen*“, und wurde zur Bezeichnung eines Mädchens aus dem Volke gebraucht (was auch in süddeutschen Dialekten geblieben ist). Später wurde das Wort zur Bezeichnung einer Prostituierten gebraucht.

Das Wort „*krank*“ – urspr. *schwach*.

Das Wort „*stinken*“ – urspr. *riechen*.

## **7.6. Euphemismus.**

***Unter Euphemismus (griech. eu „gut“, pheme „Rede“) versteht man die Bezeichnung der Gegenstände oder Erscheinungen nicht durch Benennungswörter, sondern durch spezifische mildernde oder verhüllende Umschreibung.***

Es gibt verschiedene Gründe für den Gebrauch von Euphemismen.

1) Die ältesten Euphemismen sind mit dem religiösen Tabu verbunden. Das sind in erster Linie Umschreibungen der Wörter *Gott* (*Er, himmlischer Richter, der Allmächtige...*), *Teufel* (*der Böse, der Versucher*).

Viele Wortverbindungen dienen als euphemistische Umschreibungen von „*sterben*“: *verscheiden, für immer einschlafen, den Geist aufgeben, dem Gebote der Natur folgen...*

2) Die zweite Gruppe von Euphemismen wurde durch ethische Normen der Gesellschaft bedingt. Um die Schattenseiten des Lebens irgendwie zu beschönigen und zu verhüllen, bedient man sich mildernder Umschreibungen, besonders für solche negativen Erscheinungen wie das Trinken, den Diebstahl und andere Laster, z.B.: anstatt *betrunken sein* sagt man *blau, berauscht, benebelt, illuminiert, weiße Mäuse sehen, schief geladen haben*; anstatt *stehlen – klauen, mause, mein und dein verwechseln, mopsen, klebrige Finger haben, krumme Finger machen*.

3) Zu der dritten Gruppe gehören die sogenannten gesellschaftlich-ästhetischen Euphemismen, die dazu dienen um etwas Unangenehmes, Privates zu verhüllen. Z.B.: *Freund, boyfriend* statt *Geliebter*, *guter Hoffnung sein, in Umständen sein* – statt *schwanger sein*, statt *dumm sein* – *anspruchlos, einfältig, hat das Pulver nicht gefunden, hat nicht alle Tassen im Schrank*.

## **Thema 8. Wortbildung.**

**8.1. Die Wortbildung als Lehre. Schwerpunkte und Aufgaben.**

**8.2. Das Morphem. Die Klassifikation der Morpheme.**

**8.3. Die Besonderheiten der Morpheme: unikale Morpheme, Pseudomorpheme.**

**8.4. Die Wortbildungsparaphrase. Beschränkungen bei der Wortbildungsparaphrase.**

**8.5. Analyse von Wortbildungen: binäres Segmentieren.**

**8.6. Die Komposition (die Zusammensetzung). Ursachen der Verbreitung der Zusammensetzungen in der deutschen Sprache.**

**8.7. Arten der Zusammensetzungen.**

**8.8. Die Kompositionsfuge.**

**8.9. Die Ableitung (die Derivation). Klassifikation der Affixe.**

**8.10. Grenzbereich zwischen Komposition und Derivation.**

**8.11. Die Konversion.**

**8.12. Die Kurzwortbildung.**

### ***Obligatorische Literatur:***

Kessel K., Reimann S. Basiswissen Deutsche Gegenwartssprache. Tübingen, 2005, S. 61-71.

Bergmann R., Pauly P., Sticker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg, 2005, S.41-67.

**Zusätzliche Literatur:**

Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. L., 1970.- S.32-87.

### **8.1. Die Wortbildung als Lehre. Schwerpunkte und Aufgaben.**

Die Wortbildung als Lehre beschäftigt sich mit der Bildung neuer Wörter und deren Struktur, untersucht die Regeln, nach denen Wörter gebildet werden, und ordnet sie verschiedenen Wortbildungstypen zu. Infolge des komplexen Charakters der Wortbildungsmittel wurde die Wortbildung entweder der Lexikologie oder der Grammatik untergeordnet. Andere Sprachwissenschaftler (Fleischer, Stepanova, Bergmann) vertreten die Meinung, dass die Wortbildung durch eine eigene, selbständige Disziplin beschrieben werden sollte.

Je nach dem Beschreibungsaspekt unterscheidet man die synchrone Wortbildung, deren Schwerpunkt der jetzige Bestand von Wortbildungsprozessen ist, und die diachrone Wortbildung, die sowohl die Herkunft und Produktivität der Affixe, als auch die Herausbildung des Wortschatzes untersucht.

Die Wortbildungstheorie hat die folgenden Aufgaben zu lösen:

Die Erfassung des Inventars der Wortbildungsmittel, deren Klassifizierung und Ordnung nach dem Grad der Produktivität.

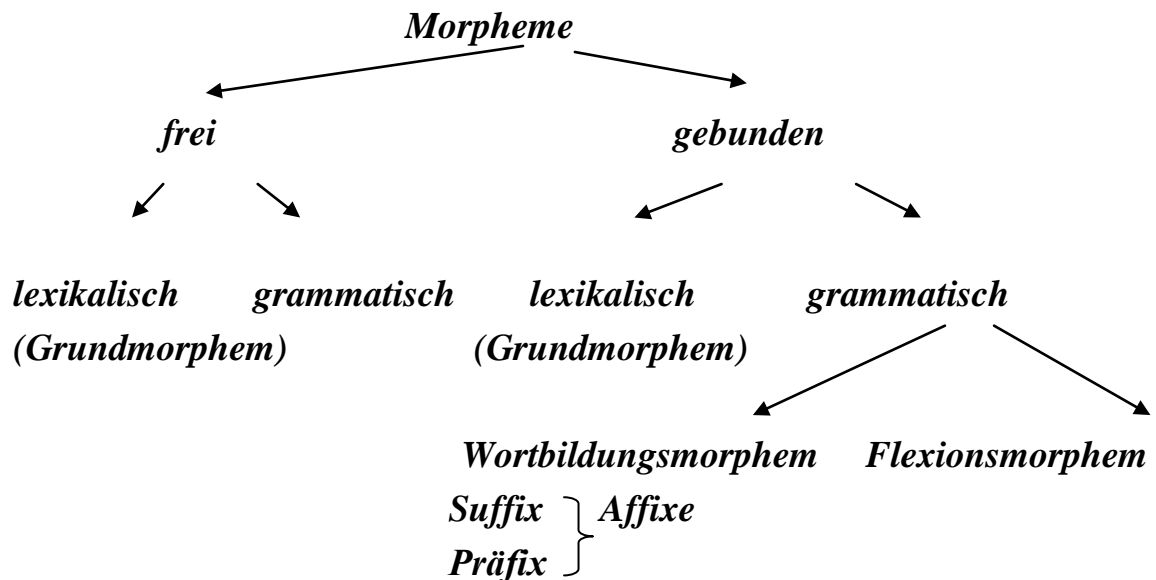
Die Beschreibung der Regeln und Modelle, nach denen neue Wortbildungskonstruktionen entstehen können und Erfassung der Bedingungen, unter denen sie gebildet werden.

Die Benutzung der Möglichkeiten sprachhistorischer Untersuchungen, um auch Prozesse der Idiomatisierung, Motivierung und Lexikalisierung erklären zu können.

### **8.2. Das Morphem. Die Klassifikation der Morpheme.**

Die Bildung neuer Wörter erfolgt mit wortbildenden morphematischen Mitteln nach bestimmten Wortbildungsmodellen. Z.B. das Wort *Eindringlichkeit* besteht aus drei Elementen, die gemeinsam die Bedeutung ergeben. Das sind *eindring(en)*, *-lich*, *-keit*. Diese Elemente heißen **Morpheme - die kleinsten sprachlichen Zeichen, also die kleinsten bedeutungstragenden Einheiten der Sprache.** Die Morpheme lassen sich semantisch nicht weiter zerlegen, z.B. *auf*, *geh-*, *Tür*, *un-*.

Die Morpheme werden nach folgenden Kriterien in verschiedene Typen unterteilt:



a) **Frei – gebunden.**

Zunächst unterscheidet man freie und gebundene Morpheme. Ein freies Morphem kann als ein Wort auch frei vorkommen, z.B.: *Schule, schön, er*. Ein gebundenes Morphem kann nicht alleine stehen, z.B. *komm-* (in *kommen*), *Brom-* (in *Brombeere*), *-lich, ver-, un-*.

b) **Lexikalisch – grammatisch.**

Außerdem unterscheidet man lexikalische und grammatische Morpheme. *Lexikalische Morpheme* tragen im Gegensatz zu den grammatischen Morphemen eine lexikalische Bedeutung, d. h. sie beziehen sich auf Gegenstände, Handlungen usw. Nach der Wichtigkeit für das ganze Wort nennt man diese Morpheme Grundmorpheme.

Ein Wort besteht aus mindestens einem Grundmorphem, z.B. *Tee, klein*. Es kann auch mehrere Grundmorpheme aufweisen. Beispielsweise bestehen die Bildungen *Hoch-sommer* und *Halte-platz* aus jeweils zwei Grundmorphemen. Die Morpheme in *Hoch-sommer* können auch als selbständige Wörter allein auftreten (*hoch* und *Sommer*). Grundmorpheme dieser Art werden als freie Grundmorpheme bezeichnet. In *Halte-platz* ist *Platz* ebenfalls ein freies Grundmorphem, während *Halte-* so als Wort nicht vorkommt. Grundmorpheme, die als selbständige Wörter in dieser Form nicht vorkommen, werden als gebundene Grundmorpheme bezeichnet.

Auch *grammatische Morpheme* können frei oder gebunden sein. Zu den freien grammatischen Morphemen zählen die Funktionswörter; sie stellen Beziehungen

zwischen sprachlichen Einheiten her und haben keine selbständige Bedeutung. Dazu gehören Konjunktionen, Präpositionen, Artikel, z.B. *und*, *dass*, *auf*, *ein*. Gebundene grammatische Morpheme sind die Flexionsmorpheme, die die Flexionsmerkmale, wie Person, Numerus usw. angeben, z.B. die Pluralendung *-er* in *Bilder* oder die Infinitivendung *-en* in *gehen*.

Zu den gebundenen grammatische Morphemen zählen wir auch die Wortbildungsmorpheme – Suffixe (z.B. *-lich*, *-heit*, *-ung*), Präfixe (*er-*, *un-*, *be-*). Als Oberbegriff für Präfix und Suffix wird **Affix** verwendet. Diese Morpheme modifizieren die Bedeutung der Grundmorpheme und dienen der Überführung eines Grundmorphems in verschiedene Wortarten, z.B. substantivisch sind Suffixe: *-ung*, *-keit*, *-tum*, verbale Präfixe sind *-be-*, *-ver-*, *-zer-*.

### ***Die Relation Morphem – Wort – Silbe.***

Wörter können aus einem Morphem oder mehreren Morphemen bestehen. Das hängt davon ab, ob ein Wort unter semantischen Gesichtspunkten - also hinsichtlich der Bedeutung – noch weiter zerlegt werden kann. Das Morphem ist somit die kleinere Einheit. *Tisch*, *lang*, *er*, *Essig* sind sowohl Wörter als auch Morpheme. Dagegen besteht z.B. das Wort *Tische* aus zwei Morphemen, dem Grundmorphem *Tisch* und dem Flexionsmorphem (Pl. Mask.) *-e*. *Ver-* in *verblühen* ist ein Wortbildungsmorphem (Präfix), das semantisch den Prozess der Beendigung eines Zustandes anzeigt. Es ist jedoch kein Wort, sondern eine Silbe.

Morpheme müssen aber auch nicht mit Silben identisch sein. Betrachten wir das Verb *sagen*: Es besteht aus den Morphemen *sag-* und *-en* und den Silben *sa-* und *-gen*. Morphem- und Silbengrenze müssen also nicht übereinstimmen. Während Morpheme nach semantischen Kriterien bestimmt werden, befindet sich bei der Bestimmung von Silben auf der phonetisch-phonologischen Ebene.

### **8.3. Besonderheiten der Morpheme: unikale Morpheme, Pseudomorpheme.**

Morpheme, die nur in einer einzigen Verbindung, und zwar in Zusammensetzung mit einem freien Morphem erscheinen, sind **unikale Morpheme**. Sie tragen heute keine Bedeutung mehr, z.B. *Brom* in *Brombeere*, *Him* in *Himbeere*, *Boll* in *Bollwerk*, *Lind* in *Lindwurm* oder *gall* in *Nachtigall*. Manche Wortverbindungen mit unikalen Morphemen sind in der Regel historisch zu erklären. So z.B. war *Nachtigall* ursprünglich ein Kompositum und entwickelte sich aus dem mhd. *nacht und gallo* („singen“).

*Pseudomorpheme* treten nur gebunden in Ableitungen auf, wobei deren Bedeutung nicht mehr zu erkennen ist. Z.B. *ginn* in *beginnen*, *plötz* in *plötzlich*, *lier* in *verlieren*, *nied* in *niedlich*. Bei einer Wortbildungsanalyse soll man angeben, dass das Pseudomorphem zwar formal abtrennbar ist, jedoch nicht semantisch, da dessen Bedeutung (heute) nicht mehr erkennbar ist.

Einige Sprachwissenschaftler nehmen keine Unterscheidung zwischen unikalenen Morphemen und Pseudomorphemen vor.

#### Produktivität von Wortverbindungen.

In Bezug auf die Bildung neuer Wörter können wir auch noch eine Aussage treffen, ob die Wortbildungsmorpheme heute noch in neuen Wortbildungen Verwendung finden oder nicht. Wir überlegen uns also, ob sie noch „produktiv“ sind. So sind etwa alle unikalenen Morpheme heute nicht mehr produktiv, auch das Suffix *-t* in Wörtern wie *Fahrt* oder *Naht* gibt es in neuen Wortverbindungen kaum; dagegen sind Wortverbindungen auf *-er* oder *-ung* sehr häufig und diese Suffixe können noch heute neue Wörter bilden.

#### **8.4. Die Wortbildungsparaphrase.**

Der Wortbildungsanalyse stehen einige Methoden zur Verfügung. Die effektivste ist **die Paraphrase** (Paraphrasierung). Die Paraphrase ist für die Segmentierung von Wörtern sehr wichtig, **sie hilft darzustellen, aus welchen Teilen ein Wort zunächst zusammengesetzt ist.**

Dabei soll die Paraphrase alle Teile des Wortbildungsprodukts enthalten und außerdem Aufschluss über die semantischen Relationen und die Wortart der unmittelbaren Konstituenten geben. So lautet die Wortbildungsparaphrase zu *Winteräpfel* etwa „*Äpfel, die in Winter gelagert werden*“ und nicht „*Äpfel, die im Winter wachsen*“. Wir sehen, dass die Paraphrasen oft ausführlicher und semantisch genauer sind als die entsprechenden Wortbildungen.

Bei der Paraphrase des Wortes *Redeweise* „Weise zu reden“ kann man außerdem erkennen, welche Wortart (Verb *reden* und nicht Substantiv die *Rede*) der Bildung zugrunde liegt.

#### **Weitere Beispiele:**

*Turmuhre* „Uhr an einem Turm“

*Seidenhemd* „Hemd aus Seide“

*bildungsfeindlich* „feindlich der Bildung gegenüber“.

Auch die Wortbildungen mit Affixen können paraphrasiert werden. Die Umschreibung der Bedeutung des Affixes ist allerdings oft schwierig:

*kindlich* „wie ein Kind“

*Bohrer* „Gerät, mit dem man bohren kann“

*naschhaft* „nascht gerne“

*unmöglich* „nicht möglich“

*Dummheit* „Zustand, dumm zu sein“.

Die Bedeutung der Wortbildungsparaphrase muss nicht der lexikalischen Bedeutung entsprechen. So lautet die Wortbildungsparaphrase zu *Taschentuch* „Tuch für die Tasche“, die lexikalische Umschreibung aber „kleines Tuch aus Stoff oder Papier zum Nasenschnäuzen“. In der Semantik interessieren wir uns für die lexikalische Bedeutung eines Wortes, in der Wortbildung geht es zunächst nur darum, den Aufbau einer Wortverbindung zu erkennen, wozu die Wortbildungsparaphrase sehr nützlich ist.

Nicht alle Wortbildungen lassen sich paraphrasieren. Vor allem kann man die Wortverbindungen paraphrasieren, die vollmotiviert sind, d.h. wenn wir alle Elemente eines Wortes verstehen und aus den Einzelbedeutungen die Gesamtbedeutung erschließen können, z.B. *Küchenstuhl*, *Wanderschuhe* etc.

Man kann folgende Wortverbindungen **nicht paraphrasieren**:

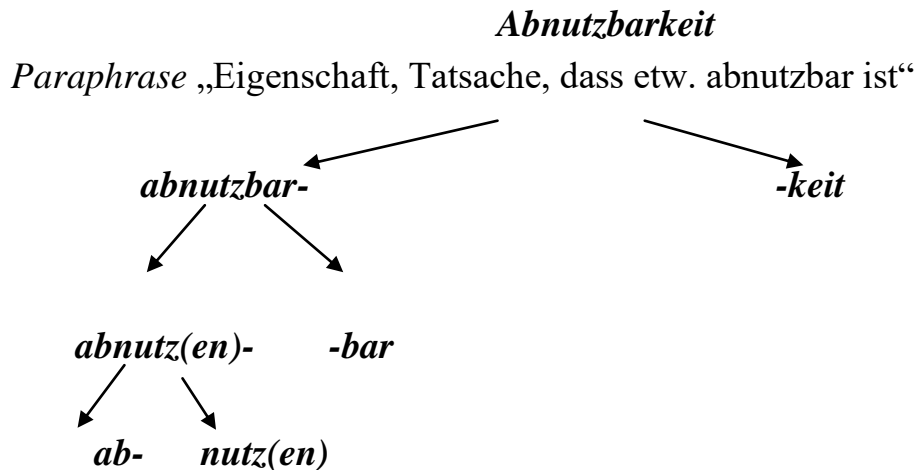
- Teilmotivierte Wortverbindungen mit unikalenen Komponenten, da sie nicht vollständig durchsichtig ist. So ist *Brombeere* auf jeden Fall eine Beere, die sich von anderen Beeren wie *Erdbeere*, *Blaubeere* unterscheidet. Was jedoch dieses *Brom* genau bedeutet, wissen wir heute nicht mehr, andere Beispiele: *Himbeere*, *Auerhahn*, *Fledermaus*, *Pausbacken*.

- Wortbildungen mit metaphorischem Erst- oder Zweitglied. So ist *ein Handschuh* z.B. kein Schuh, sondern hat eine ähnliche Funktion wie ein Schuh, nur dass er für die Hand ist. Ähnliche Beispiele: *Kopfsalat*, *Tischbein*, *Augapfel*.

- Idiomatisierte Wortverbindungen, d.h. Wortverbindungen, deren Gesamtbedeutung nicht aus der Summe der Einzelbedeutungen herleitbar ist und die auch nicht metaphorisch begründbar sind. So ist ein *Junggeselle* weder ein Geselle im Sinne eines „Gehilfen nach Abschluss der Ausbildung“, noch muss er unbedingt jung sein. *Junggeselle* bedeutet „unverheirateter Mann“. Weitere Beispiele: *Augenblick*, *Hochzeit*, *Grünschnabel*, *Lampenfieber*.

## 8.5. Analyse von Wortbildungen: binäres Segmentieren.

Das Hauptprinzip der Wortbildungsanalyse ist das *binäre Segmentieren*; das bedeutet, dass Wörter immer in Zweierschritten bis zur Morphemebene analysiert werden. Wichtig ist dabei, dass Wortbildungsparaphrase und Zweiteilung der Wortbildung zusammenpassen. So lautet die korrekte Paraphrase für *Wortbildung* „Bildung eines Wortes“. Demnach darf nicht in *Wortbild* und *-ung* zerlegt werden, da es zu dieser Zerlegung keine sinnvolle Paraphrase gibt. Z.B.:



## 8.6. Die Komposition (die Zusammensetzung). Ursachen der Verbreitung der Zusammensetzungen in der deutschen Sprache.

Traditionell unterscheidet man folgende Arten der Wortbildung:

- die **Zusammensetzung (die Komposition)**
- die **Ableitung (die Derivation)**;
- die **Konversion**;
- die **Kurzwortbildung**.

Die **Komposition** nennt man den **Wortbildungsprozess, der in der Verbindung einiger freier Morpheme besteht**. Das Ergebnis der Komposition heißt **Kompositum**. Ein Kompositum ist also eine Morphemverbindung, deren unmittelbare Konstituenten auch als freie Morpheme oder Morphemkonstruktionen vorkommen können. Z.B. *Kochtopf* = *Koch* + *Topf*, *Schnellkochtopf* = *schnell* + *Kochtopf*.

Die strukturelle Einheitlichkeit der Form wird verschiedenartig charakterisiert:

- phonetisch – durch die Hauptbetonung der ersten Komponente, z.B.: `Stundenplan, `Wortbetonung, (Ausnahmen: *Jahr`hundert*, *Jahr`zehnt*);
- orthographisch – durch die Zusammenschreibung;

- grammatisch – durch ein grammatisches Merkmal für den ganzen Komplex: *der Wollstoff – des Wollstoffes*.

Es gibt verschiedene *Ursachen der Verbreitung der Zusammensetzung* in der deutschen Sprache:

1) Die Besonderheit des syntaktischen Baus des deutschen Satzes. Für den deutschen Satz war die Voranstellung des Genitivattributs typisch. Z.B.: ahd. *des küneges wîp* (*königes Weib*). Die Konstruktion ermöglichte die Verbindung von zwei Wörtern.

2) Die Besonderheit der syntaktischen Verbindung des Adj. mit dem Substantiv, wobei die kurze unflektierte Form des Adjektivs dem Substantiv voranging. Z.B.: mhd. *ein edel man*; aus dieser syntaktischen Konstruktion hat sich das zusammengesetzte Wort *der Edelmann* entwickelt. Nach Analogie erschienen *Rotwein*, *Schwarzbrot*...

3) Durch das Gesetz der Analogie. Man bildet immer neue zusammengesetzte Wörter nach den bestimmten Modellen.

Die Bestandteile des Kompositums können verschiedenen Wortarten angehören, z.B.:

- *Milchtüte* (zwei Substantive)
- *hellgelb* (zwei Adjektive)
- *immerfort* (zwei Adverbien)
- *Kochtopf* (verbstamm + Substantiv)
- *Gegenlicht* (Präposition + Substantiv)
- *alljährlich* (Pronomen + Adjektiv)

## **8.7. Die Arten der Zusammensetzungen.**

Man unterscheidet vier **Arten der Zusammensetzungen (Komposita)**:

**8.7.1. die Determinativkomposita;**

**8.7.2. die Possessivkomposita;**

**8.7.3. die Kopulativkomposita;**

**8.7.4. die Zusammenrückungen.**

**8.7.1.** Beim **Determinativkompositum** wird die zweite Konstituente durch die erste näher bestimmt. Es herrscht also ein untergeordnetes Verhältnis zwischen den beiden Bestandteilen. Das Erstglied heißt Bestimmungswort, das Zweitglied

Grundwort, wobei die Bedeutung des Kompositums im Grundwort bereits enthalten ist. Man spricht von einem endozentrischen Bedeutungsverhältnis der beiden Konstituenten.

Bsp.: *Wolljacke* ist eine „Jacke aus Wolle“, *Gartentor* ist ein Tor um Garten. Sie sehen, dass das Bestimmungswort die Bedeutung des Grundwortes spezifiziert.

Außerdem können die semantischen Beziehungen zwischen den beiden Konstituenten ganz unterschiedlich sein und das ergibt sich oft nicht aus der Bildung sondern aus den außersprachlichen Gegebenheiten. So liegt bei *Frühlingsnachmittag* eine zeitliche Determination des Grundwortes durch das Bestimmungswort vor, *Halteplatz* weist eine lokale und funktionale Determination auf, und bei *Gedächtnistafel* ist eine Bestimmung durch den Zweck gegeben.

**8.7.2.** Bei dem **Possessivkompositum** herrscht zwischen Bestimmungs- und Grundwort ebenfalls ein untergeordnetes Verhältnis. Der Unterschied zum Determinativkompositum ist, dass beim Possessivkompositum das, was die Zusammensetzung bezeichnet, in der Zusammensetzung nicht explizit genannt wird. Dieses Bedeutungsverhältnis nennt man exozentrisch. „Possessiv“ bedeutet, dass ein Besitzverhältnis angezeigt wird. Oft bezeichnen Possessivkomposita Personen, die das im Wort genannte „besitzen“.

So ist *ein Schlaukopf* „ein Mensch mit einem schlaun Kopf“. Weitere Beispiele: *Großmaul*, *Glatzkopf*, *Blauhelm*, *Langfinger*. Possessivkomposita sind außerdem *Rotkehlchen* „Vogel, der ein rotes Kehlchen hat“, *Achtzylinder* „Motor mit acht Zylinder“, *Zweirad* „Fahrzeug mit zwei Rädern“.

**8.7.3.** Beim **Kopulativkompositum** herrscht ein nebengeordnetes Verhältnis zwischen den beiden Bestandteilen. Beide Elemente stehen semantisch gleichwertig nebeneinander und gehören derselben Wortart an. Z.B.: *nasskalt*, *sauersüß*, *dreizehn*, *Strumpfhose*. Die Elemente sind grundsätzlich auch vertauschbar: *nasskalt* – *kaltnass*. Die Bedeutung verändert sich dadurch nicht, allerdings ist die Umkehrung der Reihenfolge in der Regel nicht üblich.

Um Kopulativkomposita handelt es sich auch bei zusammengesetzten Vor – oder Familiennamen, z.B.: *Anne-Sophie*, *Bot – Billinger*.

**8.7.4. Zusammenrückung** ist eine besondere Art der Zusammensetzung. Das ist *eine lockere Verbindung mehrerer Wörter oder sogar eines kleinen Satzes zu einer Einheit*. Oft haben sie übertragene Bedeutung. Z.B.: *Tischleindeckdich*, *Vergissmeinnicht*, *Lebewohl*, *Dreikäsehoch*, *Langeweile*. Zu den Zusammenrückungen gehören manche Adverbien (*zugrunde*, *infolge*) und Verben (*kennen lernen*, *sitzen bleiben*).

Eine Abart der Zusammenrückung ist die Wortgruppenkonversion. Wenn ganze Wortgruppe (mit Verb) unter Beibehaltung der Wortfolge konvertiert werden, dann spricht man von den so genannten „Bindestrichinfinitiven“, z.B. *von der Hand in den Mund leben* → *das Von-der-Hand-in-den-Mund-Leben*. Dass jetzt ein Substantiv vorliegt, sieht man zum einen am Artikel *das/ein*, an der Großschreibung am Wortanfang und der zusätzlichen Großschreibung des ehemaligen Verbs und an der Substantivdeklinatation. Diese Art der Zusammenrückung ist sehr produktiv, besonders oft wird in Sprache der Massenmedien gebraucht. Weitere Beispiele: *das Hin-und-her-Laufen*.

### 8.8. Die Kompositionsfuge.

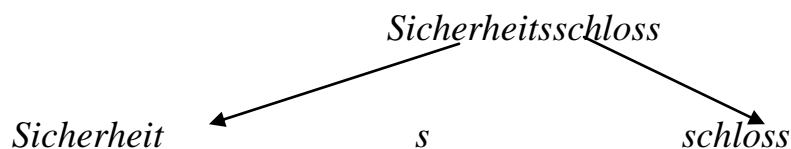
Die Stelle, an der die beiden Konstituenten des Kompositums zusammentreffen, nennt man **Fuge**. Die in der Fuge auftretenden Mittel heißen Fugenelemente. Es gibt zwei Typen von Fugenelementen:

1) Fugenelemente, die als Flexionsform zu erkennen sind *-(e)s, -(e)n, -(e)ns, -(e)r*. Sie werden deshalb von einigen Sprachwissenschaftlern auch Fugemorpheme genannt z.B.: *Tageslicht, Modenschau, Herzenswärme, Länderspiel*.

2) Fugenelemente, die semantisch leer sind (bedeutungslos) und damit keine Morpheme sind, z.B. *Sonnenschein, Sicherheitsschloss*. In beiden Fällen handelt es sich nicht um eine Flexionsform: weder Genitiv Singular noch eine Pluralform von *Sicherheit* heißen *Sicherheits*, ähnlich ist es bei *Sonnen*.

Wir wollen jedoch nicht zwischen ursprünglich bedeutungstragenden und bedeutungslosen Fugenelementen unterscheiden. Fugenelemente sind keine Morpheme, auch wenn sie wie Flexionsmorpheme aussehen.

Beim binären Segmentieren werden die Fugenelemente deshalb zwischen die unmittelbaren Konstituenten geschrieben.



Außerdem gibt es fremdsprachliche (*Thermometer, Handikap*) und regional unterschiedliche Fugenelemente (*Schweinebraten und Schweinsbraten*).

In Komposita mit Verb als erste unmittelbare Konstituente tritt als Fugenelement *-e* auf, z.B.: *Sterbegeld, Lebewesen*.

Außerdem können die Fugenelemente verschiedene Bedeutungen eines Wortes unterscheiden: *Geschichtsbuch* – *Geschichten**bu**ch*, *Landmann* – *Land**sm**ann*.

Nach Adjektiven stehen in substantivischen Komposita nie Fugenelemente, z.B.: *Kleingeld*, *Schwarzbrot*.

### 8.9. Die Ableitung (die Derivation). Die Klassifikation der Affixe.

Die Derivation bildet den verbreitetsten Typ der Wortbildung. Man teilt sie in *die explizite und implizite Derivation*.

**Explizite Ableitung** ist die Wortbildungsart, die das neue Wort durch Zusammensetzung eines freien Morphems mit einem oder einigen affixalen Morphemen herausbildet. Der Teil, an den das Wortbildungsmorphem angehängt wird, heißt **Basis**; Basis für Ableitungen können fast alle Wortarten sein: Substantive (*Un-sinn*, *Bäch-lein*, *herbst-lich*), Verben (*Lehr-er*, *abräumen*, *find-ig*) und Adjektive (*Frech-heit*, *Schwanger-schaft*), vereinzelt auch Adverbien (zur *Genüg-e*) oder Pronomen (*ander-s*). Außerdem können Wörter, die selbst Wortbildungsprodukte sind, Basen für Ableitungen sein, z.B. *Wissenschaftlich-keit*, *un-berechenbar*.

**Kennzeichnend für Affixe ist**, dass sie

- reihenbildend sind, d.h., dass sie wiederholt in einer Wortbildung nach demselben Muster vorkommen, z.B. *-ung* Substantive aus Verben: *Versuchung*, *Buchung*, *Rechnung* etc.,
- keine Basis für Wortbildungen sein können;
- meistens einsilbig sind.

#### **Genetische Klassifikation der Affixe** (nach der Herkunft)

1) **Affixe, die aus selbständigen Wörtern** entstanden sind.

Die meisten von diesen Suffixen entstanden aus dem zweiten Element eines zusammengesetzten Wortes infolge der allmählichen Verblässung seiner selbständigen Bedeutung.

So wird das Suffix -schaft auf das ahd. Substantiv *schaft* zurückzuführen, das „Zustand“, „Eigenschaft“ bedeutete. Z.B.: *Freundschaft*, *Bruderschaft*...

Das Suffix **-heit** im mhd. bedeutete „Art und Weise“: mhd. *lediger heit* – eigentlich „im ledigen Stand“. Z.B.: *Freiheit*, *Schönheit*.

Das Prozeß der Entstehung der Suffixe aus Wörtern ist auch heute nicht abgeschlossen, so z.B.: das Halbsuffix – **mann**: *Seemann*, *Kaufmann*.

2) Der zweite Weg der Entstehung der Affixe ist **die Neuverteilung der Stämme**. Z.B.: das Suffix **-ling** ist aus altem **-ing** entstanden, was „den

Nachkommen“ bezeichnete. Also im ahd. *Caroling* bedeutete „Karls Nachkommen“. Später wurde zum alten Suff. **-ing** auch der Wurzelkonsonant **-l** hinzugefügt.

Mit Hilfe dieses neuen Suffixes **-ling** sind Wörter gebildet, die meist Lebewesen bezeichnen: *Fremdling, Lehrling, Jüngling*.

Das Suffix der Adjektive **-ern** entwickelte sich aus dem Suff **-(e)n** bei dem Wort *silber-n* auf Kosten des Stammes. Z.B.: *Holz – hölzern, Glas – gläsern, Stein – steinern*.

3) Der dritte Weg der Entstehung von Affixen ist **die Entlehnung aus anderen Sprachen**.

Entlehnte Präfixe: **in** – *indiskret*, **a** – *amoral*, **re** – *rekonstruieren*, **anti** – *Antifaschist*, **neo** – *Neologismus*, **erz** – *Erzbischof*.

Entlehnte Suffixe: **ist** – *Realist*, **ent** – *Student*, **ant** – *Aspirant*, **ion** – *Revolution*, **eur** – *Ingenieur*, **ie** – *Melodie* u.a.

**Je nach beteiligten Wortbildungsmorphem spricht man von Präfix-, Suffixbildung oder kombinatorischer Derivation.**

a) **Präfixbildung** – das Wortbildungsmorphem wird vorne an eine Basis angeschlossen – weist die Besonderheit auf, dass sie keinen Wortartenwechsel bewirkt, jedoch eine Bedeutungsnuance; dieses Phänomen heißt Modifikation. Im Folgenden werden einige Beispiele aufgeführt.

Verbpräfixe:

be-: bestimmen, bekommen;

ent-: entkommen;

er-: errechnen;

ver-: verändern;

zer-: zerstören

Präfixe bei Substantiven (eher selten)

Ge-: Geäst, Gebäck;

Erz-: Erzbischof;

Ur-: Urgroßvater, Urwald.

Manche Präfixe können sowohl an substantivische als auch an adjektivische und/oder verbale bzw. adverbiale Basen treten, z.B.: *un-*: *Unschuld* (Subst), *unklug* (Adj.), *ungern* (Adv.).

**b) Suffixbildung.**

Suffixe sind Wortbildungsmorpheme, die sich hinten an eine Basis anschließen, dabei kann sich die Wortart ändern. Dieses Phänomen nennt man Transposition.

### **Klassifikation der Suffixe nach dem semantischen Prinzip.**

Diese Klassifikation ist dadurch erschwert, dass einige Affixe mehrdeutig sind.

1) Suffixe, die zur Bildung von Personenbezeichnungen (nomina agentis) dienen: -er – Leser, -ler – Sportler, -ling – Lehrling, -in – Schülerin, -ant – Aspirant, -ent – Student, et – Poet, -or – Doktor;

2) Suffixe für Abstammungsbezeichnungen: -ner – Amerikaner, -er – Berliner, -e – Russe;

3) Suffixe für Kollektivbezeichnungen: -schaft – Freundschaft, -ei – Kartei, -tum – Bauerntum;

4) Suffixe für Zustandsbezeichnungen: -schaft – Vaterschaft, -tum – Witwentum, -heit – Gesundheit;

5) Suffixe für abstrakte Begriffe: -heit – Dunkelheit, -keit – Ewigkeit, -nis – Erkenntnis, -ung – Hoffnung, -schaft – Leidenschaft,

6) Suffixe für Handlungsbezeichnungen: -ei – Geschrei, -ung – Übung, -nis – Begräbnis;

7) Für die Diminutivbildung des Substantivs (Verkleinerung) gibt es zwei verschiedene Suffixe: *-chen und -lein*. Differenz: an die Substantive auf *-ch, -g* und *-ng* tritt in der Regel ein *-lein*: *Dächlein, Zwerglein*. Substantive auf *-l(e)* dagegen werden mit *-chen* „verkleinert“: *Spielchen, Fellchen* etc., bei anderen Substantivierungen sind oft beide Diminutive (wenn auch nicht immer in gleicher Bedeutung) möglich: *Männchen vs. Männlein, Frauchen vs. Fräulein*.

c) **Kombinatorische Ableitungen** sind zweiteilige Wortbildungsmorpheme, die gleichzeitig an eine Basis treten.

Beispiele:

- *Ge- ...-e*: als Sammelbezeichnung (*Gelände, Gebirge*) oder als Wort mit negativer Bedeutung (*Gerede, Getue*)

- *Be- ...-t, ge-... -t*: mit der Bedeutung „etwas mit x versehen“, z.B.: *behaart, bebrillt, geblümt, gestreift*.

d) **Zusammenbildung** ist die Ableitung einer Wortgruppe. So wird z.B. *Liebhaber* aus der Wortgruppe *jmd. lieb haben* abgeleitet, da es kein usuelles Wort *Haber* gibt. Ebenso gibt es für *viertürig* keine binäre Segmentierung in *vier* und *türig*. Bei der Wortbildungsanalyse zerlegen wir die Wortgruppenbestandteile dann nicht weiter.

Weitere Beispiele für die Zusammenbildungen: *gleichzeitig, Staubsauger, zielstrebig, Gesetzgeber.*

**Implizite Ableitung** – ist solch ein Wortbildungstyp, bei dem das neue Wort ohne zusätzliche Morphemkonstruktionen(Affixe), mit dem Wechsel der Wortartenzugehörigkeit und durch den Stammvokalwechsel (Ablaut) gebildet wird.  
Z.B.:

*genießen – Genuss*

*beißen – Biss*

*brechen – Bruch*

*finden – Fund*

*umziehen - Umzug*

Implizite Bedeutung ist immer deverbale, es liegt also ein Verb zugrunde, an dem der Wortbildungsprozess durchgeführt wird.

### **8.10. Grenzbereich zwischen Komposition und Derivation.**

Manchmal lässt sich die Grenze zwischen der Komposition und Derivation nicht so leicht fassen. Es geht dabei um Morpheme, die zunächst als freie Morpheme vorkommen können, z.B. *affe, arm, super, werk, zeug* etc. In bestimmten Wortverbindungen haben diese freien Morpheme eher die Funktion eines Affixes (also eines Präfixes oder Suffixes). Diese Morpheme werden **Affixoide** genannt, sie zerfallen in **Präfixoide und Suffixoide**). Die Funktion der Affixoide lässt sich an zwei Aspekten erkennen:

a) an der Reihenbildung, d.h., wie bei anderen Wortbildungsmorphemen können viele Wortbildungen gefunden werden, denen dasselbe Schema zugrunde liegt;

b) an der Bedeutungsveränderung des Morphems; es liegt im Vergleich zu dem freien Morphem meist eine eher allgemeine oder entkonkretisierte Bedeutung vor.

Beispiele für Präfixoide:

**aff(en)-**: *Affengeschwindigkeit, Affenhitze, affengeil*, etc. Affe wird hier nicht mehr zur Bezeichnung eines Tieres verwendet, sondern bedeutet eine Steigerung „sehr, extrem“.

**spitze(n)-**: *Spitzenleitung, Spitzenwitz*, in der Bedeutung „sehr“.

Entsprechend sind auch leicht austauschbar: *Höllen-, Bomben-, Mords-, Riesen-*.

Beispiele für Suffixoide:

**-werk:** *Bauwerk, Mauerwerk, Schuhwerk, Buschwerk* etc. Wenn Sie diese Wörter mit Wortverbindungen wie *Atomkraftwerk* oder *Wasserwerk* vergleichen, dann sehen Sie, dass die ursprüngliche Bedeutung „Fabrik“ in diesen Beispielen nicht mehr vorhanden ist. Hier bedeutet das Suffixoid eher „eine Ansammlung von...“

Analogisch mit **-zeug:** *Spielzeug, Putzzeug, Schreibzeug*.

Einige Elemente befinden sich derzeit in der Entwicklung von einem Grundwort zu einem Suffixoid. Das gilt z.B. für *Lawine*. An den Beispielen *Schneelawine, Sandlawine, Schuttlawine, Gästelawine, Schuldenlawine* zeigt sich, dass sich *Lawine* von der ursprünglichen Bezeichnungsklasse „Schnee, Eis“ (wie im 1. Beispiel) allmählich entfernt und die pejorative Bedeutung „zu viel“ annimmt.

Im Allgemeinen ist die Unterscheidung zwischen Affixen, Affixoiden und freien Morphemen in der Forschung umstritten.

### 8.11. Die Konversion.

Die Konversion ist im Gegensatz zur impliziten Ableitung ein Wortartenwechsel, der den Lautkörper nicht verändert, z.B. *leben – das Leben*. Hier erfolgt der Übergang vom Verb zum Substantiv, d.h. es ist eine deverbale Konversion, *Kraft –kraft* (Subst. – Präposition), *Feind – feind* (Subst. – Adj.).

Beim Verb ist zu unterteilen in Verbstammkonversion (*rufen – der Ruf*) und Infinitivkonversion (*essen – das Essen*).

Jede Wortart ist konversionsfähig, aber eine der verbreitetsten Arten ist die Substantivierung: *tragisch – das Tragische, es – das Es, ich – das Ich*.

**8.12. Kurzwortbildung** ist die Kürzung des vorhandenen Materials nach bestimmten Modellen. Sie hat folgende Typen:

1) **Kopfwörter** – wenn nur der erste Teil eines Wortes verwendet wird, z.B.: *Foto (grafie), Kilo(gramm), Uni(versität)*.

2) **Schwanzwörter** – wenn dagegen nur der letzte Bestandteil eines Wortes erhalten bleibt, liegt eine Schwanzform vor, sie findet sich vor allem bei Komposita, z.B.: *(Regen)schirm, (Fahr)rad, (Eisen)bahn, (Omni)bus*.

3) **Initialwörter** – setzen sich aus den Anfangsbuchstaben der Wortteile zusammen, z.B.: *LKW aus Lastkraftwagen, USA aus United States of Amerika*. Einige Kurzwörter gibt es nur in der Schreibung, sie werden aber als Vollwörter ausgesprochen (z.B., *usw.*). Ein Sonderfall der Initialwörter sind Wortbildungen mit

Initialsilbe, bei denen lediglich der erste Teil des Wortes abgekürzt wird, z.B.: *S-Bahn aus Schnellbahn, U-Boot aus Unterseeboot.*

4) **Silbenwörter** – im Gegensatz zu den Initialwörter werden bei den Silbenwörtern die ersten Silben der unmittelbaren Konstituenten verwendet, die dann auch silbisch ausgesprochen werden, z.B. *Azubi aus Auszubildende, Kripo aus Kriminalpolizei etc.*

## **Thema 9. Wortschatzerweiterung durch Übernahme aus anderen Sprachsystemen / Entlehnung.**

- 9.1. Der Begriff „die Entlehnung“.**
- 9.2. Die Entlehnungen im deutschen Wortschatz.**
- 9.3. Ursachen der Entlehnung.**
- 9.4. Die Arten und Wege der Entlehnung.**
- 9.5. Einteilung der Entlehnungen nach der Form bzw. dem Assimilationsgrad.**
- 9.6. Die Rolle der Fremdwörter. Der deutsche Purismus.**

### ***Obligatorische Literatur:***

Огуй О.Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця: Нова книга, 2003. с. 190-194.

Юханов О.С. Німецька лексикологія. Київ, 2008. с.45-51.

### ***Zusätzliche Literatur:***

Iskos A., Lenkova A. Deutsche Lexikologie. L., 1970.- S.90-111.

Th. Schippan. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1984.- S. 275-282.

Bergmann R., Pauly P., Stricker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg, 2005. S. 181-185.

### **9.1. Der Begriff „die Entlehnung“. Ursachen der Entlehnung.**

Die Analyse der modernen deutschen Sprache zeigt, dass ihr Wortbestand seiner Herkunft nach ungleichartig ist. Neben dem einheimischen Wortgut lassen sich im Deutschen fremde lexikalische Elemente aussondern. Diese Erscheinung ist gesetzmäßig und lässt sich historisch erklären.

Alle Völker stehen in wirtschaftlichen, politischen und kulturellen Beziehungen zueinander, was zu einer ständigen gegenseitigen Beeinflussung der Sprachen führt. Was Deutschland anbetrifft, so stand es schon in der germanischen Frühzeit in engen Beziehungen zu anderen Völkern, was in der Entwicklung des deutschen Wortschatzes seine deutliche Widerspiegelung fand.

Unter dem **Terminus „Entlehnung“** versteht man:

- 1. die Übernahme fremden Sprachgutes**
- 2. das entlehnte Sprachgut selbst.**

## **9.2. Die Entlehnungen im deutschen Wortschatz**

**Keltische Elemente** strömten in die Dialekte der altgermanischen Völker ein, weil das Territorium des heutigen Deutschlands, bevor die deutschen Stämme dorthin gelangten, mindestens drei, vier Rassen bewohnt hatten, darunter auch die Kelten. Diese Wörter haben sich zum Teil auch im Wortbestand der modernen deutschen Sprache erhalten. Das sind meistens Wörter, die sich auf das Gebiet der Landwirtschaft, des Militärwesens beziehen: *Amt, Reich, Erbe, Held, Burg, Dorf, Leder, reiten* etc.

Einen viel größeren Einfluss auf den deutschen Wortschatz hat die **lateinische Sprache** ausgeübt. Noch in den ersten Jahrhunderten v.u.Z. lernten die Urgermanen die viel höhere Kultur der Römer kennen, insbesondere auf dem Gebiet der Landwirtschaft, des Handels, der Militärkunst, des Bauwesens. Diese Bekanntschaft mit der römischen Kultur entstand zuerst infolge der bewaffneten Zusammenstöße zwischen diesen Völkern, später gründeten die Römer Städte und kultivierten das Land. Es begann ein reger Austausch mit den Einheimischen. Aus dieser Zeit stammen viele Wörter: *Straße, Mauer, Fenster, Ziegel (Bauwesen); Münze, Markt, Pfund, kaufen (Handel); Pflanze, Käse, Korb, Wein, Kohl, Kirsche (Landwirtschaft).*

Die Entlehnung aus dem Lateinischen ging auch weiter vor sich. Später, im 5.-7. Jh. unserer Zeitrechnung, mit der Verbreitung des Christentums in Deutschland kamen wieder weitere lateinische Wörter in die deutsche Sprache, vor allem im Zusammenhang mit den religiösen Ansichten und kirchlichen Bräuchen: *Kloster, Münster, Mönch, Kreuz, Messe* etc.

Das mittelalterliche Bildungswesen hatte einen ausgesprochen religiösen Charakter, es stand völlig unter der Herrschaft der römisch-katholischen Kirche und verbreitete die klerikale Ideologie weiter. Dementsprechend spielte die lateinische

Sprache des frühen Mittelalters eine außerordentlich große Rolle in Europa, einschließlich Deutschland. Sie war die offizielle Sprache der Wissenschaft, der Schule, der Kirche. Da der Unterricht in der Schule in lateinischer Sprache erfolgte, strömten in die deutsche Sprache in hoher Zahl Wörter ein, die mit dem Schulunterricht, mit der Entwicklung der Wissenschaft im engen Zusammenhang standen. Daher finden wir in der deutschen Sprache solche Wörter wie *Schule, schreiben, Tinte, Tafel, Kreide, Titel etc.*

Von den alten klassischen Sprachen übte auch **das Griechische** einen Einfluss auf die Entwicklung des deutschen Wortschatzes aus. Aber die griechischen Wörter kamen ins Deutsche meistens über das Lateinische, z.B.: *Bibliothek, Chor, Charakter, Kirche, Katheder.*

Im Wortschatz der deutschen Sprache gibt es viele **Wörter französischer Abstammung**. Bestimmte historische Umstände führten dazu, dass die französischen Wörter ins Deutsche in drei verschiedenen historischen Perioden einströmten. Die erste Welle des französischen Einflusses begann seit dem 11.-12. Jh. Damals war Frankreich mit seiner ritterlich-höfischen Kultur, mit dem Aufblühen neuer Moden, mit der Hofetikette, Kochkunst usw. zum vorbildlichen Land des mittelalterlichen Feudalismus in Europa geworden. Das alles diente als Vorbild für die herrschenden Klassen des rückständigen Deutschlands. Ins Deutsche kam ein starker Strom französischer Wörter: *Palast, Turnier, Pavillon, Flöte, Abenteuer.*

Die zweite Schicht französischer Wörter strömte ins Deutsche erst viel später ein, nämlich im 17. -18. Jh. In dieser Epoche, in der Epoche des Absolutismus, wurde Frankreich wieder zum führenden Land Europas und diente dem feudalen Adel anderer westeuropäischen Staaten als Muster. Das rückständige, zersplitterte Feudaldeutschland nahm mehr als andere Länder den Einfluss Frankreichs dieser Zeit auf. Alles, was aus Frankreich kam, war Mode, auch die Sprache. Die Nachahmungen jener Periode waren aber meistens regressiv, weil nur die äußersten Züge der fremden Kultur nachgeahmt wurden: entweder gaben die entlehnten Wörter keine wichtigen Begriffe des deutschen Lebens wider, oder sie waren den in der Sprache schon vorhandenen deutschen Wörtern gleichbedeutend. In beiden Fällen waren sie für die deutsche Sprache unnötig, deswegen verschwanden auch manche von ihnen bald aus der Sprache, doch einige blieben im deutschen Wortschatz leben: *elegant, kokett, nett, galant, Mode, Möbel, Omelette, Parade etc.*

Die dritte Schicht französischer Entlehnungen fällt in die zweite Hälfte des 19. Jh. Diese wurden durch die Ideen der französischen Aufklärer bedingt – Rousseau, Diderot, Voltaire, Montesquieu und insbesondere durch das Einwirken der

bürgerlichen französischen Revolution. Es entstanden solche Wörter wie: *Revolution, Republik, sozial, Demokratie, Konstitution und viele andere*.

Auch manche Wörter **slawischer Herkunft** sind in die deutsche Sprache durch Entlehnung gekommen, im 12.-13. Jh., infolge der Eroberungskriege und des Eindringens der Deutschen in die slawische Länder. Das sind in erster Linie Ortsnamen, z.B.: *Stargard* wie Старый град, *Leipzig* wie Липск; *Chemnitz* wie Каменец; *Pommern* wie Поморье. Zu den ältesten slawischen Entlehnungen gehören auch: *Gurke* – poln. ogurek, *Quark* (mhd. twark) – russ. творог, *Steppe* – rus. степь, *Dolmetsch* – aus dem poln. tłumacz, neue Entlehnungen wie *Datscha, Sputnik*.

In der deutschen Sprache lassen sich auch **englische Elemente** aufweisen. Im 18.-19. Jh. wurde England zum führenden Land des industriellen Kapitalismus, deshalb kamen aus dem Englischen dieser Periode Wörter aus dem Finanzwesen und Industrie: *Banknote, Budget, Export und Import, Patent, Tunnel, Lokomotive, Lift*, auch aus dem politischen Leben: *Interview, Leader, Parlament* etc. Seit dem Beginn des 20. Jh., besonders nach dem zweiten Weltkrieg, wirkte das amerikanische Englisch der USA stärker auf den deutschen Wortschatz. Charakteristisch für diese neuen Entlehnungen ist, dass sie deutsche Lexeme dublieren. Manche Gruppen von Trägern der deutschen Sprache glauben, dass wenn man im Gespräch die englischen Wörter *happy, fair, cool, Job*, gebraucht, dann klingt es mehr prestige als die deutschen *glücklich, gerecht, gut, Arbeit*.

Bezeichnend für die Dubletten-Entlehnungen ist die Tatsache, dass sehr viele davon sich auseinanderentwickelt oder differenziert haben. Das bedeutet die Entwicklung der semantischen Selbständigkeit. Folgendes Beispiel kann das veranschaulichen: *Comeback* ist aus dem Englischen nur mit einer Bedeutung entlehnt – „Rückkehr“. Jetzt bedeutet das Wort im Deutschen „erfolgreiches Wiederauftreten eines bekannten Sportlers, Künstlers nach längerer Pause.“

Die Folge der semantischen Selbständigkeit, die die Anglo-Amerikanismen im Deutschen entwickeln, ist ihre bedeutende wortbildende Produktivität. Sie können bilden: 1) Zusammensetzungen: *Hitmusik, Hitparade, Ferienjob*, 2) Wortartwechsel: *Job – jobben*. Eine große Rolle spielen die so genannten hybriden Bildungen, wenn sich angloamerikanische Elemente (Affixe und Lexeme) bei der Wortbildung mit deutschen Elementen verbinden: *to kill- killen, klug – superklug, Platz – Campingplatz*.

Der Übergang des ganzen Entwicklungsganges der deutschen Sprache überzeugt uns davon, dass viele Wörter aus anderen Sprachen in den deutschen Wortschatz eingedrungen sind. Die deutsche Sprache übte ihrerseits den Einfluss auf andere

westeuropäische Sprachen aus. Aber bis zur letzten Zeit war dieser Einfluss nicht allzu groß. Dieser Umstand lässt sich durch die Besonderheiten der gesellschaftlichen Entwicklung Deutschlands erklären. Lange Jahre war Deutschland in viele große und kleine Feudalstaaten zersplittert, was auch die historisch bedingte sprachliche Zersplitterung vertiefte. Diese Faktoren erklären die verhältnismäßig unbedeutende Rolle Deutschlands in der Weltsprachgeschichte.

### **9.3. Ursachen der Entlehnung.**

Die Entlehnungen sind durch *außersprachliche* und *sprachliche Ursachen* bedingt.

Unter außersprachlichen Ursachen sind vor allem soziale Kontakte auf ökonomischem, kulturellem, wissenschaftlichem Gebiet zu nennen. Man muss sie vor allem im Kontext der deutschen Geschichte und Sprachgeschichte behandeln.

Linguistische Ursachen der Entlehnung ergeben sich aus dem derzeitigen Wechselverhältnis der kontaktierenden Sprachen.

1) Die Entlehnungen kommen in die entlehnte Sprache, um die „Leerstellen“ im Begriffsstellen der aufnehmenden Sprache auszufüllen. Als Beispiel nehmen wir die thematische Gruppe „*Kleidung*“. Dazu gehören neben den traditionellen „*Kostüm*“, „*Kleid*“, „*Uniform*“, „*Tracht*“ die neueren Angloamerikanismen: *Dress, Look; Outfit; Style* etc.

2) Die Entlehnungen treten als expressive Synonyme aus anderen Sprachen auf, z.B. *kapieren* (ital.) umg. - „verstehen“; *checken* (engl.) umg. – prüfen.

3) Entlehnungen decken den Bedarf an euphemistischer Lexik. Sie erfüllen oft in der Kommunikation verhüllende oder mildernde Funktion, z.B. *corpulent* (lat.) – „dick“, *sensibel* (franz.) – „überempfindlich“.

4) Fremdwörter werden zum Zweck der terminologischen Verwendung entlehnt. Die neuen Zweige in der heutigen Computerterminologie brachten solche Wörter wie *Computerprogramm, Computervirus, Internet, Display, E-Mail, surfen* etc.

5) Entlehnungen können zur Neutralisierung der Polysemie dienen, z.B. *Schlager* – 1) ein modisches Tanzlied; 2) ein erfolgreiches Buch; 3) ein erfolgreicher Film. In der ersten Bedeutung konkurrieren mit „Schlager“, „Hit“, „Song“, in der zweiten – „Schlager“, „Bestseller“, in der dritten - „Schlager“, „Hit“.

### **9.4. Die Arten und Wege der Entlehnung.**

**Nach der Art der Entlehnung** ist zu unterscheiden:

- 1) Sach- und Wortentlehnung,
- 2) Wortentlehnung.

Bei der Sach- und Wortentlehnung werden fremde Formative übernommen, deren Sachverhalte in der betreffenden Sprache neu oder unbekannt sind: *Ziegel, Partei, Computer*. Bei Wortentlehnungen werden fremde Formative übernommen, deren Sachverhalte in der betreffenden Sprache bereits durch eigene Wörter ausgedrückt sind: *Outfit – Kleidung, checken – prüfen*.

Die Sprachwissenschaftler weisen auf **drei Wege der Entstehung von Entlehnungen**: direkten, indirekten und die sogenannte Rückentlehnung.

Meistens geraten die Entlehnungen unmittelbar aus einer Sprache in die andere, z.B. aus dem Lateinischen - *Straße oder Wein*, aus dem Italienischen - *Soprano*, aus dem Französischen – *Mannequin* etc. – das ist **direkte Entlehnung**.

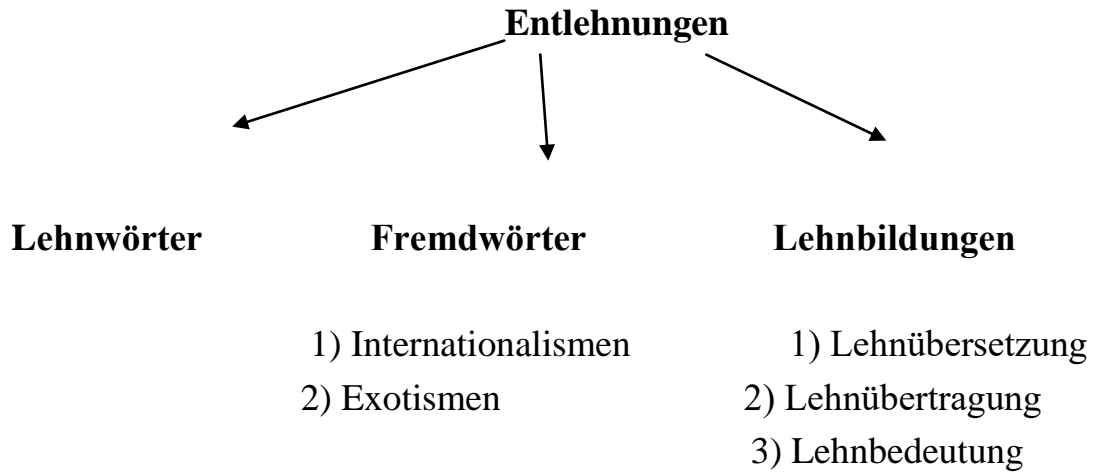
Manchmal aber kann eine dritte Sprache als Vermittler dienen. So wurden viele griechische Wörter ins Deutsche durch das Lateinische entlehnt: *Chor, Charakter, Apotheke, Arzt* etc. Die Rolle des Vermittlers spielen manchmal zwei oder sogar drei, vier Sprachen. So hat das Wort *Reis* einen langen Weg durchgemacht: aus der indischen Sprache, durch die persische, italienische *riso*, französische *riz* in die mhd. *Rîs* - das sind alles Beispiele **der indirekten Entlehnung**.

Ein und dasselbe Wort kann manchmal aus einer Sprache zweimal entlehnt werden, gewöhnlich zu verschiedenen Zeitperioden. Beide Varianten gestalten sich verschiedenartig nach den phonetischen Besonderheiten der Sprache in der entsprechenden Entwicklungsperiode. Z.B. aus dem Lateinischen *dictare* entwickelte sich im Deutschen das ältere *dichten* und das neuere *diktieren*.

**Die Rückentlehnung** ist zu beobachten, wenn ein deutsches Wort von einer anderen Sprache aufgenommen wird, dort entsprechende phonetische, morphologische oder sogar semantische Veränderungen erleidet und später wieder ins Deutsche zurückkehrt. Z.B.: *Balkon* stammt aus dem Italienischen *balkone*, welches seinerseits aus dem dt. *Balken* entlehnt ist. Das Wort *Boulevard* entsteht aus dem Französischen *boulevard*, dieses aber aus dem dt. *Bollwerk* (бастіон, укріплення).

## **9.5. Einteilung der Entlehnungen nach der Form bzw. dem Assimilationsgrad.**

Ihrer Form nach können die Entlehnungen in folgende **Gruppen** eingeteilt werden:



*Lehnwörter sind Wörter, die aus anderen Sprachen übernommen wurden und sich der Laut- und Formgestalt des Deutschen angepasst haben, also sind vollständig assimiliert, z.B.: Tafel, Straße, Creme.*

*Fremdwörter dagegen sind Wörter, die (fast) unverändert ins Deutsche übernommen wurden. Sie enthalten deutliche Charakteristika der Herkunftssprache, was sie fremd den deutschen Muttersprachlern macht, z.B.: Recherche, Recycling, Café, Job.*

Vergleichen Sie:

<i>Burg</i>	<i>Pfalz</i>	<i>Palais</i>
<i>Weg</i>	<i>Straße</i>	<i>Chaussee</i>
<b>Erbwort</b>	<b>Lehnwort</b>	<b>Fremdwort</b>

*Erbwörter* sind Wörter, die zum ursprünglichen Bestand der deutschen Sprache gehören, z.B.: *Achse, Ähre, Beil, Dach, Feld, Leder, Wolle, weben*. Diese Wörter lassen sich bis in die Anfänge der germanischen Sprachentwicklung zurückverfolgen.

**Fremdwörter** zerfallen in Internationalismen und Exotismen. *Internationalismen* sind solche Wörter, die international gebräuchlich sind und sich in der morphologischen, lautlichen und orthographischen Gestalt der aufnehmenden Sprache anpassen. Z.B.: *Telefon, Recycling, Design, Management, Surfing etc.*

*Exotismen* bezeichnen fremde Denotate und Realien, die dem deutschen Muttersprachler bekannt, aber exotisch erscheinen, z.B.: *Karpaten, Mango, Kopeke, Turban etc.*

**Lehnbildungen** entstehen bei der Nachbildung des fremden Inhalts mit **Mitteln der eigenen Sprache**.

**Die Lehnübersetzung** ist eine genaue Nachbildung des Fremdwortes mit deutschen Morphemen, z.B.: *Wandzeitung* (rus. *стенагазета*), *Wolkenkratzer* (engl. *Skyscraper*), *Handschrift* (lat. *manu scriptum*)

**Die Lehnübertragung** ist eine freie, im allgemeinen Sinne, Nachbildung des Fremdwortes mit deutschen Morphemen, z.B.: *Vaterland* (lat. *patria*), *luftgekühlt* (engl. *air-conditioned*).

**Die Lehnbedeutung** entsteht bei der Zuordnung fremder Bedeutung zum deutschen Formativ: *Pionier* als „Wegbereiter“ und noch als „Angehöriger einer sozialistischen Kinderorganisation“.

### 9.6. Die Rolle der Fremdwörter. Der deutsche Purismus.

Im Sinne einer internationalen Verständigung, besonders auf den Gebieten der Naturwissenschaft, Technik und Politik, wurden Ausdrücke geschaffen oder übernommen, die in allen wichtigen Sprachen benutzt und verstanden wurden. Vielfach sind es Neubildungen aus dem Lateinischen und Griechischen: *Elektrizität*, *Atomreaktor*, *Lokomotive*, *Motor*, *Telefon*, *Radio*, *Föderalismus* etc.

Viele Fremdwörter sind in der deutschen Sprache bereits so eingebürgert, dass sie gar nicht mehr als Fremdwörter empfunden werden. Es sind Wörter, für die sich nur schwer eine deutsche Entsprechung finden lässt, es sei denn: eine umständliche Beschreibung. Zu ihnen gehören Wörter wie *Taxi*, *Bus*, *Friseur*, *Ingenieur*, *Rekord*, *Chef*, *Firma*, *Film*, *Tennis*. Das gleiche gilt für Fachausdrücke, die international eingeführt sind. Anders ist mit modischen Fremdwörtern, die überflüssigerweise verwendet werden, obwohl die deutsche Sprache gleichwertige Bezeichnungen hat; aber wer sie verwendet, zeigt, dass er „in“ ist: *Top* (Spitze), *Fight* (Kampf), *Job* (Stelle, Arbeit), *Cover* (Deckel), *checken* (prüfen) etc.

Der Missbrauch der Fremdwörter im Deutschen führte zu einer negativen Reaktion. Es entstand eine Richtung gegen den übermäßigen Gebrauch der Fremdwörter, die Bewegung für die Säuberung des deutschen Wortschatzes von den Entlehnungen. Diese Sprachrichtung wird **Purismus** genannt. Der Terminus „Purismus“ stammt aus dem Lat. *purus* „rein“, daher bezeichnet der Purismus eigentlich die Reinigung der Sprache. Diese Erscheinung ist für viele Sprachen charakteristisch, besonders in der Periode des Werdens, der Entwicklung der Nationalsprachen. Die deutsche Sprache ist durch mehrere Wellen des Purismus gekennzeichnet: im 16.-17. Jh. beginnt Purismus als positive Erscheinung (gegen die unnötige Entlehnungen mst. aus dem Französischen. An der Wende des 18. Und des

19 Jh. erschien der Ultrapurismus als negative Erscheinung, man versuchte sogar allgemeinverständliche Monatsnamen zu verdeutschen: Neujahrsmonat statt Januar, Weinmonat statt Oktober, Zeitweiser statt Kalender etc.

## **Thema 10. Historische und territoriale Gliederung des Wortbestandes.**

### **10.1. Die Haupttendenzen im Prozess des Erscheinens, des Alterns und des Verschwindens der Lexik.**

### **10.2. Archaismen. Typen von Archaismen.**

### **10.3. Historismen.**

### **10.4. Neologismen. Typen von Neologismen: Neuwörter, Neuprägungen, Neubedeutungen.**

### **10.5. Nationalsprache: Standardsprache + Dialekt.**

### **10.6. Die wichtigsten deutschen Dialekte.**

### **10.7. Nationale Varietäten (Regionalismen) der deutschen Sprache.**

#### **10.1. Die Haupttendenzen im Prozess des Erscheinens, des Alterns und des Verschwindens der Lexik.**

Der deutsche Wortschatz entwickelt sich immerfort. Wir unterscheiden verschiedene Erscheinungen im Kommen und Gehen der Lexik und Phraseologie; einige Wörter werden immer seltener gebraucht, veralten, werden archaisch und können sogar ganz verschwinden; andere wiederum entstehen im Prozess der Sprachentwicklung. Der Prozess des Alterns und Verschwindens der Lexik geht viel langsamer vor sich als das Entstehen von neuen Wörtern und Wortverbindungen. Demzufolge sind drei Gruppen im Wortschatz der deutschen Sprache zu jeder bestimmten Entwicklungsperiode zu unterscheiden:

1) Wörter, die zu dieser bestimmten Periode gang und gäbe sind und deren Bedeutung allen Sprechern bekannt ist, sie machen eigentlich **den aktiven Wortschatz** aus;

2) Wörter, die aus irgendwelchem Grund veraltet sind: **Archaismen und Historismen**;

3) Wörter, die neu entstanden sind, die sogenannten **Neologismen**.

Die erste Gruppe braucht nicht betrachtet zu werden, da mit ihr jeder Sprechende vollkommen vertraut ist. Deswegen unterwerfen wir einer ausführlichen Analyse nur die letzten zwei Gruppen.

## 10.2. Archaismen. Typen von Archaismen.

Das Veralten der Wörter und Ausdrücke und deren Schwund aus der Sprache kann durch verschiedene Momente verursacht werden. Der einfachste und häufigste Fall ist, wenn ein Wort zusammen mit der damit bezeichneten Erscheinung verschwindet. Solche Wörter werden **Historismen** genannt. Sie sind aufs engste mit der Geschichte des Volkes verbunden und haben in der modernen Sprache keine Synonyme, z.B.: *Minnesang, Kurfürst, Kerzenlöscher, Wehrmacht, KZ, Schwert*.

**Archaismen** sind veraltete oder veraltende Wörter, deren Denotate jetzt von anderen Wörtern bezeichnet werden, z.B.: *Base* verdrängt durch *Kusine*, *Minne*/Liebe, *Aar*/Adler, *Schulmeister*/Lehrer, *Muhme*/Tante. Das Entstehen von Archaismen ist eine historische Erscheinung: das, was im modernen Deutsch als Archaismus gilt, existierte früher, z.B. im Mittelhochdeutschen, als etwas Allgemeingebräuchliches, z.B. *Mage* (Verwandter), *Magd* (in der alten jetzt verschwundenen Bedeutung „Mädchen“).

Gründe des Wortschwundes bei der Erhaltung der Erscheinung sind:

1) *das sprachliche Tabu* (z.B. der Personennamen *Adolf* und der Nomen *Führer* sind aus bekannten historischen Gründen aus der Sprache verschwunden);

2) *Vorhandensein von Synonymen*, dann wird oft nach dem Gesetz der Sprachökonomie die Bedeutung eines der Wörter differenziert oder das Wort verschwindet aus dem Wortschatz ganz.

Man unterscheidet

1) phonetische Archaismen: *gülden* – *golden*, *er kunnt* – *konnt*, *bäckt* – *backt* (voraussichtlich).

2) grammatische Archaismen: *auf gut Glück* (unflektierte Form des Adjektivs); *des Kaisers neue Kleider* (Voranstellung des Genitivattributs).

3) semantische Archaismen: (polyseme) Wörter, einige Bedeutungen von denen veraltet sind, z.B. *Frauenzimmer* (direkte Bedeutung), *Zunge* (in der Bedeutung „Sprache“ ist veraltet).

Über das Schicksal der Archaismen kann man folgendes sagen:

a) Manche Archaismen und besonders Historismen bleiben seit Jahrhunderten in der Sprache, obwohl die durch diese Wörter bezeichneten Gegenstände längst

verschwunden sind. Literatur, Geschichte und Kunst tragen sehr viel zur Erhaltung der sprachlichen Tradition bei. Der Gebrauch von Archaismen hilft oft dem Verfasser das Bild der Vergangenheit zu schildern.

b) Manche Wörter verschwinden völlig aus der Sprache und bleiben nur als Archaismen in etymologischen Wörterbüchern verzeichnet, z.B.: *anke* (*noch*), *druht* (*Last, Arbeit*) u.a. Andere wiederum verschwinden als selbständige Wörter aus dem Wortschatz, bleiben jedoch als Komponenten anderer Wörter oder Wortverbindungen bestehen, z.B. *beran* „tragen“ in *gebären*, *Vormund* bewahrt das alte Wort *mund* mit der Bedeutung „Gewalt“. Die Wörter, die aus dem selbständigen Gebrauch verschwunden sind, bleiben manchmal nur in verschiedenen erstarrten Wortverbindungen erhalten, z.B.: *mit Mann und Mage* (Verwandter), *mit Kind und Kegel* (uneheliches Kind), *in Hülle und Fülle* (Kleidung und Nahrung).

c) Einige Archaismen werden zu bestimmten stilistischen Zwecken verwendet und dadurch bleiben sie in der Sprache erhalten (Poetismen): *Lohe* wird im gehobenen Stil anstatt Flamme verwendet, *Lenz* statt Frühling, *Gewandt* statt Kleid.

d) Schließlich können manche Archaismen im Prozess der Sprachentwicklung im Zusammenhang mit der Geschichte des Volkes wieder im Sprachgebrauch auftauchen, z.B.: das Wort *Turnier* – *Schachturnier*, *Sportturnier*.

### **10.3. Neologismen. Typen von Neologismen: Neuwörter, Neuprägungen, Neubedeutungen.**

**Neologismus** ist jedes zu einem bestimmten Zeitpunkt entstandene neue Wort, welches meistens einen neuen Gegenstand oder eine neue Erscheinung bezeichnet.

Neue Wörter entstehen konstant und immer im engen Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des Volkes, mit den Veränderungen aus allen Gebieten des Lebens. Entsteht ein neuer Gegenstand, wird eine neue Entdeckung gemacht, so muss dieser neue Gegenstand oder diese neue Erscheinung benannt werden. Auf diese Weise entstehen Neologismen, die ebenso wie Archaismen eine historische Erscheinung darstellen. Jeder Neologismus kann nur in einem bestimmten Zeitabschnitt (als diachronische Kategorie) als solcher aufgefasst werden. Z.B. solche Wörter wie *Telefon*, *Fernseher* oder *Computer* sind allgemein üblich werden nicht mehr als Neologismen betrachtet, wie in den letzten Jahren *Multimedia*, *Tablet* etc. Die Neologismen können also sehr schnell veralten, eigentlich archaisiert werden, wenn sie nicht mehr aktuelle Begriffe ausdrücken: *Spätaussiedler*, *Check-Point-Charlie*, *Sexrevolution*, etc.

Man unterscheidet:

a) Wörter, die in den letzten Jahren neu aufgekomen sind, erhalten die Kennzeichnung „Neuwort“, z.B. *Selfie, entfrenden, knicken*.

b) Wörter und Redewendungen, die aus schon bestehenden Wörtern in den letzten Jahrzehnten geschaffen wurden, werden als Neuprägung bezeichnet, z.B. *Mikroplastik, Willkommenskultur*

c) Wörter, die neue Bedeutungen angenommen haben, werden mit dem Kennwort Neubedeutung charakterisiert, z.B.: *Abrüstung, Brigade, runterladen, brennen*.

Die Neologismen entstehen auf verschiedene Wege:

1) durch Wortbildung: *Ökoladen, Cyberkrieg, topinteressant*

2) durch Entlehnung: *Jeans, Motel, Fake News;*

3) durch Bedeutungswandel: *Biene* (als ein hübsches Mädchen).

## **Territoriale Differenzierung**

**Die Nationalsprache**, die die kommunikative Funktion für das ganze Volk erfüllt, ist eine Existenzform der nationalen Kultur, daher schließt dieser Fachausdruck auch die Begriffe Standardtsprache (Hochsprache) und territoriale Dialekte in sich ein.

**Die Standardtsprache** („Hochdeutsch“) ist die überregionale, schriftnahe Sprache. Sie ist besonders stark normiert und wird in der Schule dann als die „richtige“ Sprache (im Gegensatz zur Umgangssprache oder zum Dialekt) erlernt. Die Standardtsprache wird vor allem in der Schriftsprache verwendet, in den Medien auch in der gesprochenen Sprache. Sie ist die Sprachnorm des öffentlichen Sprachgebrauchs.

Als Gegenpol zur Standardsprache wird oft der Dialekt (griech. dialektos „Sprache der Unterhaltung“) angeführt, synonym dazu wird häufig der Terminus „Mundart“ verwendet. **Der Dialekt ist hauptsächlich durch seine Regionalität gekennzeichnet und oft ist er auch an bestimmte soziale Schichten gebunden, die nur über dieses Sprachregister verfügen.** Derjenige Teil der Sprachwissenschaft, der sich mit der traditionellen Beschreibung der Dialekte befasst, heißt Dialektologie. In der neueren Linguistik befasst sich auch die Soziolinguistik mit Dialekten.

Die Beziehungen zwischen der deutschen Standardsprache und den territorialen Dialekten sind sehr kompliziert und in allen Perioden der Sprachentwicklung verschiedenartig gewesen. Die deutsche Nationalsprache hat sich nicht aus einem Dialekt (wie z.B. die ukrainische oder englische) sondern aus Synthese der hochdeutschen Dialekte (Mittel- und Süddeutschland) entwickelt. Als Ergebnis der Mundartenwirkung auf den Wortschatz der Standardsprache ist das Vorhandensein im Hochdeutschen von regionalen lexikalisch-semantischen Dubletten (auch landschaftliche Synonyme

genannt). So gibt es für das Wort Kartoffel 27 Synonyme (*Toffel, Tufke, Erdtoffel, Potate, Schocke, Pumser, Erdapfel, Bodenapfel, Grundbirne, Erdrübe*, etc). Manche dieser Synonyme sind in die allgemeine deutsche Sprache aufgenommen. So gibt es im Allgemeinen deutschen Wortschatz neben *Lippe* – südd. *Lefze*, neben *Mädchen* – südd. *Mädel*, das südd. *Geiß* neben nordd. *Ziege*, das südd. *Metzger* – nordd. *Fleischer*, südd. *Bube* – nordd. veralt. *Knabe*, *Ufer* – südd. poet. *Gestade*.

Solche mundartlichen Wörter kommen nebeneinander auch in der Schriftsprache vor. Somit haben die Dialektismen ihr rein territorial beschränktes Gebrauchsgebiet verloren. Die dialektalen Unterschiede sind sonst aber sehr groß. So hat Otto Behaghel (deutscher Germanist 1854-1936) Recht, als er behauptete: „Der westfälische Bauer und der Hirt aus den Tiroler Bergen, wenn der Zufall sie zusammenführt, sie verstehen sich so wenig wie der Franzose und der Chinese“.

Jeder Deutsche ist eigentlich zweisprachig. Außerhalb seiner vier Wände spricht er Hochdeutsch, zu Hause aber im Kreise seiner nächsten Umgebung bedient er sich seiner Mundart.

Ein Dialekt ist nicht nur durch einen von der Standardsprache abweichenden Wortschatz, sondern durch eine spezifische Aussprache gekennzeichnet. Da die typische Erscheinungsform der Dialekte die gesprochene Sprache ist, ist eine Verschriftung eigentlich nicht vorgesehen und deshalb mit den Mitteln des standardsprachlichen Alphabets nur bedingt möglich; einige Lautnuancen können damit nicht erfasst werden (z.B. für das Bairische typische dunkle **a**). In der Dialektologie hat man deshalb eine Vielzahl an Sonderzeichen entwickelt, die eine detaillierte Umsetzung des gesprochenen Dialekts in die Schrift garantieren soll (z.B. *å* für ein o-ähnliches **a**).

Einen groben Überblick über die Dialektenlandschaft deutschsprachiger Gebiete soll die Abbildung geben. In populärwissenschaftlichen Veröffentlichungen werden beispielweise folgende Dialekte unterschieden:

- Norddeutsches Platt
- Berlinerisch
- Hessische
- Rheinländisch
- Bairisch
- Schwäbisch
- Mecklenburgisch
- Westfälisch
- Ostpreußisch

- Pommerisch
- Sächsisch
- Thüringisch
- Fränkisch
- Pfälzisch
- Schlesisch
- Saarländisch
- Badisch-Alemannisch.

Nach den heute vorliegenden Sprachkarten und Forschungsergebnissen gibt folgendes Raster ein genaueres Bild über deutsche Dialekte und Mundarten.

<b>Dialektgruppen</b>	<b>Dialekte</b>	<b>Mundarten</b>
Niederdeutsch	Westniederdeutsch	Nordniedersächsisch; Westfälisch; Ostfälisch;
	Ostniederdeutsch	Mecklenburgisch- Vorpommerisch; Brandenburgisch (Märkisch); Mittel-und Ostpommerisch; Niederpreußisch.
Mitteldeutsch	Westmitteldeutsch	Mittel-und Moselfränkisch; Rheinfränkisch; Hessisch;
	Ostmitteldeutsch	Thüringisch; Obersächsisch.
Oberdeutsch	Ostfränkisch	Ost –und Südfränkisch;
	Bairisch- sterreichisch	Nord-und Mittelbairisch; Salzburgisch; Südbairisch; Tirolisch;
	Alemannisch	Schwäbisch; Nieder–und Hochalemannisch; Elsässisch.

Von den Dialekten bzw. Mundarten muss man **nationale Varietäten (Regionalismen)** unterscheiden. Deutsch wird nicht nur in Deutschland, sondern auch

noch in Österreich, in der Schweiz und Liechtenstein, als Minderheitssprache in Ländern wie Belgien, Italien, Frankreich, Luxemburg usw. gesprochen.

Die drei großen **nationalen Varietäten**: *Bundesdeutsch*, *Schweizerdeutsch* und *österreichisches Deutsch* unterscheiden sich zwar in einzelnen Punkten in ihrer Standardsprache, jedoch sind diese Unterschiede nicht so stark, dass sie jeweils eigene Sprachen bilden würden. Diese Regionalismen sind an Verbreitungsräume gebunden, die mit Dialektgrenzen nicht deckungsgleich sind. Die Regionalismen werden als standardsprachlich empfunden und auch schriftlich gebraucht.

**Das Österreichische** unterscheidet sich vom bundesdeutschen Standard vor allem in der Lautung (z.B. langes –e in *Chef*, zungenspitzes -r) und in der Lexik (so genannten Austriazismen), z.B. *Jänner* (Januar), *Paradeiser* (Tomate), *Palatschinke* (Eierkuchen, in der Pfanne gebacken), *Kukuruz* (Mais), *Powidl* (Pflaumenmus), *Topfen* (Quark). Die eigene österreichische Kaffeehauskultur hat zu Bezeichnungen geführt, für die es in Deutschland keine regionalen Äquivalente gibt: *Melange* (Kaffee mit viel Milch), *kleiner und großer Schwarzer* (Espresso ohne Milch), *kleiner und großer Brauner* (Espresso mit etw. Milch), *Einspänner* (schwarzer Kaffee im Glas mit einem Sahnehäubchen) etc. Grundlage dieser Varietäten sind die mittelbairischen Dialekte des Wiener Raums. Da Bairisch auch in Bayern gesprochen wird, gibt es hier auch sprachliche Übereinstimmungen mit dem Österreichischen, z.B. *Bub*, *Krapfen* (*пончики*), *Semmel*.

**Schwyzerdütsch** ist eine Sammelbezeichnung für die zum Alemannischen gehörenden Dialekte auf dem Gebiet der Schweiz. Der Status des Dialekts ist in der Schweiz ein anderer als in Deutschland und Österreich: er wird in nahezu allen Sprachsituationen (auch in den Medien) verwendet und als Zeichen nationaler Abgrenzung gewertet. Das schweizerische Standarddeutsch zeichnet sich ebenfalls vor allem durch eine besondere Lautung.

1) Die meisten Schweizer Dialekte weisen die Merkmale der neuhochdeutschen Monophthongierung und Diphthongierung nicht auf. Somit gleichen sie diesbezüglich dem Mittelhochdeutschen, z.B. *Huus* ist «Haus», *Züüg* ist «Zeug», *wiit* ist «weit» etc.

2) Ein abschließendes -n entfällt gewöhnlich, vor allem in der Endung -en (*chouffe* - kaufen, *Haagge* - Haken), aber auch in Wörtern wie *Wy* - «Wein» oder *Maa* - «Mann».

3) Die Endung -ung wird in den meisten Dialekten als -ig gesprochen «Kreuzung» entspricht somit normalschweizerdeutschem *Chrüüzig*.

4) Bei Substantiven entfällt auslautendes -e in vielen Fällen (*Brügg* / *Brugg* «Brücke», oder Pluralendung *Böim* «Bäume»).

Kennzeichnend für den Schweizerdeutschen Wortschatz ist das Vorhandensein von vielen französischen und italienischen Lehnwörtern (die so genannten Helvetismen).  
Z.B.:

- **Anke** (m.) – «Butter»
- **äxgüsi**, éxgüsee (excusez) – «Entschuldigung!»
- **brüele**, briegge, bäägge, greine, gränne – «weinen»
- **büggle** – «arbeiten», (in einigen Gegenden aber) «bügeln»
- **Büsi**, Büüssi – «Katze»
- **Chaschte**, Schaft – «Schrank»
- **grüezi** – «(ich) grüss(e) Sie», Grussformel für Leute, die man siezt
- **Ich mag nümme** – «Ich kann nicht mehr / bin fix und fertig» oder aber: «Ich bin satt».

Dieser teilweise sehr unterschiedliche Wortschatz macht es für Schweizer und Deutsche oft schwierig, sich zu verständigen.

Interessante Tatsache: Bei der Volkszählung von 2013 betrug der Anteil der deutschsprachigen Schweizer 64,9 % der Gesamtbevölkerung. Von diesen gaben 93,3 % an, im Alltag Dialekt zu sprechen. 66,4 % davon gaben sogar an, nur Dialekt und kein Standarddeutsch zu sprechen.

Es soll deutlich geworden sein, dass es Überschneidungen zwischen den nationalen Varietäten und den deutschen Dialekten gibt. Aufgrund der kultur- und wirtschaftspolitischen Stellung der BRD übt der bundesstaatliche Standard einen stärkeren Einfluss auf das Österreichische und Schweizer Deutsch aus als umgekehrt. Die neue Rechtschreibung wird von allen drei nationalen Varietäten gemeinsam getragen, allerdings geht das Schweizerdeutsche durch das Fehlen des Schreibzeichens „ß“ einen Sonderweg.

## **SEMINARE**

### **Seminar 1.**

#### **Thema: Die Lexikologie als Bereich der Sprachwissenschaft. Das Wort.**

#### ***Literatur:***

1. Oguy O.D.. Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache. ВІННИЦЯ: Нова книга, 2003. S.17-22, 30-55.
3. Bergmann R., Pauly P., Stricker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg: Universitätsverlag, 2005.S.5-20.

#### ***Theoretische Fragen***

1. Gegenstand, Ziele und methodologische Grundlage der Lexikologie. Zweige der Lexikologie.
2. Beziehungen zwischen der Lexikologie und anderen linguistischen Disziplinen (Grammatik, Phonetik, Stilistik, Sprachgeschichte).
3. Die wichtigsten Etappen der Entwicklung der Lexikologie.
4. Sprache als Zeichensystem. Langue, Parole und Language und ihre Beziehungen.
5. Das Wort als Grundeinheit der Sprache.
6. Wesensmerkmale des deutschen Wortes.
7. Wort als sprachliches Zeichen.
8. Morphologische Gestaltung des Wortes.
9. Begriff und Bedeutung.
10. Motiviertheit des Wortes: phonetische, semantische, morphologische.

#### **Fragen zur Selbstkontrolle**

1. Welchen Ursprung hat das Wort „Lexikologie“?
2. Was bildet den Gegenstand, die Ziele und methodische Grundlage der Lexikologie?

3. Welche Beziehungen bestehen zwischen der Lexikologie und der Grammatik/Phonetik?
4. Aus welchen Zweigen besteht die Lexikologie?
5. Welche Eigenschaften bestimmen die zentrale Rolle des Wortes in der Sprache?
6. Wie wird der Begriff „Das Wort“ in der gegenwärtigen Linguistik definiert?
7. Welche Merkmale sind für die phonetische Ausgestaltung und die morphologische Struktur des deutschen Wortes charakteristisch?
8. Welche Funktionen erfüllen Wörter als sprachliche Zeichen?
9. Warum können Wörter, die gleiche Begriffe ausdrücken, in verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutungen erhalten?
10. Was ist das semiotische Dreieck?
11. Welche modernen Bedeutungstheorien gibt es?
12. Was ist der Langue, Parole und Language nach F. de Saussure?
13. Welche Beziehung besteht zwischen der Bedeutung und der Lautform?
14. Welche Wörter sind motiviert?
15. Was ist Fehletymologie?

### **Theoretisch - praktische Aufgaben**

1. Diskutieren Sie die Frage, ob zu Recht gesagt wird, dass mit F. de Saussure eine ganz neue Art von Sprachwissenschaft gegründet wurde. Benutzen Sie als Basis dazu seine Reihen von Dichotomien, die einander ausschließen, zum Beispiel:
  - Synchronie vs. Diachronie als Statik und Dynamik;
  - Langage vs. Parole und Langue als Struktur und System;
  - Signifikant vs. Signifikat (das Bezeichnende und das Bezeichnete: Form vs. Inhalt);
  - Paradigmatik vs. Syntagmatik.
2. Erläutern Sie die oben genannten Begriffspaare!
3. Das Wort ist kaum nur auf phonetischem Wege zu definieren. Wodurch unterscheiden sich Varianten des Wortes von den Invarianten? d.h. phonetische Varianten von einzelnen Wörtern? Was vereinigt sie miteinander? Zu welchem Zweck werden diese Varianten gebraucht?
  - *Julius: Mag jehn (gehen), wer will, det is (das ist) mich eenjal (egal)!*

- *Frau Wolf: Ihre Tochter is so ein scheenes (schönes) Mädchen, die kann beim Theater Farure machen. (Hauptmann).*
4. Morphologisch ist das Wort eine segmentierbare Morphemverbindung, d.h. eine organisierte Kette von verschiedenen Morphemen, die üblicherweise als eine Ganzheit miteinander verbunden sind. Sind aber die Verben in den Beispielen ein Wort? Sind die Wörter gut segmentierbar?
- Er fängt mit seiner Arbeit an; sie steht früh auf; man stimmte überein; es wurde ihnen alles Neue mitgeteilt.*
5. Charakterisieren Sie die semantische Motiviertheit dieser Wörter! Vergleichen Sie die Benennungsmotive mit ihrer Muttersprache:
- Frühstück, Butterbrot, Wurstbrot, Kletterpflanze, Silberfuchs, Erdbeere, Blaubeere, Nachtigall, Rittersport, Fliege, Maiglöckchen.*

## **Seminar 2**

### **Thema: Die Bedeutung des Wortes. Semantische Struktur des Wortes.**

#### **Literatur:**

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 49-56.
- 2) Oguy O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Вінниця: Нова книга, 2003. S.119-130.
- 3) Левицкий В.В. Семасиология. Винница: Нова книга, 2006. 62-84 с.

#### ***Theoretische Fragen***

- 1) Die wichtigsten Bedeutungstheorien.
- 2) Die Struktur der Bedeutung: die Semantik, die Pragmatik, die Syntaktik.
- 3) Die semantische Struktur eines polysemantischen Wortes. 2 Modelle der Darstellung.
- 4) Die Komponentenanalyse.
- 5) Die Klassifikation der Bedeutungen
  - nach Winogradow (Hauptbedeutung, Nebenbedeutungen);

- nach dem Erscheinen in Texten/im Lexikon;
- nach der lexikalischen Kombinierbarkeit;
- als Element der Langue und der Parole.

Bei der Erklärung führen Sie bitte eigene Beispiele an!

### Fragen zur Selbstkontrolle

1. Welche Faktoren determinieren die Bedeutung des Wortes?
2. Aus welchen Komponenten besteht die Bedeutung des Wortes?
3. Welche Bedeutungstheorien kennen Sie? Welche Auffassungen liegen diesen Theorien zugrunde?
4. Was ist die semantische Struktur des Wortes?
5. Welche Modelle der Beschreibung der semantischen Struktur des Wortes gibt es?
6. Wie werden die Bedeutungen klassifiziert?
7. Worin besteht der Unterschied zwischen der direkten und der übertragenen Bedeutung des Wortes?

### Theoretisch-praktische Aufgaben

1. Bestimmen Sie das semantische System dieser polysemen Wörter. Wie sind diese Bedeutungen entstanden? Stellen Sie schematisch das semantische System der Wörter nach zwei Modellen.
  - a) **Tafel** die; -,n; 1 „e-e Art große Platte, auf die man schreiben oder malen kann“ 2 „kleine Tafel, die bes. Kinder in der Schule benutzt haben“ (*Holz-, Schul-*) 3 „ein großer langer Tisch, der für ein festliches Essen gedeckt ist“ 4 „e-e Tafel Schokolade in Form e-s Rechtecks 5 „e-e Übersicht aus Bildern oder Tabellen“ (LANGENSCHIEDT DAF 1993, S.951)
  - b) **reif** (Adj.) 1. im Wachstum voll entwickelt u. für die Ernte, zum Pflücken geeignet (*Äpfel, Bananen, Pflaumen, Getreide*); 2. a) erwachsen, durch Lebenserfahrung innerlich gefestigt (*Mann, Frau, Kinder*); b) von Fähigkeit, Überlegung, Erfahrung zeugend (*Urteil, Werk*).

2. Schreiben Sie aus DUDEN, WAHRIG oder LANGENSCHIEDT alle Bedeutungen der unten angeführten Vokabeln aus und bestimmen Sie, wo es sich um Grundbedeutung, abgeleitete Bedeutung, direkte oder übertragene Bedeutung handelt:

*Schlag, lustig, Bahn, Regierung, Leitung, bitter, Bedienung.*

Übersetzen Sie die oben angeführten Vokabeln. Vergleichen Sie ihre Übersetzung mit den Angaben eines deutsch-russischen oder deutsch-ukrainischen Wörterbuchs.

3. Bestimmen Sie auf Grund der Kollokationen von **grün** entsprechende Sememe und machen Sie Zuordnungen! Welche Sememe sind da direkt bzw. übertragen? Frei bzw. kontextgebunden? Was ist die Hauptbedeutung von **grün**?

A. grün (*Wald, Gras, Grünzeug*); B. grün (*Ware, Holz, Bohnen*); C. grün (*Obst*); D. grün (*Heringe, Speck, Klöße*); E. Gasthaus zur grünen Hoffnung; F. jmdm. (nicht) grün sein; G. ein g. *Junge, Grünschnabel*.

1. „günstig, gewogen, hold“; 2. „geistig unreif“, 3. „lebenskräftig, lebendig, hoffnungsvoll“; 4. „eine Farbe frischer Pflanzen“; 5. frisch, roh (im Ggs. zu „vertrocknet, versalzen“); 6. „unreif, unausgereift“; 7. „frisch (für Pflanzen)“.

4. Welches Verb passt zu allen Sätzen? Bestimmen Sie das semantische System dieses Polysemants je nach Sememen. Welche Sememe sind da direkt bzw. übertragen? frei bzw. kontextgebunden? Was ist die Hauptbedeutung?

A) *Der Tee muss fünf Minuten ...* B) *Der Ofen ... gut.* C) *Wir wollen in diesem Jahr über die Alpen ...* D) *Die Wolken ... am Himmel.* E) *Weiß ... und gewinnt.* F) *Hier ... es.* G) *Schiller ... zieht nach Weimar, um Goethe kennen zu lernen.* H) *Willst du uns das Fell über die Ohren ...?* I) *Er hat das große Los ...* J) *Er hofft, daraus einen Vorteil zu ...*

5. Auf welche Weise wird hier die Bedeutung der Wörter erläutert? Ist sie genug anschaulich?

A) **rund** Adj.: *Kreis, Ring, Geld, die Erde ist r.; ein r. Tisch, Deckel, Teller, Kuchen; r. Säulen (nicht kantige), r. Arme, Schultern, r. (große Augen machen); ein r. Ton (voller); r. (abgerundete Zahlen)...*

B) **Pille**: *Pillen machen, drehen, verordnen, verschreiben, nehmen, schlucken; P. gegen, für eine bestimmte Krankheit geben; jmdm. Eine P. zu schlucken geben: das war eine bittere P. für ihn.*

6. Wie wird hier die Bedeutung der Wörter erklärt? Ist diese Methodik für alle Wörter anwendbar?

*Birke - береза; entschuldigen - вибачати; Geisel - заручник; geizig – жадібний ; freiwillig - добровільний; Druck - тиск; existieren - існувати; Flüssigkeit - рідина;*

7. Beweisen Sie die Unvollkommenheit der Übersetzungsmethode bei der Erklärung der Bedeutungen von folgenden Wörtern. Woran liegt das?

*Waschen, hell, Glas, blau, kochen, нога, палець.*

*Hanse, Minnesänger, Kartoffelpuffer, блат, борщ, ватра.*

### **Seminar 3**

**Thema: Polysemie. Homonymie.**

#### ***Literatur***

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 57-65.
- 2) Oguu O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Вінниця: Нова книга, 2003. S.125-145.
- 3) Левицкий В.В. Семасиология. – Винница: Нова книга, 2006, с.159-185

#### ***Theoretische Fragen***

1. Was versteht man unter Polysemie?
2. Wie wird Polysemie unter panchronischem, synchronischem und diachronischem Aspekt betrachtet?
3. Was sind die Ursachen der Polysemie?
4. Was ist Homonymie?
5. Was unterscheidet Homonymie von der Polysemie?
6. Wie sind Homonyme entstanden?
7. Welche Typen von Homonymen sind Ihnen bekannt?

#### **Theoretisch-praktische Aufgaben**

1. Welche Bedeutungen der Wörter werden in diesem Gebrauch aktualisiert?

1) *In dem Unternehmen steckt kein guter **Zug**.*

*Um fünf Uhr kommt der **Zug** aus Berlin.*

*Ein langer **Zug** bewegt sich zum Ehrenmal.*

*Ich erkälte mich beim leisesten **Zug**.*

*Du hast den 1. **Zug** beim Schach.*

*Er tat einen **Zug** aus der Pfeife.*

*Der Alte lag in den letzten **Zügen**.*

*Frank hat einen guten **Zug** aus der Flasche getan.*

*Sein Gesicht hat einen höhnischen **Zug**.*

*Die **Züge** der Schrift verraten den Charakter eines Menschen.*

2) *Vor Überraschung konnte er keinen **Satz** hervorbringen.*

*Die Arbeiter erfüllten heute drei **Tagessätze**.*

*Er leerte sein Glas in einem **Satz**.*

*Das neue Buch ist schon im **Satz** gegeben.*

*Mit einem **Satz** sprang er über den Zaun.*

*Der im Wasser gelöste Zucker gibt keinen **Satz**.*

2. Welche Bedeutungen haben die fettmarkierten Wörter in folgenden Sätzen: direkt/übertragen/nominal abgeleitet?

a) **Der Lehrer** ist eine Person, die an einer Schule unterrichtet und den Schülern sein Wissen vermittelt. Der Lehrer genießt heute ein großes Ansehen. Hegel war einer seiner Lehrer: seine Werke las er gerne. Unser neuer Lehrer in der Geschichte ist ein begeisterter Schachspieler.

b) **Der Stich** ist das Eindringen einer Stichwaffe in jmds. Körper. Dieser Kupferstich von A. Dürer ist allen bekannt. Das ist aber ein Stich von hinten! Den Stich fühlte er kaum, die Krankenschwester konnte das meisterhaft. Sein Gedächtnis ließ ihn in Stich. Er bekam beim Kartenspiel nicht einen Stich. Sie wollte ihm einen Stich Butter dazu geben. Sie hat Stiche in der Herzensgegend. Sie nähte und ein paar Stiche sind aufgegangen.

c) **Die Sammlung** des Materials verlangte viel Zeit. Die Sammlung seiner Gedichte erscheint bald. Er hat eine reichhaltige Sammlung von Gemälden. Die städtische Sammlung zeigt Werke moderner Kunst. Durch seine innere, geistige Sammlung konnte er sein Ziel erreichen. Diese Partei ist eine Sammlung reaktionärer Kräfte.

3. Lösen Sie folgende Rätsel und differenzieren Sie dabei verschiedene Sememe von **Pilz, Blatt, Bett, Bein!**

- a) Welchen **Pilz** würden Sie lieber essen? (*Fußpilz, Fliegenpilz, Steinpilz, Glückspilz*);
- b) Welches **Blatt** ist grün und wächst? (*Eichenblatt, Schulterblatt, Sägeblatt, Notenblatt, Buchenblatt, Flugblatt, Weinblatt, Groschenblatt, Kleeblatt*);
- c) In welchem **Bett** möchten Sie schlafen? (*Himmelbett, Wasserbett, Flussbett, Nagelbett, Ehebett*);
- d) Auf welchem **Bein** kann man nicht stehen? (*Eisbein, Hosenbein, Tischbein, Schlüsselbein, Elfenbein, O-Bein, Holzbein*).

4. Verteilen Sie die Wörter und Wendungen in eindeutige und mehrdeutige:

*Substantiv, rein, Wasser, Ahorn, fünfzehn, der zweite, Tulpe, Krebs, fein, Element, hundemüde, Schlaraffenland, Millimeter, Kilogramm, Rad, Kastanie, Aspirin, gehen, Masern, Cello, Virus, Maus, sich (Dat.) den Kopf waschen, auf der Bärenhaut liegen.*

5. Raten Sie folgendes Rätsel!

1. *Sie ein Wasser,  
er ein Wasser.  
Sie oft wild, er meist mild.  
Sie am Strand, er im Land.  
Wem sind diese zwei bekannt?(...)*
2. *Sie bezeichnet Feld und Wiese,  
er hat Treppen für die Füße.  
Sie ist weit in der Natur,  
er ist in dem Hause nur. (...)*
3. *Er, ein Buch von vielen Büchern.  
Es, ein Schmuck an bunten Tüchern. (...)*
4. *Zweimal ist mein Wirken stark,  
das Wasser quetsche ich aus dem Quark;  
das andere ist dir wohlbekannt,  
verbreitet die Nachricht über das Land. (...)*

6. Welche Mittel der Abgrenzung von Homonymen sind hier angeführt:

- *Mahl – Mal; Cafe – Kaffee, tot – Tod; wieder – wider, Ware – wahre.*
- *die See – der See, die Flur – der Flur, der Schild – das Schild, der Band – das Band.*
- *Bände – Bänder, Kiefer – Kiefern, Bänke – Banken.*

7. Lernen sie die unvollständigen Homonyme aus Übung 7.2.2, S. 297-299 aus „Lexikologie“ von Oguay O.D.

### **Seminar 4**

**Thema: Die syntagmatischen und paradigmatischen Beziehungen des Wortes.**

**Literatur:**

1. Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 175-190.
2. Oguay O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Вінниця: Нова книга, 2003. S. 67-71, 90-103.
3. Левицкий В.В. Семасиология. Винница: Нова книга, 2006, с.189-226.

### **Theoretische Fragen:**

1. Typologie der Beziehungen (Relationen) in der Lexik.
2. Besonderheiten der syntagmatischen Beziehungen.
3. Die Distribution.
4. Die Valenz (Kollokabilität). Die Kollokabilitätsregeln.
5. Die Kombinierbarkeit (Kollokation). Typen der Kombinierbarkeit.
6. Der Kontext und der Kotext.
7. Paradigmatische Beziehungen (Allgemeines).

### **Fragen zur Selbstkontrolle**

- 1) Was versteht man unter syntagmatischen Beziehungen der Wörter?
- 2) Was versteht man unter dem Terminus „Distribution“?
- 3) In welchen Wechselbeziehungen befinden sich die Valenz und die Kombinierbarkeit?

- 4) Was ist Kontext im weiten und im engen Sinne des Wortes?
- 5) Was versteht man unter paradigmatischen Beziehungen des Wortes?

### Praktische Aufgaben

1. Beschreiben Sie die Bedeutungsbeziehungen zwischen den Adjektiven in verschiedenen Kontexten!

*bittere Mandeln – bittere Worte; fester Stoff – feste Freundschaft; glatte Wand – glatte Stirn – glatte Manieren – glattes Eis; heller Tag – heller Verstand; schwerer Koffer – schwerer Fall – schwere Prüfung; tiefes Tal – tiefe Trauer – tiefes Gefühl.*

2. In welchem Gebrauch sind folgende Wortpaare gegenseitig nicht zu ersetzen?

Führen Sie typische Kontexte an, in denen die genannten Wörter vorkommen!

Z.B.: **kräftig** – **stark**; **stark** – *Tee* (konzentriert), *Regen*, *Kälte*, *Schmerzen* (heftig, intensiv), *Mauer*, *Bretter* (dick), *Wille* (übertrag. – gefestigt), *Gegner* (sehr gut, tüchtig),

**kräftig** – *Wort* (derb).

**für beide** – *Mensch*, *Schlag* (mit körperlicher Kraft); *Farbe*, *Licht* (von intensiver Wirkung).

Analysieren Sie folgende Wortpaare:

*Doktor* – *Arzt*; *rein* – *sauber*; *blass* – *bleich*; *dunkel* – *finster*.

3. Ersetzen Sie die fettgedruckten Wörter durch Wörter der Überordnung (Hyperonyme):

Z.B.: Er grüßt herzlich seine **Mutter**, seine **Schwester**, seinen **Neffen** - Er grüßt herzlich seine **Verwandten**.

1. Über 100 Bauern dieses Dorfes haben **Kühe**.
2. Manche Städter decken ihren Bedarf an **Kartoffeln, Tomaten und Kohl** mit Hilfe ihrer Gemüsegärten.
3. Die **Sandalen** sind ganz kaputt.
4. Ihr **Sopran** gefällt mir.
5. Die **Zyklamen** auf dem Fensterbrett standen verwelkt.

4. Ordnen Sie die eingeklammerten Adjektive in aufsteigender Reihenfolge:

Z.B.: *Der junge Musiker war begabt, talentvoll, genial.*

- 1) Der junge Musiker war (*genial, begabt, talentvoll*).
- 2) Der Wind ist (*kalt, kühl, eiskalt*).
- 3) Es regnet (*in Strömen, Schusterjungen, stark, leise*).
- 4) Der Bauer war (*arm, reich, steinreich, wohlhabend, nicht arm, arm wie eine Kirchenmaus*).
- 5) Das Wasser ist (*kochend, heiß, warm, lau, kalt, dem Gefrierpunkt nahe*).
- 6) Jemanden (*hassen, Abneigung gegen j-n empfinden, nicht gern haben, lieben, anbeten*).
- 7) Die Alte ist (*sehr dick, klapperdürr, ein Gerippe, mager, schlank, beleibt*).
- 8) Das Mädchen ist (*gesprächig, schweigsam, geschwätzig, schwatzt ohne Punkt und Komma, schwatzt dem Teufel ein Ohr weg*).

5. Geben Sie Antonyme zu den Wörtern in Verbindung mit den eingeklammerten Substantiven an:

Z.B.: *wild* – ... (*Rose/ Pferd*); 1) *Garten-* (*Rose*); 2) *zahn* (*Pferd*).

- *steigen* – ... (Temperatur/ die Röte im Gesicht);
- *sanft* – ... (Wind/ Schlaf/ Stimme);
- *trocken* – ... (Hand/ Holz/ Empfang/ Brot);
- *verschlossen* – ... (Mensch/ Tür);
- *tief* – ... (Fluss/ Grube/Temperatur/ Stimme/ Mensch);
- *roh* – ... (Obst/ Edelstein).

6. Gruppieren Sie folgende Wörter in etymologische Wortfamilien und semantische Zweige:

Z.B.: **eine Wortfamilie:** *ziehen, anziehen, Korkenzieher, Beziehung, ausziehen, Zug, Anzug.*

*Fliehen, fliegen, (sich) flüchten, abfliegen, Flucht, Fliege, Flug, Flügel, geflügelt, flüchtig, Flieger, Fliegerin, Flüchtling, Flüchtigkeit, Ausflucht, Abflug, Ausflug, Geflügel, Flugzeug.*

8. Können Synonyme vollständig sein? Welche Verben können in Satzlücken eingesetzt werden?

***wissen – kennen***

Ich ... vier Arten von Menschen: solche, die etwas ... und..., dass sie etwas... Das sind gebildete Leute, und ihnen gilt es nachzueifern. Ich ... auch Menschen, die etwas ..., doch nicht..., dass sie etwas... . Diese Menschen schlafen und sie gilt es zu wecken. Und dann gibt es Menschen, die nichts ..., jedoch ..., dass sie nichts ... Ihnen muss man helfen. Und schließlich ... ich Menschen, die nichts ... jedoch auch nicht..., dass sie nichts ... Das sind dumme Menschen, und über sie ist wahrhaftig nichts Gutes zu sagen.

***zugrunde gehen – umkommen – tot fallen***

1. In diesem Gefecht ist er als Held ... 2. Beim Schiffbruch sind 15 Menschen ... 3. Wir wanderten lange durch die Steppe, wir wären vor Hitze beinahe ... 4. Du wirst daran nicht ... 5. Im Krieg war die Stadt ...

***lernen – studieren***

1. Ein Sprichwort lautet: Probieren geht über ... 2. Ich ... im Hauptfach Mathematik. 3. Der Schüler sollte das Gedicht auswendig ... 4. Nebenbei ... ich noch Polnisch, weil mein Zimmernachbar ein Pole ist. 5. Sie ... Medizin an der Universität.

***tun – machen***

1. Wie geht es dir? Was ... ihr alle? Und was ... die Arbeit? (H. Fallada). 2. Wer hat den Nutzen, wenn sie warten und nichts ...? 3. Ich ... die Augen immer zu, wenn ich Musik höre. Meinst du, dass sie (die Leute) das auch ... werden? (W. Quendau). 4. Der Advokat ... einen tiefen, glücklichen Atemzug. (H. Mann). 6. Sie werden doch keine Dummheiten ... (H. Mann). 7. Die Arbeit ... ihm Vergnügen. (B. Kellermann). 8. Man müsste den Ofen ..., ohne ihn zu löschen. (E. Claudius).

***reden – sagen - sprechen***

1. Die junge Ausländerin ... bereits fließend Deutsch. 2. Wollen wir nicht „du“ zueinander ...? 3. Er möchte mir etwas ins Ohr ... 4. Ich habe noch ein Wörtchen mit dir zu ... 5. Die Kunst besteht darin, mit wenig viel zu ... 6. Das kleine

Kind kann schon ganze Sätze ... 7. Er ist nicht der Chef und hat hier nichts zu ... 8.  
Lass doch die Leute ...!

## **Seminar 5**

### **Thema: Paradigmatische Gruppierungen im lexikalisch- semantischen System.**

#### **Literatur:**

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare.  
Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 275-310.
- 2) Oguu O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Вінниця:  
Нова книга, 2003. S.86-103.

#### **Theoretische Fragen:**

1. Typologie der paradigmatischen Gruppierungen. Kriterien ihrer Abgrenzung.
2. Das semantische Feld (das Wortfeld).
3. Die lexikalisch-semantische Gruppe.
4. Synonyme. Kriterien der Synonymie.
5. Klassifikation der Synonyme.
6. Antonyme.
7. Hyperonyme/Hyponyme.

#### **Fragen zur Selbstkontrolle**

1. Was ist die Synonymie? Welche Kriterien der Synonymie kennen Sie?
2. Was sind ideographische, stilistische, kontextuelle Synonyme?
3. Gibt es absolute Synonyme?
4. Was ist Antonymie? Welche Wörter treten in antonymische Beziehungen ein?
5. Was ist das semantische Feld? / die lexikalisch-semantische Gruppe?
6. Welche Beziehungen entstehen zwischen Hyponymen / Hyperonymen?

#### **Theoretisch-praktische Aufgaben:**

1. Bilden Sie synonymische Reihen mit folgenden Wörtern: *sprechen, Antlitz, ausgezeichnet*. Bestimmen Sie den Typ der Synonyme!

2. Merken Sie sich die Bedeutungen der fettgedruckten Wörter und Wortverbindungen und versuchen Sie zu diesen semantisch passende Synonyme zu finden. (z.B. *rufen* – hier bedeutet „*schreien*“).

- 1) Er **rief** oder glaubte zu rufen, denn seine Stimme war schwach (A. Seghers).
- 2) ...ein **Füllerfederhalter**, der unter Wasser schreibt... (L. Frank).
- 3) Doktor Krüger, der frühere Bürgermeister, war hier öfter zu Gast, Wolfgang Fabian, der **Bildhauer**, verkehrte **häufig** dort, er war vielleicht der einzige Mann in der Stadt, mit dem der Sanitätsrat **wahrhaftig** befreundet war (B. Kellermann).
- 4) **Gemütlich** fährt Glinski fort: „Es ist keine kleine Vergünstigung, der Sie da entgegengehe, **gemütliche** vierzehn Tage an einem Klappenschrank“ (A. Zweig).
- 5) Bürger, Bauern aus der Umgebung, alte Weiber, Rosenkränze in die **dürren** Hände verschlungen, knieten auf den Stufen und bewegten die Lippen im Gebet. (L. Frank).
- 6) Harry warf dem Bruder einen wütenden Blick zu, **fuhr** aber fast ohne Unterbrechung in der seiner Beschreibung **fort**. (B. Kellermann).
- 7) Er fühlte nur ganz **exakt**, wo sein Herz saß, auf einem Punkt zwischen den Rippen. (A. Seghers).
- 8) Erwin war allen Sorgen **ledig**. (A. Seghers).
- 9) Marie **erwiderte** nichts (A. Seghers).
- 10) Sie **begriff** erst **nach und nach**, was die Menschen **erregte**. (A. Seghers).
- 11) Die Chemiker haben für ihn die richtigen Säfte **ausfindig machen** müssen (A. Seghers).
- 12) Sie waren zusammen vor **knapp** drei Monaten nach Berlin gekommen. (A. Seghers).
- 13) Wenn Otto schwer verwundet ist, **dachte** Ernst Lieven, bleibe ich als Ältester übrig, als **Haupt** der Familie, die es gar nicht mehr gibt, die nicht mehr **existiert** (A. Seghers).
- 14) **Der Kahn** schwamm **sacht** weiter (H. Mann).
- 15) Eine große weiche Müdigkeit hatte mich ergriffen, so dass ich in einem weiten Sessel zusammengesunken blieb, zu **träge**, irgendeine **Bewegungen zu tun**. (H. Mann).

3. Suchen Sie Antonyme und Synonyme zu folgenden Adjektiven! Auf welchen Bedeutungsmerkmalen beruhen sie?

*Milde Worte, milde Leute, milder Winter; saubere Wäsche, saubere Arbeit, sauberer Charakter; schwaches Herz, schwaches Brett, schwach besiedelt, schwache Dosis.*

4. Bestimmen Sie die Typen von Antonymen!

*Tag – Nacht, geben – nehmen, Ebbe – Flut, Mann – Frau, Nutzen – Schaden, hin – her, oft – selten, Gesundheit – Krankheit, klug – dumm, fragen – antworten, brünett – blond, verbieten – erlauben, Liebe – Hass, klein – groß.*

5. Sind diese Wortpaare (auch mit antonymischen wortbildenden Mitteln) antonymisch?

*Bewusst – bewusstlos, Mensch – Unmensch, täuschen – enttäuschen, stehen – entstehen, Geschick – Missgeschick, handeln – misshandeln, hilfreich – hilflos, sprachlich – sprachlos, wörtlich – wortlos.*

6. Die folgenden Verben sind alle mit „-machen“ gebildet. Finden Sie jeweils ein sinnähnliches Verb ohne „-machen“!

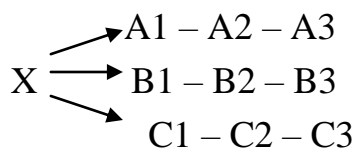
<i>abmachen –</i>	<i>nachmachen –</i>
<i>anmachen –</i>	<i>vermachen –</i>
<i>aufmachen –</i>	<i>vormachen –</i>
<i>ausmachen –</i>	<i>zumachen –</i>
<i>einmachen –</i>	

7. Ordnen Sie die Wörter hierarchisch! Falls nötig, finden Sie Hyperonyme!

*Aquarell – Kunst – Malerei – bildende Kunst; Tageszeitung – Publikation – Druckerzeugnis – Zeitung – Jahrbuch; Euro – Cent – Mark – Frank, Gabel – Löffel – Messer; Arm – Oberarm – Unterarm – Ellbogen – Schulterblatt; Bär – Raubtier – Wolf – Löwe; Sonnenblume – Veilchen – Schneebblume – Rose – Nelke; Fichte – Tanne; Wipfel – Krone – Stamm – Äste – Wurzel.*

8. Modellieren Sie das semantische Feld a) der Farbbezeichnung; b) der Verben des Sprechens. (mehrere Varianten sind möglich!)

9. Modellieren Sie die lexikalisch-semantische Gruppe mit der Dominante a) kalt; b) stark nach folgendem Schema:



## Seminar 6

### Thema: Bedeutungswandel.

#### Literatur

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 67-76
- 2) Oguu O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Вінниця: Нова книга, 2003. S.194-204

#### Theoretische Fragen:

1. Was versteht man unter dem Bedeutungswandel?
2. Was verursacht den Bedeutungswandel?
3. Was versteht man unter Bedeutungserweiterung/verengung?
4. Worin besteht das Wesen der Bedeutungsübertragung?
5. Was ist die Metapher?
6. Was ist die Metonymie? Wodurch unterscheidet sich die Metapher von der Metonymie?
7. Was ist die Bedeutungsverschiebung? Wann entsteht sie?
8. Was versteht man unter Euphemismus?

#### Praktische Aufgaben

1. Bestimmen Sie, ob die fettgedruckten Wörter Metaphern oder Metonymien sind:

1. Pastor Wunderlichs Gesicht aber blieb weiß, fein und aufgeweckt, obgleich er in aller Behaglichkeit ein **Glas** nach dem anderen trank (Th. Mann). 2. „Und wie ist es denn in Paris?“ fragte er mit ehrfurchtsvoll **gesenkter** Stimme (B. Kellermann). 3. Als der junge Ingenieur Jacques Gregor, von dem heute **ganz Anatol** spricht, vor einigen Monaten aus dem Auslande zurückkehrte, wurde seine Ankunft in der Stadt nicht beachtet (B. Kellermann). 4. Der Konsul kam, die **Feder** hinterm Ohr, aus dem Kontor heraus (Th. Mann). 5. „Mir ist übel, mir ist verdammt übel!“ Das starke Wort schien ihm geradezu Linderung zu bereiten, mit solcher Inbrust **stieß** er es **hervor** (Th. Mann). 6. Die zwei letzten, die richtigen Jahre seines Lebens, **gingen** so rasch **vorbei** wie Minuten (A. Seghers). 7. Und man saß nun, gegen 4 Uhr nachmittags, in der **sinkenden** Dämmerung und erwartete die Gäste... (Th. Mann).

8. „Es war der **reine** Taifun“, sagte der Kaufmann...(L.Frank). 9. Stelle dir vor, dieser Koroscheck, dieser **verrückte** Knabe!.. Wenn er im „Russie“ abstieg – nicht eine Krone Kredit würde man ihm geben. Er kannte doch dieses **Nest!** (B. Kellermann). 10. ...ein altes, zärtliches Ehepaar, das sich vor **aller Ohren** mit Kosennamen zu benennen pflegte (Th. Mann) 11. Er wandte sich an seine Schwiegertochter... So reichten sich die beiden **Generationen** die Hände (Th. Mann). 12. „ Im zweiten Keller rechts, das zweite Fach, hinter dem roten **Bordeaux**, drei Flaschen“ (Th. Mann). 13. Aus dieser Ehe, so hieß es, **entsprossen** vier Kinder...(Th. Mann). 14. Er war indessen noch nicht im **Felde** gewesen und lebte in der beständiger Angst, der Krieg könne zu Ende gehen, bevor die Reihe an ihm käme (B. Kellermann). 15. Aber **der Dicke** kam heraus und führte ihn durch einen Hof in einen zweiten Hof, wo er ihm einen Hundezwinger übergab (B. Brecht). 16. ..., die mit Amerika sympathisierten, konnten zwar begreifen, dass der **Hof** kühl blieb vor ihrem demokratischen Eifer. (L. Feuchtwanger). 17. Wenn Sie mir den wirklichen **Grund** sagen, mache ich für heute sofort Schluss! (H. Fallada). 18. Er begann abermals die Konstruktion der **Logenringe** zu studieren, die ihm nicht ganz verständlich war (B. Kellermann). 19. Der Sieg um die Lippen, in den Augen der **Schönen** war vielleicht um eine Spur satter geworden (L. Feuchtwanger). 20. Er drückte zufrieden den **Brustkorb** heraus, um das zusammengedrehte Handtuch zu schrubben (A. Seghers). 21. Aber sie hat Glück; nicht die Frau, die meist ein paar freundliche Worte mit ihr wechselt, sondern der Mann mit dem **scharfen** Gesicht, dem dünnlippigen Mund und den **kalten** Augen öffnet ihr (H. Fallada). 22. Der Intendant erblaßte vor ihrer **bitteren** Höflichkeit (L. Feuchtwanger).

2. Schreiben Sie aus folgenden Sätzen die Litotes und Hyperbeln aus und geben Sie zu diesen ukrainische Äquivalente an:

1. „ Ei was, Stadt!“ sprach er weiter, „die ganze Welt soll’s erfahren!“ (Br. Grimm).  
2. Es dauerte ein paar Sekunden, bevor sie wieder, ohne schwindlich zu werden, über das Geländer blicken konnte (F. Weiskopf). 3. „Papa wird überglücklich sein und Ihnen ewig danken“. „Grüßen Sie Ihren Vater tausendfach“, sagte Fabian (B. Kellermann). 4. „Geplatzt bin ich vor Wut“ (B. Kellermann). 5. Für das Arbeitsamt wohnt Pinneberg bei Meister Puttbrese, heute, morgen, in alle Ewigkeit, ob er nur die Miete zahlen kann oder nicht (H. Fallada). 6. Belloni..., wobei er zweimal um ein Haar gestellt wurde, war durch die Drehtür in das Hotel hineingegangen (A.

Seghers). 7. Ich könnte Ihnen kein Elternhaus zeigen, auch wenn wir die ganze Erde umritten (A. Seghers). 8. ...zu guter Letzt kriegten die Trauergäste noch nicht einmal einen Imbiß *comme il faut* und beklatschten einen bis ans Ende ihrer Tage (F. Weiskopf). 9. Seine flinken Augen sind überall, und mit sicherem Griff hat er eine Handvoll praktisch begabter Arbeiter zu den gleichen Fähigkeiten herangebildet (A. Zweig). 10. Alle Welt weiß, dass er übermorgen auf Urlaub fährt, um über Neujahr wegzubleiben...(A. Zweig).

3. Bestimmen Sie die Abarten folgender lexikalischer Metaphern (nach der Form, Farbe, Funktion usw.):

*Schlange, Augapfel, Brustkorb, Scharlach, Karfunkel, Plüschkin, Bergfuß, Feder, Esel, Gans, Nagelkopf, Flügel.*

4. Bestimmen Sie die Abarten folgender lexikalischen Metonymien:

*vier Wände, ein kluger Kopf, Frauenzimmer, Boston (Tanz), Gulden, das ganze Auditorium, ein Glas trinken, Havanna, Mosel, Mokka.*

5. Nennen Sie die heutige Bedeutung der Wörter und geben Sie an, welche Bedeutung weiter ist: die heutige oder die alte (die hier unten angegeben ist).

*aufbrechen* – die Zelte abbrechen;

*bereit* – zum Reiten fertig,

*bilden* – ein Bild machen,

*ein bisschen* – von „beißen“,

*einen Weg einschlagen* – mit der Axt durch das Dickicht,

*Elend* – Ausland, Fremde,

*Lärm* – franz. *à l'arme!* – zu den Waffen!

*schenken* - einschenken, zu trinken geben

*schildern* – den Schild mit Wappen bemalen;

*Speicher* – Getreidelager;

*Fahne* – ein Stück Tuch;

*Leiche* – Körper, Leib,

*Bibel* – Buch,

*Papst* – Vater.

6. Welche Ergebnisse hatte die historische Entwicklung der angegebenen Bedeutung der Wörter?

<b>Wort</b>	<b>historische Bedeutung</b>	<b>heutige Bedeutung</b>	<b>Art des Bedeutungswandels</b>
Tölpel	Dorfbewohner		
gemein	allgemein		
List	Klugheit		
Aas	Speise		
Hochmut	Gehobene Stimmung		
fressen	aufessen		
Spießbürger	Ehrentitel für den Vollbürger, der zum Tragen des Spießes berechtigt und zur Verteidigung der Stadt verpflichtet war		
Marschall	Pferdeknecht		
Minister	Diener		

### **Seminar 7**

#### **Thema: Wortbildung (1)**

#### **Literatur:**

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 95-102

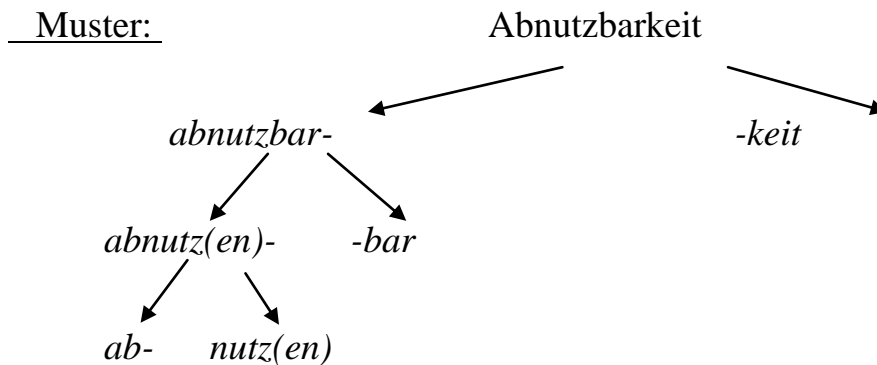
#### **Theoretische Fragen**

- 1) Was ist die Wortbildung? Zu welchem Zweck dient sie?

- 2) Was ist das Morphem? Wie werden die Morpheme klassifiziert?
- 3) Was sind unikale Morpheme/Pseudomorpheme?
- 4) Was ist die Wortbildungsparaphrase? Wozu wird sie gebraucht? Welche Beschränkungen gibt es bei der Paraphrase?
- 5) Was ist das Hauptprinzip der Wortbildungsanalyse?

### Praktische Aufgaben

1. Analysieren Sie die Wortverbindungen, benutzen Sie das binäre Segmentieren!



*Arztsekretärin, Absender, Luftverschmutzung, glücklicherweise, nasskalt, missgestimmt, Schriftstellerverband, Sonntagmorgen, teilnehmen, Bearbeitung, vorgestrig, Untersuchung, zerbrechen, zufriedenstellen.*

2. Welche Wortverbindungen lassen sich nicht paraphrasieren? Geben Sie die Paraphrase (semantische Wortbildungsanalyse) zu folgenden Wörtern:

*Polizeihunde, Fußnagel, Schreibtisch, Ohrfeige, Polizeisprecher, Tatort, Damhirsch, Fünfuhrtee, Hundekälte, Blasmusik, Altweibersommer, Kleingeld, Kindergeld.*

3. Erklären Sie die Vieldeutigkeit des Suffixes –er! Ordnen Sie die Substantive nach Bedeutungsgruppen und Wortbildungsbasis:

*Arbeiter, Besitzer, Bohrer, Europäer, Fernseher, Gläubiger, Hunderter, Indianer, Klavierspieler, Linkshändler, Leiter, Mexikaner, Musiker, Persianer, Plattenspieler, Ritter, Schmuggler, Schüler, Schweizer, Staubsauger, Täter, ein Vierzieger, Wecker, Werkträger, Wissenschaftler, Zwanziger.*

4. Stellen Sie fest, welche der präfigierten Verben nicht mehr durch das Stammorphem erklärbar sind:

- a) gehen: *aufgehen, begehen, ergehen, eingehen, vergehen, übergehen, entgehen, hinuntergehen;*
- b) laufen: *weglaufen, einlaufen, sich belaufen, verlaufen, zerlaufen, unterlaufen, überlaufen;*
- c) fahren: *erfahren, befahren, entfahren, wegfahren, verfahren, ausfahren, überfahren, zurückfahren.*

5. Bestimmen Sie und klassifizieren Sie alle Morpheme im folgenden Satz:

*Das Zauberwort ab Einführung des Büchergeldes heißt Mitbestimmung.*

6. Bestimmen Sie den morphologischen Bestand folgender Zusammensetzungen  
*Z.B.: Schreibtisch: schreiben – Verb, der Tisch – Substantiv.*

- a) **Substantive:** *Schreibtisch, Zeigefinger, Jawort, Fünfeck, Nationalplan, Selbstgefühl, Rotwein, Nebenrolle, Straßenbahnhaltestelle;*
- b) **Adjektive:** *dunkelblau, wortkarg, feuerspeidend, übergroß, gutgebildet, schneebedeckt.*
- c) **Verben:** *stehen bleiben, bereitstellen, wohlwollen, teilnehmen, verloren gehen, wahrnehmen.*

7. Bilden Sie entsprechende zusammengesetzte Wörter zu folgenden Wortverbindungen:

**Z.B.:** *Bereicherung des Wortschatzes – Wortschatzbereicherung.*

- d) *Bereicherung des Wortschatzes;*
- e) *Wandel der Bedeutung;*
- f) *Hut aus Stroh;*
- g) *Ereignisse des Tages;*
- h) *schwarzes Brot;*
- i) *wollene Jacke;*
- j) *seidenes Kleid;*
- k) *hohes Gebirge;*
- l) *Gesetz der Natur;*
- m) *Wasser im Meer.*

8. Bilden Sie zusammengesetzte Substantive mit folgenden Wörtern als:

- erste Komponente: Bahn-, Bürger-, Stadt-, Sommer-, Hand-,
- zweite Komponente: -bahn, -wesen, -teil, -schirm, -mann.

9. Bilden Sie abgeleitete Substantive mit folgenden Bedeutungen und übersetzen Sie sie ins Ukrainische:

Z.B.: Student: *Sammelbegriff* ⇔ *Studentenschaft*, ukr. *студентство*

- *als Sammelbegriff*: Student, Bürger, Ritter, Karte, Buch;
- *als handelnde Person männlichen und weiblichen Geschlechts*: Schule, Flucht, Tat, fremd, lieb, jung, reden, lehren, lesen;
- *als Beruf*: Garten, Briefe tragen, Tisch, Kunst, geigen, singen;
- *als Herkunft*: England, Japan, Italien, China, Deutschland, Amerika, Afrika, Europa, Moskau, Weimar; Russland.
- *als Handlung/Resultat der Handlung*: sammeln, erkennen, verhalten, landen, sitzen, trennen, regieren;
- *als abstrakter Begriff*: neu, gesund, wahr, weise, minder, aufmerksam, feucht, Mensch, leiden, hoffen.
- *als Eigenschaftsbezeichnung*: groß, lang, kurz, rot, lieb, finster.
- *als Zustandsbezeichnung*: Witwe, Freund, verwandt, Bruder, gesund.

## Seminar 8

### Thema: Wortbildung (2)

#### Literatur:

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 116-130
- 2) Oguy O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache, Вінниця: Нова книга, 2003. S.194-204

#### Theoretische Fragen

- 1) Welche Arten der Wortbildung gibt es?
- 2) Was ist die Komposition? Was verursachte die Verbreitung der Komposition in der deutschen Sprache?
- 3) Welche Arten der Zusammensetzungen unterscheidet man? Was ist für sie typisch? Veranschaulichen Sie das durch die Beispiele!

- 4) Was ist die Kompositionsfrage?
- 5) Was ist die explizite Ableitung? Welche Typen der Derivation unterscheidet man?
- 6) Was ist die implizite Ableitung?
- 7) Welche Morpheme werden Affixoide genannt?
- 8) Welche Typen der Kurzwortbildung gibt es? Führen Sie Beispiele an!

### **Praktische Aufgaben**

1. Bestimmen Sie die Art der Zusammensetzung (determinative, attributive, kopulative, Zusammenrückung) und grenzen Sie sie von der Zusammenbildung ab!

- 1) **Substantive:** *Briefträger, Fußgänger, Fallapfel, Landfestivalkomitee, Glatzkopf, Abschiedsnahme, Heldentat, Denkart, Entweder-oder-Frage, Fallschirmspringerschuhe, Nordost, Bewusstsein, Straßenrand, Vergissmeinnicht, Stelldichein, Zweirad; Anna-Maria*
- 2) **Adjektive:** *gleichzeitig, taubstumm, dickbäckig, muckmäuschenstill, dummdreist, gleichgültig, dunkelblau.*
- 3) **Adverbien:** *zugrunde, barfuß, allerorts, immerfort.*

2. Bilden Sie die Komposita aus angeführten Vokabeln. Finden Sie, wenn nötig, das fehlende Fugenzeichen:

*Besuch + Zeit, still + legen, Knabe + Gesicht, Mann + Stärke, Schwein + Braten, Freiheit + Kampf, Ohr + Leiden, hilf + bereit, Land + Mann, Pferd + Rennen, Wasser + Not, Frau + Gesellschaft, Student + Leben, Mann + Chor, Handel + Organisation + Verkauf + Stelle + Abteilung, Tasche + Räuber, Drei + König + Fest.*

3. Bilden Sie verschiedenartige zusammengesetzte Substantive, schreiben Sie diese mit dem bestimmten Artikel, bestimmen Sie die Art der gebildeten Wörter:

*Briefe, tragen; Fakultät, Versammlung; Produktion, Beratung; vier, Zimmer, Wohnung; Monat, Lohn; Himmel, Körper; Bombe, Erfolg; Bericht, erstatten; Bier, trinken; Flamme, werfen; Rücksicht nehmen; in Stand setzen; starr Sinn; schnell, Zug; genug, tun; wichtig tun; Befehl haben; Weg weisen, Kenntnis nehmen; auseinander setzen.*

4. Verstärken Sie die Aussage durch Ergänzung eines der nachfolgenden Substantive (Affen-, Bären-, Bienen-, Bomben-, Bullen-, Engels-, Höllen-, Hunde-, Riesen-, Stein-, Stock-, Todes-, Windes-, Wolfs-) zu einem affektiven „Volkssuperlativ“. Gebrauchen Sie zur Verstärkung verschiedene synonymische Mittel!

Z.B.: Die Kinder tobten in ihrem Zimmer und machten einen \_\_\_\_\_lärm. – Die Kinder tobten in ihrem Zimmer und machte einen Heidenlärm / Höllensärm.

- 1) Hoffentlich gibt es bald etwas zu essen, ich habe einen \_\_\_\_\_hunger.
- 2) Vor der morgigen Prüfung habe ich eine \_\_\_\_\_angst.
- 3) Im Keller war es \_\_\_\_\_finster.
- 4) Den ganzen Tag hatte er viel zu tun und danach wurde er \_\_\_\_\_müde.
- 5) Er hatte in dieser Rolle immer einen \_\_\_\_\_erfolg.
- 6) Sie hatte mit ihm wirklich eine \_\_\_\_\_geduld.
- 7) Mit \_\_\_\_\_fleiß machte sie sich an die Arbeit.
- 8) Er lief mit \_\_\_\_\_eile nach Hause.
- 9) Bei dieser \_\_\_\_\_hitze habe ich keine Lust auszugehen.
- 10) Es hat ihm einen \_\_\_\_\_spaß gemacht, sie zu necken.
- 11) Er tat es mit \_\_\_\_\_freude.
- 12) Das Haus schien \_\_\_\_\_alt zu sein.

5. Leiten Sie mit Hilfe der Suffixe –ig, -lich, -isch, -haft, -bar, -ern Adjektive aus folgenden Substantiven. Beachten Sie, dass von einigen Substantiven durch Verwendung verschiedener Suffixe unterschiedliche Adjektive gebildet werden.

Bauer –

Herr –

Kind –

Dorf –

Stadt –

Erde -

Verstand –

Mund –

Glas -

Wunder –

6. Bilden Sie abgeleitete Verben:

- a. mit Präfixen, die dem Wort eine verneinende oder negative Bedeutung verleihen:

*achten, verstehen, deuten, lernen, brauchen;*

b. mit Präfixen, die den Anfang der Handlung bezeichnen:

*blühen, zünden, kränken, röten;*

c. mit Präfixen, die die Vollendung der Handlung bezeichnen:

*wecken, zwingen, wärmen, bergen;*

d. mit Präfixen, die die Richtung bezeichnen:

*gehen, kommen, laufen, fliegen, legen, schaffen, hängen, reisen;*

e. mit Präfixen, die die Handlung transitivieren:

*steigen, antworten, reisen, sprechen, lauschen, lachen.*

**7.** Bilden Sie die Wörter mit der impliziten Ableitung:

*Messen, trinken, sprechen, gehen, springen, ziehen, schreiben, fliehen, stehen, schneiden, reiten, fliegen, schließen.*

**8.** Bestimmen Sie die Art des Übergangs aus einer Wortart in die andere.

Z.B.: *das Schreiben*: Verb ⇔ Substantiv

das Schreiben, das Nacherzählen, das Leben, das Werden, das Vermögen, das Ganze, der Alte, die Kranke, der Junge, das Grün, das Blau, die Nächsten, der Verwandte, der Gelehrte, die Anwesenden, das Jenseits, das Mein, das Dasein, das Bewusstsein, reizend, bekannt, rosa, gelungen, entschlossen, daheim, rings, jederzeit, jedermann, andererseits, frühmorgens, anscheinend, unverhofft, umgekehrt, vollkommen, beiseite, infolge, anstatt, kraft, zwecks, ungeachtet.

**9.** Bilden Sie Substantive aus folgenden Infinitiven mittels der Ableitung oder Konversion, beachten Sie ihre Bedeutung (Prozess, Zustand...)

Z.B.: *lesen* – 1) *das Lesen*; 2) *die Lesung*.

*lesen, gehen, schlafen, fahren, lächeln, denken, tun, fortfahren, verhalten, sterben, aufblühen, aufstehen.*

**10.** Erklären Sie, auf welche Weise folgende Präpositionen entstanden sind:

*anstelle, anhand, aufgrund, ausgenommen, vermöge, zugunsten, außerhalb, diesseits.*

## 11. Häufige Abkürzungen. Was bedeuten sie?

GmbH -	AG -
UKW -	Abt. -
i.A. -	u. a. m. -
lt. -	Abb. -
LKW -	m. E. -
betr. -	bzw. -
MEZ -	u. Ä. -
ca -	vgl. -
sog. -	z. Z. -
ggf -	z. H. -
inkl. -	Jh. -
z.B. -	u. U. -
usw. -	Kripo -
Kfz -	z.T. -

### Seminar 9

#### Thema: Entlehnung

##### Literatur:

- 1) Bergmann R., Pauly P., Stricker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg: Universitätsverlag, 2005. S.181-183.
- 2) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 140-160
- 3) Oguy O.D. Die Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Вінниця: Нова книга, 2003. S.190-194.
- 3) etymologische Wörterbücher, Fremdwörterbücher.

##### Theoretische Fragen

- 1) Was versteht man unter der Entlehnung?
- 2) Was sind die Ursachen der Entlehnung?
- 3) Auf welche Weise geschieht die Entlehnung?
- 4) Nennen Sie die Arten der Entlehnung und führen Sie Beispiele an!

- 5) Aus welchen Sprachen stammen die ältesten deutschen Entlehnungen?
- 6) Was ist Purismus? Welche Rolle spielte diese Erscheinung in der deutschen Sprachgeschichte?

### **Praktische Aufgaben:**

1. Untersuchen Sie die Herkunft und Bedeutung folgender Entlehnungen und bestimmen sie den Grad ihrer Anpassung an die deutsche Sprache:  
*Abonnement, Akademie, Bagage, Bestseller, Bumerang, Café, Chanson, Chor, Coctail, Debüt, Decoder, Diskothek, Ensemble, Evergreen, Fata Morgana, global, Hierarchie, Hobby, Ikone, Image, Industrie, Jazz, Job, Joga, Likör, Manager, Mikrophon, Natur, Niveau, nonstop, Onomasiologie, Outsider, Party, Radio, Revanche, Sex, stationär, Tee, Test, Top, Uniform, Utopie, vage, Waggon, Weekend, zentral, Zitrone.*
2. Wie heißt es auf Deutsch?  
*Adresse, Differenz, Tourismus, akzeptabel, generell, infam, dividieren, lamentieren, recherchieren.*
3. Bestimmen Sie die Herkunft der Wortteile und erläutern Sie die Begriffe:  
*Saisonarbeiter, Starthilfe, Topmanagerin, Warentest, Motorflug, Live-Sendung, Softeis, Teamarbeit.*
4. Aus welchen Sprachen sind die Wörter entlehnt und nach welchen Merkmalen kann man das feststellen?
  - *Bibliothek, die Arithmetik, das Theater, das Thema, die These, die Sympathie;*
  - *Die Philologie, die Physik, der Paragraph, der Triumph, der Prophet;*
  - *Das Symbol, die Symmetrie, das Symptom, synchron, das Synonym, die Synekdoche, die Syntax;*
  - *Das Präparat, die Präposition, das Prärogativ, das Präsidium, ;*
  - *kongenial, die Kongruenz, konkurrieren, konsolidieren, die Konspiration, der Konspekt, konstruktiv;*
  - *Der Modus, der Kursus, der Kasus, das Genus, das Tempus;*

- *Das Verbum, das Auditorium, das Kompositum, das Maskulinum, das Album;*
- *Die Chance, die Chaussee, der Chauffeur, der Chef, charmant, die Branche, die Demarche, das Chanson;*
- *Das Reservoir, das Boudoir, die Bourgeoisie, die Toilette, das Repertoire,*
- *das Ensemble, engagieren, das Entree, das Emblem;*
- *die Bandage, die Courage, die Blamage, das Journal, die Jury, die Etage, der Jargon;*
- *der Cowboy, der Clown, das Weekend.*

5. Wie sind diese Wörter im Deutschen erschienen? Welche Wörter haben einen größeren Assimilationsgrad?

*Karzer – Kerker, Magister – Meister, Palais – Palast, Advokat – Vogt, Schatulle – Schachtel, Monete – Münze, Tapete – Teppich, diktieren – dichten, ordinieren – ordnen, probieren – prüfen, signieren – segnen, spendieren – spenden.*

6. Vergleichen Sie die Bedeutung folgender Wörter:

*die Affäre – афера, intelligent – інтелігентний,  
der Kittel – кітель, der Bankrott – банкрот,  
planieren – планувати, die Anekdote – анекдот,  
die Lektion – лекція, spekulieren – спекулювати,  
der Primus- примус, die Maschine – машина,  
die Prise – приз, das Depot – депо.  
das Magazin – магазин, die Dose – доза,  
der Film – фільм, das Element – елемент,  
der Termin- термін, der Tank – танк.*

**Thema: historische Analyse und territoriale  
Gliederung des Wortbestandes**

**Literatur:**

- 1) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 215-230
- 2) Ogui O.D. Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache, 2003. S.207-210, 205-207

## Theoretische Fragen

1. Worin besteht die historische Gliederung des Wortschatzes?
2. Was versteht man unter Archaismen? Welche Typen von Archaismen unterscheidet man?
3. Was versteht man unter Historismen? Führen Sie eigene Beispiele an!
4. Was versteht man unter Neologismen? Wie sind sie entstanden und wie ist ihre Typologie?
5. Definieren sie die Begriffe: Nationalsprache, Standardsprache, Dialekt.
6. Nennen Sie die wichtigsten Dialekte des deutschsprachigen Raums!
7. Erklären Sie die Differenz zwischen den Dialekten und nationalen Varietäten!

## Praktische Aufgaben

1. In welcher Etappe der Sprachentwicklung sind diese Vokabeln erschienen? Sind sie alle Neubildungen? Gibt es unter ihnen auch Archaismen und Historismen?  
*Atombombe, Bildschirm, Breitwandfilm, Friedenskampf, Satellitenstart, Kugelschreiber, Müllschlucker, Bizone, entnazifizieren, Weiterbildner, CD, PC, CDU, Öko-Laden, Tablet, Nylon, FDJ, Comics, Story, Team, Teenager, Trend, Millennium, downloaden, Asylbewerber, Wendezeit.*
2. Bestimmen Sie, welche der angeführten Varianten sind archaisch?  
*Trutz – Trotz, Hilfe – Hülfe, teusch – deutsch, Nummer – Numero, Fahr – Gefahr, Geruch – Ruch, Sang – Gesang, Odem – Atem, Friede – Frieden, Haufen – Haufe, ohngefähr – ungefähr, steinig – steinicht, lange Weile – Langeweile, Gewinn – gewinnst, geschwinde – geschwind.*
3. Finden Sie veraltete Wörter, erklären Sie ihre Bedeutung! Gibt es andere Wörter, die diese Begriffe ausdrücken? Wie heißen solche Wörter in der Lexikologie?
  - a) Die Feudalherren ließen nur einen kleinen Teil ihrer Besitzungen von unreifen Knechten und Mägde bewirtschaften. Die Feudalherren verlangten von den hörigen Bauern Abgaben und Frondienste.

- b) Die Feudalherren nahmen gern das Amt eines Vogtes an, weil es sehr einträglich war.
- c) Der Rittergürtel war das Zeichen des Ritterstandes. Mit 21 Jahren erhielten die jungen Knappen von einem Fürsten den Ritterschlag mit der flachen Seite des Schwertes auf die Schulter. Dann wurde ihnen das Schwert mit einem ledernen Gürtel umgehängt.
- d) Die Minnesänger waren ritterliche Dichter, die von Hof zu Hof zogen.
- e) Die Kaufleute hatten sich innerhalb der Städte in Verbänden zusammengeschlossen, die man Gilden nannte.
- f) Immer mehr bildete sich ein Gegensatz zwischen den Handwerkmeistern und den Gesellen heraus.

## **Seminar 10**

### **Thema: Soziale Gliederung des Wortschatzes.**

#### **Literatur:**

- 1) Ogui O.D. Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache, 2003. S.210-216;
- 2) Heusinger S. Die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. München: W. Fink Verlag, 2004. S. 72-103.
- 3) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. S. 232-250.
- 4) Henne H. Jugend und ihre Sprache. Berlin. New York: Walter de Gruyter, 1986. 380 S.

#### **Theoretische Fragen**

1. Was ist Soziolekt?
2. Welche Merkmale sind für die Fachsprache typisch?
3. Was ist Fachjargon/Berufsjargon und wodurch unterscheidet er sich von der Fachsprache?
4. Was versteht man unter dem Jargon und welche Sondersprachen sozialer Gruppen schließt er ein?
5. Was ist typisch für die Jugendsprache?
6. Sonderlexik der Randgruppen. Argot (Rotwelsch).

#### **Praktische Aufgaben**

1. Bestimmen Sie, aus welcher sozialen Umgebung folgende Wörter und Ausdrücke stammen:

<i>Wort</i>	<i>Soziolekt</i>	<i>Bedeutung in Hochdeutsch</i>
abbrummen		Strafe im Gefängnis verbüßen
abschmieren		abstürzen
affengeil		hervorragend
dufte		cool
Prof		Professor
Gulaschkanone		Feldküche (Kochtopf auf Rädern)
der Halbstarke		Jugendlicher, der sich respektlos benimmt
mit Hochdruck arbeiten		Konzentriert/mit Eile arbeiten
einkesseln		umringen
Die Kaschemme		Billiges Lokal
klaufen		Euphemismus für „klauen“ (also: kaufen +klauen)
Schamotte		Ein hartes Material, das hohe Temperaturen aushält
pumpen		1) Borgen, leihen 2) «качаться»
Bluttransfusion		Переливання крові
j-n überrunden		Im Wettkampf um eine ganze Runde weiter sein
Schmiere stehen		Стояти на шухері
Penne		Schule
büffeln		pauken
pennen		schlafen
an graben/anbaggern		flirten
Stoffwechsel		Metabolismus

2. Charakterisieren Sie die Jargonismen, bestimmen Sie dabei ihre typischen Wortbildungsmittel:

- *Pappi, Mammi, Pulli, Pepi (Joseph), Reni (Renate), Schatzi, Schlampi, Specki (Schwein), Schiri (Schiedsrichter),*
- *Angstmeier ( ), Heulliese ( ), Zimperliese ( ), Struwwelpeter ( ), Transuse ( ).*
- *Höllenangst, Höllendurst, Heidenwetter, Heidenspaß, stockblind, stockdumm, stockdunkel, Mordslärm, Mordshunger, krachdürr, spottbillig, muckeduckestill.*
- *Habedank ( ), Habegern ( ), Habenicht ( ), Taugenichts ( ), Springinsfeld ( ), Saufaus (алкаш), Tunichtgut ( ).*
- *Büffelei (зубрежка), Bummelei, Dämelei ( ), Dichterei, Dudelei (волынка, плохая игра на дуде) Fresserei, Großrederei, Lumperei.*
- *Altsche (старушенція), Paps (панік), Koks (кокаїн), Manning (Mann), Karling (Karl).*
- *Rumsitzen, rumgärtnern, rumtanzen, rumhängen.*

3. Finden sie umgangssprachliche Wörter (Jargonismen)! Haben sie stilistisch neutrale Bedeutungen in der Sprache? Führen Sie entsprechende Kontexte an!

Z.B.:

1. „Nun, hat's geklappt?“ – „Alles in Butter.“ (все в «шоколаді»!)-  
*Jargonismus*

2. *Möchtest du etwas Butter in den Brei?* (хочеш масла в кашу?) *direkte Bedeutung.*

1. „Zuerst wird getankt“, sagte Ede und überreichte Unku feierlich die drei Korn.  
(A. Wedding).

2. Man redete über den Dienst, über den Fraß und über die Kälte. (E. Remarque).

3. Zuerst mal gehen wir futtern! Ich habe Kohldampf noch und noch. (H. Fallada).

4. „Warst du schon in der Penne?“ – „Nein“. – „Geh, nicht hin. Ich war da. Schwerer Fehler. Kotzt dich nur an“.

5. So ein Charakter stinkt ja beinahe schon. (K. Veken).
6. Hast noch eine halbe Stunde bis zur Ablösung. Hau dich hin und schlaf. (E. Remarque).
7. Wir sind ohne Erlaubnis abgehauen.
8. Und mein Vater ist doch arbeitslos. Und da haben die Eltern gedacht, der Herr Abendstund wird helfen. Aber der hustet uns was. (A. Wedding).
9. Mir bleibt die Spucke weg! So ein Lauskerl! Führt uns monatelang an der Nase herum. (K. Veken).
10. Der Lehrer, der sich einbildet, er habe dem Kind Deutsch beigebracht, weil er ihm grammatische Weisheiten eingetrichtet hat, irrt.
11. Sie hingen in Grammatik. Wurde eine Arbeit geschrieben, so erhielten beide garantiert eine Vier. (H. Vierweg).
12. Los, Kinder! Hauen wir sie in die Pfanne! (E. Kästner).
13. Denkt ihr, wir finden eine Spur? Nicht die Bohne! (K. Veken).

## **Seminar 11**

### **Thema: Grundlagen der modernen deutschen Lexikographie.**

#### **Literatur:**

- 1) Ogui O.D. Lexikologie der gegenwärtigen deutschen Sprache, 2003, S.231-240
- 2) Hinka B.I. Lexikologie des Deutschen. Vorlesungen und Seminare. Тернопіль: Навчальна книга, 2010. 416 S.
- 3) Bergmann R., Pauly P., Stricker S. Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft. Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2005. 192-207.
- 4) Wörterbücher (sieh Liste unten)

## **Theoretische Fragen:**

- 1) Lexikographie und ihre Prinzipien.
- 2) Typologie von Wörterbüchern (allgemeine Charakteristik)
- 3) Grundlagen der Wörterbucharbeit.
- 4) Wörterbücher als Texte und Informationsspeicher.
- 5) Arten von Wörterbüchern – nach R. Bergmann & Co.
- 6) Sprachliche Eigenschaften von Wörtern.
- 7) Digitale Wörterbücher.
- 8) Wörterbuchbenutzung.

## **Projekt**

### **Aufgabe:**

- I. Analysieren Sie eine der lexikographischen Quellen (siehe Liste unten oder gleichgesetzt), beachten Sie dabei folgende Fragen:
  1. Welcher Typ des Wörterbuchs ist das?
  2. Nach welchen Prinzipien ist das Wörterbuch zusammengestellt?
  3. Erläutern Sie den Aufbau des Wörterbuchartikels!
  4. Welche Informationen kann sich der Benutzer im Wörterbuch einholen?
  5. Welche Vor- und Nachteile hat das Wörterbuch? Ist es genug benutzerfreundlich?
- II. Präsentieren Sie Ihre Erkundungen (die Form der Präsentation ist frei)

### **Analysieren Sie eins folgender Wörterbücher:**

- 1) Textor „Sag es treffender!“ – Wörterbuch für bedeutungsgleiche oder bedeutungsverwandte Wörter.
- 2) Textor „Sag es auf Deutsch!“ – das Fremdwörterlexikon.
- 3) Görner/Kempke. Synonymwörterbuch.
- 4) Langenscheids Großwörterbuch.
- 5) DUDEN. Wörterbuch der Rechtschreibung.
- 6) DUDEN. Das Stilwörterbuch.
- 7) DUDEN. Redewendungen.
- 8) Бинович/Гришин. Немецко-русский фразеологический словарь.
- 9) Ein enzyklopädisches Wörterbuch/ein Bildwörterbuch
- 10) Ein beliebiges zweisprachiges Wörterbuch.

- 11) Ein beliebiges elektronisches Wörterbuch.

### **Empfohlene Literatur**

1. Dubinin S. Entwicklungstendenzen der nationalen Varianten des Deutschen und der Fremdsprachenunterricht//Das Wort, 1991. S. 23-28.
2. Helbig G. Zum sprachwissenschaftlichen Begriff der Valenz (Wertigkeit)// Sprachpflege. 1971. H. 11.
3. Henne H. Jugend und ihre Sprache. – Walter de Gruyter. Berlin: New York, 1986. 380 S.
4. Herberg D. Neologismen – lexikologisch und lexikographisch betrachtet// Sprachpflege. 1988. H.8.
5. Herberg D. Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung// DaF. 2002. H. 4.
6. Heusinger S. die Lexik der deutschen Gegenwartssprache. Eine Einführung. München: Wilhelm Fink Verlag, 2004. 303 c.
7. Klappenbach R. Homonyme oder polysemes Wort? // DaF. 1971. H. 2.
8. Stepanowa M.D., Fleischer W. Grundzüge der deutschen Wortbildung. Leipzig, Moskau, 1985. 236 S.
9. Lutzeier P.R. Lexikologie. Tübingen: Stauffenburg Verlag, 2007. 167 S.
10. Olsen S. Wortbildung im Deutschen. Eine Einführung in die Theorie der Wortstruktur. Stuttgart, 1986. 143S.
11. Römer Ch., Matzke B. Der deutsche Wortschatz. Struktur, Regeln und Merkmale. Tübingen: Narr Verlag, 2010. 240 S.
12. Starke G. Zu einigen übergreifenden Tendenzen der Entwicklung der deutschen Sprache der Gegenwart// DU. 1988. H-11.
13. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. M., 1973. 306 c.
14. Sommerfeld K. Entwicklungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 1988. 267 S.
15. Кочерган М.П. Слово і контекст. Львів: Вища школа, 1980. 184 с.
16. Левицкий В.В. Статистическое изучение лексики. Киев: УМК ВО, 1989. 260 с.
17. Левицкий В.В. Семасиология. Винница: Нова книга, 2006. 512 с.
18. Огуй О.Д. Полісемія (полісемія в синхронії, діяхронії та панхронії. Системно-квантитативні аспекти). Чернівці: Золоті литаври, 1998. 150 с.

19. Ольшанский И.Г., Скиба В.П. Лексическая полисемия в системе языка и тексте. Кишинев: Штиинца, 1987. 127 с.

### Медіаресурси з лексикології:

- a) <http://vergleichendexikologie.blogspot.com/>
- b) [http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/Lexikologie\\_der\\_deutschen\\_Gegenwartssprache-Nerius-SoSe04.pdf](http://www.univie.ac.at/iggerm/files/mitschriften/Lexikologie_der_deutschen_Gegenwartssprache-Nerius-SoSe04.pdf)
- c) <http://lib.vsu.by/xmlui/bitstream/handle/123456789/1819/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B8%D0%B5%20%D0%9B%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B8%D0%BA%D0%BE%D0%BB%D0%BE%D0%B3%D0%B8%D1%8F.pdf?sequence=3&isAllowed=y>
- d) [www.2.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/.../LexVI2004\\_05.pdf](http://www.2.uni-jena.de/~xcr/website/lehre/ws0405/.../LexVI2004_05.pdf)
- e) [www.duden.de/](http://www.duden.de/)
- f) [www.ruhr-uni-bochum.de/germ-ling/gk/05.pdf](http://www.ruhr-uni-bochum.de/germ-ling/gk/05.pdf)
- g) [www.pure.au.dk/portal/files/9867/Hermes37-9-anmeld-HB.pdf](http://www.pure.au.dk/portal/files/9867/Hermes37-9-anmeld-HB.pdf)

### Tests zur Selbstkontrolle

1. Wie heißen folgende Synonyme?

- 1) der 1. Januar – der 1. Jänner
- 2) schwanger sein – guter Hoffnung sein
- 3) Telefon – Fernsprecher
  - A – absolute
  - B – territoriale
  - C – Euphemismen

2. Wie heißen folgende Synonyme?

- 1) essen – fressen – speisen;
- 2) Radio – Rundfunk;
- 3) Gehalt – Gage
  - A – ideographische
  - B – absolute
  - C – stilistische

3. Wie sind folgende Wörter motiviert?

1) Kuckuck; 2) Tageslicht; 3) Nachtigal

A – morphematische Motivation

B – phonetische Motivation

C – etymologische Motivation

4. Welches Synonym tritt als Dominante in folgender synonymischer Reihe auf:

1) entschwinden;

2) verschwinden;

3) sich davon machen;

4) sich aus dem Staub machen

5. In welchem Verhältnis zu einander stehen die Bedeutungen folgender Wörter?

1) Beifall – Applaus; 2) sterben – verscheiden – versterben; 3) Auto – Wagen;

4) Blume – Sonnenblume, Mohn, Veilchen, Narzisse; 5) Freund – Feind; 6)

verrecken – krepieren; 7) Höchstgeschwindigkeit – Gebirge; 8) schließen – öffnen;

A – Bedeutungsgleichheit/ Identität

B – Bedeutungsähnlichkeit/ Synonymie

C – Bedeutungsüberordnung und –unterordnung / Hyperonymie und Hyponymie

D – Bedeutungsgegensatz/ Antonymie

E – Unvergleichbarkeit/ Inkompatibilität

6. Bestimmen Sie den Bedeutungstyp der unterstrichenen Wörter

1) Das Gewitter verzog sich, und der Himmel wurde blau.

2) Blau vor Wut rannte er weg.

3) ... drei Tage gearbeitet, drei Tage blau gemacht.

4) ...und schenkte seiner Frau und sich selbst Rotwein ins Glas.

5) Sie wohnte im Haus, welches ihr der Vater geschenkt hat.

6) Der Erziehung der Kinder muss man mehr Aufmerksamkeit schenken.

A – nominative Hauptbedeutung

- B – nominativ abgeleitete Bedeutung
- C – phraseologisch gebundene Bedeutung
- D – syntaktisch bedingte Bedeutung

7. In welchem Fall handelt es sich um:

- A – polyseme Wörter
  - B – homonyme Wörter
- 1) das Bett (ліжка) - das Flussbett (русло річки)
  - 2) lesen (читати) – lesen (збирати)
  - 3) der Zug (поїзд) – der Zug (процесія)
  - 4) träumen (бачити ві сні) – träumen (мріяти)
  - 5) die Bank (лавка) – die Bank (банк)

8. Wie heißen die unterstrichenen Morpheme in folgenden Wörtern?

- 1) Freiheitskampf, 2) Nachtigall, 3) kommen, 4) Himbeere, 5) Schönheit
- 6) Bräutigam, 7) beginnen.

A – Stammmorphem; B – Affix, C – Pseudomorphem; D - unikales Morphem

9. Bestimmen Sie die Wortbildungsart:

- 1) Kugelschreiber; 2) Gebirge; 3) Rotkäppchen; 4) anhand; 5) Uni; 6) beendigen; 7) hochmütig; 8) der Junge

- A – Zusammensetzung
- B – Zusammenbildung
- C – Ableitung
- D – Abkürzung
- E – Konversion

10. Bestimmen Sie die Art des Bedeutungswandels:

- 1) ein kluger Kopf
- 2) Schlange (eine Reihe wartender Menschen)
- 3) Weib (ahd. wîb „neutrale Bezeichnung einer verheirateten Frau“)
- 4) Maul (ursp. „Mund“, „Maul der Tiere“, heute nur „Maul der Tiere“)
- 5) Minister (ursp. „Diener“)
- 6) fertig (ursp. „bereit zur Fahrt“)

- A- Metapher
- B- Metonymie
- C- Bedeutungserweiterung
- D- Bedeutungsverengung
- E- Bedeutungsverbesserung
- F- Bedeutungsverschlechterung

11. Bestimmen Sie die Entlehnungsart:

1) Camping, 2) Song, 3) Swimmingpool, 4) Designer, 5) Story

A – Sach – und Wortentlehnung,

B – Wortentlehnung

12. Bestimmen Sie die Entlehnungsform

1) Datscha, 2) Bungalow, 3) Bestarbeiter, 4) Brigade (Arbeitskollektiv), 5)

Kopeke, 6) patria (Vaterland)

A – Fremdwortübernahme,

B – Lehnübersetzung,

C – Lehnübertragung,

D – Lehnbedeutung

13. Wie entstanden folgende Synonyme? Als Resultat der

1) Verdeutschung,

2) intralinguistischer Entlehnung

a) aus der Gaunersprache

b) Jugendlexik

3) des Bedeutungswandels

4) der Wortbildung

5) der euphemistischen Umschreibung

A – Etage – Stockwerk,

B – Sportler – Sportmann,

C – Nase – Rübe – Gurke,

D – Erzeuger – Eltern

E – entschlafen – sterben

F – blechen – bezahlen

14. Welche Wörter sind

A – Archaismen

B – Historismen

- 1) Hülfe (Hilfe)
- 2) Feudalherr
- 3) Friede (Frieden)
- 4) Minnesänger

**Запитання, які виносяться на залік:**

1. Lexikologie, ihre Zweige und Beziehungen zu anderen linguistischen Disziplinen (Phonetik, Grammatik, Sprachgeschichte, Stilistik).
2. Langue, Parole, Language und deren Beziehungen.
3. Das Wort als grundlegende Einheit der Sprache; die Funktionen des Wortes.
4. Das Wort als spezifisch organisiertes sprachliches Zeichen. Wort, Begriff und Bedeutung und ihre Verhältnisse.
5. Die Motiviertheit des Wortes.
6. Wortbedeutung, ihre Struktur.
7. Die semantische Struktur des Wortes.
8. Typen der Bedeutungen (Klassifikation nach verschiedenen Aspekten).
9. Polysemie. Die Ursachen der Polysemie. Abgrenzung der Polysemie von der Homonymie.
10. Homonymie. Typen von Homonymen.
11. Die Typologie der Beziehungen (Relationen) in der Lexik. Syntagmatische Beziehungen.
12. Die wichtigsten Termini der Syntagmatik: die Distribution, die Valenz, die Kombinierbarkeit.
13. Der Kontext. Typen des Kontextes.
14. Paradigmatische Beziehungen. Kriterien der Abgrenzung von paradigmatischen Gruppierungen.
15. Das semantische Feld. Die lexikalisch-semantische Gruppe.
16. Synonyme. Kriterien der Synonymie. Klassifikation von Synonymen.
17. Antonyme. Klassifikation von Antonymen.
18. Der Bedeutungswandel, seine Ursachen und Arten.
19. Bedeutungserweiterung und Bedeutungsverengung des Wortes.
20. Die Metapher. Arten und Typen der Metapher.
21. Die Metonymie. Arten der Metonymie.

22. Die Bedeutungsverschiebung.
23. Der Euphemismus.
24. Morpheme. Einteilung der Morpheme.
25. Die Wortbildungsparaphrase. Beschränkungen bei der Wortbildungsparaphrase.
26. Die Wortbildungsanalyse.
27. Die Komposition (die Zusammensetzung). Ursachen der Verbreitung der Zusammensetzungen in der deutschen Sprache.
28. Die Arten der Zusammensetzungen.
29. Implizite und explizite Ableitung.
30. Die Klassifikation der Affixe.
31. Die Konversion. Die Kurzwortbildung.
32. Die Entlehnung, ihre Ursachen.
33. Entlehnungen im deutschen Wortschatz.
34. Die Arten und Wege der Entlehnung.
35. Einteilung der Entlehnungen nach der Form bzw. dem Assimilationsgrad.
36. Archaismen. Typen von Archaismen.
37. Historismen. Ihr Unterschied von den Archaismen.
38. Neologismen. Typen von Neologismen.
39. Die wichtigsten deutschen Dialekte.
40. Nationale Varietäten (Regionalismen) der deutschen Sprache.
41. Der Soziolekt als sprachliche Varietät sozialer Gruppen.
42. Die Erscheinungsformen der deutschen Sprache.
43. Die berufsbezogene Lexik: Fachsprache, Fachjargon.
44. Die Merkmale und Funktionen des Fachjargons.
45. Die Jugendsprache. Merkmale der Jugendsprache.
46. Sonderlexik der Randgruppen (das Argot).
47. Lexikographie. Ziele und Hauptprinzipien.
48. Die wichtigsten Typen der Wörterbücher.